

النص القرآني الخالد عبر العصور

دراسة مقارنة مُصورة لسورة إسراء بين تسعة عشر مصحفاً من القرن الأول إلى الخامس عشر

محمد مصطفى الأعظمي

Ageless Qur'an Timeless Text

A Visual Study of Sura 17 Across 14 Centuries & 19 Manuscripts

M.M. Al-Azami



In certain circles allegations thrive that Islam's holy book is not a pristine text but is one that has been tampered with and compromised. With such claims huddling in the background, the author alighted on an idea, simple in concept but powerful in content, that would allow scholar and layman alike to explore the integrity of the Qur'anic text throughout history.

The fruit of that idea is this book, a visual catalog and record, a labor of love and a product of twelve years of work. This study gathers Qur'anic manuscripts spanning the fifteen centuries of Islam, then "peels" off the text word-by-word and sets it all in a way that is easily graspable yet visually unique. The focus here is not to champion or refute an idea through an essay, or preaching, or speculating, or confounding, or even by reference to bygone works and their authors' theories and thoughts. The aim is to collect Qur'anic manuscripts of established pedigrees and, using Surah 17 as a case study, to set the reality of the written words of the Qur'an plainly before all.

Cover design and implementation by Aqil Azmi with input from Anas Alazami. Background photographed and prepared by Omar A. Azmi
Picture credits: AP Photo/Hassan Ammar, and maytheknee.wordpress.com blog

في الآونة الأخيرة كثرت الإدعاءات أن القرآن الكريم فيه تحريف وحذف، وقد وفقني الله على وضع كتاب سهل الفهم. فكرة الكتاب تدور حول محورٍ مقارنة سورة من سور القرآن كلمةً كلمةً بين مصحف مطبوع في الوقت الحاضر والمصاحف القديمة من أزمنة مختلفة بعضها تعود الى منتصف القرن الأول الهجري. وقد تم إختيار سورة الإسراء من تسعة عشر مصحفا من عصور مختلفة. ولهذا الغرض أستُعين بمصحف واحد فقط مطبوع في الوقت الحاضر وهو مصحف مجمع الملك فهد بالمدينة المنورة، لكونه الأكثر شيوعا في العالم.

إن هذا العمل هو نتاج جهد أكثر من عشر سنوات للرد على الإدعاءات عن طريق مقارنة مرئية سهلة الإستيعاب، وهو الأول من نوعه في العالم من حيث الفكرة.


ISBN 978-1-906949-17-4

ISBN: 978-1-906949-17-4

Author Muhammad Mustafa Al-Azami
Introduction by Aqil Azmi and Anas Alazami (English), and Talaat Farouq (Arabic translation)
Layout Aqil Azmi
Traditional Turkish Ebru Art is the courtesy of Selma Elhan, İstanbul
Dust jacket concept and design by Aqil Azmi, Anas Alazami and Omar Aqil Azmi

Color Corrected, Printed and Bound in Turkey by Elma Basim, İstanbul

Azami Publishing House, Riyadh, Saudi Arabia
Email: aazmi@yahoo.com

النص القرآني الخالد عبر العصور

دراسة مقارنة مُصورة لسورة إسراء بين تسعة عشر مصحفاً من منتصف القرن الأول إلى الخامس عشر

محمد مصطفى الأعظمي

ISBN: 978-1-906949-17-4

Author Muhammad Mustafa Al-Azami
Introduction by Aqil Azmi and Anas Alazami (English), and Talaat Farouq (Arabic translation)
Layout Aqil Azmi
Traditional Turkish Ebru Art is the courtesy of Selma Elhan, İstanbul
Dust jacket concept and design by Aqil Azmi, Anas Alazami and Omar Aqil Azmi

Color Corrected, Printed and Bound in Turkey by Elma Basim, İstanbul

Azami Publishing House, Riyadh, Saudi Arabia
Email: aazmi@yahoo.com

أهدي ثواب هذا الكتاب لزوجتي الحبيبة التي رافقتني في السراء والضراء منذ ستين عاماً، وربما كلمة منها في وقتها غيّرت مجرى حياتي، وقد رزقني الله منها أولاداً ثلاثة: عقيل، وفاطمة، وأنس. ولهؤلاء الثلاثة مشاركة فعّالة في إنجاز هذا الكتاب، وهم خير مثال للأولاد الصالحين في بر الوالدين. فجزاهم الله وأُسَرهم خيراً وحفظهم بما يحفظ به عباده المؤمنين – آمين

بسم الله الرحمن الرحيم

e

تمهيد

إن الحمد لله، نحمده ونستعينه ونستغفره ونؤمن به ونتوكل عليه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا، مَن يهده الله فلا مُضل له، ومن يضلل فلا هادي له وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، أختاره لوَحْيه، وانتخبه لرسالته، وفضّله على جميع خلقه، ورفع ذِكْره مع ذكرِه في الأولى وجعله الشّافع المُشفع في الآخرة، أفضل خلقه نفساً، وخيرهم نسباً وداراً، فصلى الله على نبينا كلما ذكره الذاكرون، وغفل عن ذكره الغافلون، وصلى الله عليه في الأولين والآخرين أفضل وأكثر وأزكى ما صلى على أحدٍ من خلقه وزكانا وإياكم بالصلاة عليه أفضل ما زكى أحداً من أمته بصلاته عليه والسلام عليه ورحمة الله وبركاته وبعد،[1] ...

فقد أرسل الله سبحانه وتعالى محمداً ﷺ على فترة من الرسل وختم به سلسلة الرسالة والنبوة وجعل رسالته عامة للخلق من الجن والإنس والأحمر والأبيض كافة، وحررها من قيود الزمان والمكان فكتب لها البقاء والخلود وقد تكفل الله سبحانه وتعالى – بمحض ألطافه وكرمه – بحفظ كتابه من كل عابث فقال جلّ وعلا (إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا ٱلذِّكۡرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ) [الحجر-9]، وأهوى إليه قلوب عباده المؤمنين المخلصين المتقين الأخيار، فهم يقومون به أناء الليل وأطراف النهار، حفظاً ودرساً وتجويداً وتلاوةً وتدبراً وعلماً وعملاً.

لقد كنت مولعاً بالرياضيات منذ طفولتي، فقد كانت المادة الوحيدة التي نالت اهتمامي طوال سنوات الدراسة. وحتى عندما حوّل القدر مسار حياتي إلى حقل الدراسات الإسلامية، ظللت قادرا على الاستفادة من المبادئ الأساسية للرياضيات والمنطق فيما أقوم به من أعمال، وهذه الدراسة التي بين أيدينا ليست استثناءً. يعتبر البرهنة بدون كلمات في الرياضيات إحدى طرق الإثباتات الرياضية التي تعتمد على العناصر البصرية ودون أيّة تعليقات مصاحبة. فهناك دليل بصري رائع على أن متسلسلة مجموع الأعداد الفردية الموجبة مربعٌ كامل، أو إثبات نظرية فيثاغورث بدون كلمات. وينهج هذا الكتاب نفس منهج الدليل/الإثبات البصري، حين يناقش إقامة الدليل على سلامة النص القرآني بدون اللجوء إلى كلمات، كما

[1] الخطبة مأخوذة من كتاب الرسالة للإمام الشافعي رحمه الله.

أنه يعد مرجعاً كاملاً لكتبي الأخرى في هذا الموضوع مثل **تاريخ النص القرآني، من الوحي إلى الجمع** (باللغة الإنجليزية ولغات أخرى عديدة).

فما الحاجة إذن لهذا الكتاب؟ إن هذا الكتاب موجّهٌ لكلِّ البشر، سواءً المسلمين منهم أو غير المسلمين؛ أو مؤمنين كانوا أو متشككين. ويمكنني هنا أن أرجع ذلك لقصة نبيّ الله إبراهيم عليه السلام مع الطير وهي من قصص القرآن، حيث تعالج قصة تلمس وجدان كل واحدٍ منّا ممن يسعون للبحث عن حالة كطمأنينة الطير التي تروى غلتنا فيما يتعلق بالإيمان والدليل.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِى كَيْفَ تُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ ۖ قَالَ أَوَلَمْ
تُؤْمِن ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَـٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِى ۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ
ٱلطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ ٱجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا
ثُمَّ ٱدْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا ۚ وَٱعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (٢٦٠)[2]

وطوال مدة تأليف هذا الكتاب، قابلت الكثير من الشخصيات الرائعة التي ساعدتني في انجاز هذا المشروع. لذا أود أن أتوجه بخالص الشكر للشيخ القاضي إسماعيل الأكوع (اليمن)، والبروفسيور رجب شنتورك من مؤسسة ISAM وجامعة ابن خلدون التركية، والدكتور نزهت كايا وأمير إش، الرئيسين السابقين لمكتبة السليمانية والمكتبات التابعة لها، والدكتور طيار آلتي قولاج (جميعاً من إسطنبول- تركيا)، والدكتور أبوسعد إصلاحي من مكتبة رضا ، رامبور - الهند، والدكتور رحمت علي من متحف سالار جنغ ، حيدر آباد - الهند، والدكتور مراد رماح المدير السابق لمتحف الفن الإسلامي بالرقادة - تونس، والدكتور عبدالله المنيف من مكتبة الملك فهد بالرياض-المملكة العربية السعودية، والأستاذ وسيم حبال من لبنان.

كما أنني ممتن بشكل خاص للأستاذ الدكتور أمير بخش چنا، صديقي وطبيبي الشخصي الذي يتولى رعاية صحتي الواهنة، والدكتور أظهر فاروقي، طبيب القلب الشاب، والاستشاريين والأطباء والموظفين في وحدة العناية المركزة (CCU)، وقسم الطب الباطني في مستشفى الملك فيصل التخصصي ومركز الأبحاث في الرياض حيث تكرر مكوثي هناك في الآونة الأخيرة. وكذلك الأستاذ إسلام حبيب خان الذي ساعدني بإحضار بعض المراجع من خارج البلد. أيضاً أتوجه بالشكر للدكتور خالد العجيمي، لتصحيحه اللغوي في أجزاء من هذا الكتاب، والدكتور عبد الله الصبيح لبعض الإستشارات، والقارئة سوسن لسند إجازتها في قراءة القرآن الكريم، ولجاري المخلص، الولد العزيز، إبراهيم حمد الصليفيح. ولا يمكنني نسيان الدعم السخي الذي تلقيته من الشيخ نظام يعقوبي حفظه الله، من مملكة البحرين، لتحمله تكاليف الطباعة، فبدونه وصديقه عبد الله من جدة، لظلّ هذا العمل مجهولاً.

كما أود أن أتقدم بوافر الامتنان لعائلتي لمساعدتهم المستمرة لي طوال رحلة العمل الطويلة التي استمرت خمس عشرة عاما في هذا الكتاب، وهم ابني الأكبر عقيل لتجربته الأولى في عملية التجميع اليدوية، ثم تولي وضع برنامج حاسوبي لهذه

[2] سورة البقرة:262.

المهمة، كتابة مسودة المقدمة (بالإنجليزية)، وجميع التعاملات والمراسلات مع المطبعة؛ وابنتي فاطمة لمشاركتها في المرحلة التمهيدية من المشروع؛ وابني الأصغر، أنس الذي قام بمعظم المهام المجهدة المتمثلة في "كشط" الكلمات من المخطوطات المختلفة وتحسين لغة المقدمة الإنجليزية بصورة جعلتها سليمة وسلسة وواضحة؛ وزوجة ابني عقيل، رقية أكبر لجهودها في نقل وكتابة وطباعة أجزاء من العديد من المصادر؛ وحفيدي عمر عقيل لجهوده في إعداد بعض مخرجات البرنامج وكذلك مساعدته في تحسين تصميم غلاف الكتاب. وأود أيضا التعبير عن امتناني لزوجتي على ما تحمّلته مِني طوال ستين عاماً من الزواج والمعاناة والتضحيات المستمرة والتي تحملتها بصبر منقطع النظير وابتسامة حانية. جزاهم الله خير الجزاء على لطفهم وكرمهم.

وفي النهاية أشكر الله تعالي أن منّ عليّ بهذه الرؤية وهذه الفرصة والمزية حتى أكمل هذا العمل؛ وما كان فيه من خطأ فمني وحدي، وما كان فيه من فضل فلله وحده، وأسأله تعالى أن يقبل هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم.

وختاماً، فهذا حصاد خمس عشرة سنة، ويعلم الله كم المعوقات والصعوبات التي واجهتني وأسرتي طوال الرحلة الوعرة الطويلة لإنجاز هذا الكتاب حتى وصلنا إلى هذه المرحلة. ويحضرني في هذا المقام القول المنسوب إلى عماد الدين الأصفهاني:

إني رأيتُ أنه لا يكتب أحد كتاباً في يومه إلا قال في غَدِه: لوْ غُيِّر هذا لكان أحسن، ولو زيد هذا لكان يُستَحْسن، ولو قُدِّم هذا لكان أفضل، ولو تُرِك هذا لكان أجمل. وهذا من أعظم العبر، وهو دليل على استيلاء النقص على جملة البشر"[3]

محمد مصطفى الأعظمي
رمضان المبارك 1438/ يونيو 2017

[3] ياقوت، معجم الادباء، ومعنى العبارة أن الكمال لله وحده.

مُقَدِّمَة

I. الإطار العام

الذاكرة والاستمرارية

تخيل مستقبلا وشيكا تحظر فيه الكتب، فيما يُشغل المجتمع بالتوافه، ويملك زمام الحكم نظام شمولي، وتقرر فئة من الناس إخفاء كتبهم في محاولة للمقاومة، غير أنهم مقاومتهم تلك يقابلها رجال إطفاء أشداء مدججون بأسلحتهم الآلية القاتلة المبرمجة لتتبع هذه الفئة وحرق ممتلكاتها وأثاث منازلها وكل منازل من تجرؤوا على إخفاء الكتب! ما ذكرناه هو القصة المروعة لرواية "فهرنهايت 451" التي كتبها راي برادبري عام 1953، والتي استمد عنوانها من درجة الحرارة التي يشتعل عندها الورق ذاتيا. وبنهاية القصة فإن بطل الرواية، الإطفائي الذي قد توصل حينئذ لحقيقة هذه الحرائق، ولكنه صار مطلوبا للعدالة كمجرم ممتنع عن أداء عمله، يلتقي مجموعة من المثقفين الذين شيدوا معسكرا خارج المدينة: لقد مهّد هؤلاء المنشقون الذين يؤمنون بأنه سيأتي الوقت الذي يستعيد فيه المجتمع وعيه ويتعطش مرة أخرى لما يقومون بحرقة الآن (من كتب)، ويصبح الطريق للمستقبل ممكنا عن طريق حفظ الكتب. وقد ألزم هؤلاء المثقفون كل فرد منهم بحفظ كتاب عن ظهر قلب، وبذلك صار كل واحد منهم تجسيدا للكتاب الذي يحفظه. وعلى الرغم من إتلافهم للكتب وحرقها كي لا يلفتوا انتباه السلطات إليهم، فقد بقي كل كتاب في ذاكرة الشخص الذي حفظه ثم قام بنقله شفاهة إلى الأجيال التالية. وهكذا كان من الممكن نقل الكتب رواية بصورة ممتدة حتى يحين الوقت الذي يمكن فيه إعادة كتابتها على الورق مرة ثانية.

تخيل أن هذا النظام السياسي فارق حيز الخيال ودخل حيز الواقع؛ حيرة مهيمنة وضباب كثيف وهيستيريا تحكم قبضتها على كل ركن من أرجاء الأرض، حيث تضرم النيران العظيمة في الكتب وتحذف المقالات والكتابات من على الانترنت، وتتلاشي الأشياء من ذاكرة العالم؛ فهل من كتاب يمكنه أن ينجو من مثل هذه الكارثة؟

قد يسترجع البعض بضع فقرات منتقاة من التوراة، بينما يختار آخرون بضع أبياتا من مسرحية ماكبث أو فاوست، أو مشهدا مؤثرا من رواية لتولستوي أو تعليقا ذكيا لجين أوستن، في حين ستتذكر قلة منهم نصوصا كاملة؛ ولكنك لن تجد شخصا واحداً يحفظ معظم الأعمال. أما الغالبية العظمى من الناس فستتمتم ببعض العبارات المحفوظة من الثقافة الشعبية العامة التي تتذكرها لفترة ثم يسدل النسيان

عليها أستاره، ولكن هناك كتاب واحد يمكنه أن يتحمل كل هذه المأساة بل ويتحملها بكل شموليتها. وهو كتاب متوسط الحجم يحفظه مئات الألوف إن لم يكن بالملايين، بمنتهي الدقة من أوله إلى آخره، وبدون تغيير لفظ واحد من جانب الذين ألزموا أنفسهم بحفظه عن ظهر قلب، مع عدم السماح لغيرهم أن يغيّر على امتداد ما يقرب من ألف وخمسمائة عام. ولذا فإن هذه الدراسة تتمحور حول هذا الكتاب.

إعداد المشهد

إن هذا العمل كتالوج بصري وسجل مجمع لسبع عشرة مخطوطة تُركّز على سورة واحدة ممتدة بامتداد كل قرون الإسلام[4] منذ أن عكست أشعة الشمس الغاربة ظلال النخيل المتمايل برقة على سهول المدينة المنورة، بينما انطلق أصحاب رسول الله ﷺ إلى المسجد النبوي عبر الأزقة وشرعوا في التجميع، كل بريشته التي يلمع طرفها بالحبر، بنقش كل حرف من حروف القرآن على الرقاع؛ وذلك على بعد خطوات قليلة من الموضع الذي كان رسول الله يستقبل فيه الوفود ويلقن النساخ؛ وحتى بعد ذلك بأربعة عشر قرنا من الزمان، حيث تهدر ماكينات المطابع الرقمية الحديثة الكائنة في المدينة ذاتها، بحيوية وسرعة، منتجة مئات من الصفحات كل بضع ثوان، ثم يجري تجميعها في مصاحف، وتوزع على أرفف المساجد وفي المنازل وفي كل أرجاء الأرض.

وقد جرى تصنيف هذه المخطوطات السبع عشر في ظل إطار يعرف بـ collate، ومعنى تلك الكلمة المعجمي هو الضم لتسهيل اقتفاء المتشابهات والاختلافات. وبصَفّ الكلمات جنبا إلى جنب يمكن للقارئ أن يميز كل كلمة وكل حرف وكل آية بشكل أفضل كما نقلت عبر القرون بطريقة بصرية يمكن معها التعاطي بيسر وغني في التفاصيل وفي خصائص التطور الأسلوبي المتكرر صداه عبر الزمان.

دراسات سابقة

هذه ليست تجربتي الأولى في جمع النصوص، حيث صدر لي عملان سابقان على هذا العمل، جاء الكتاب الأول منهما عندما كنت أعيد جمع كتاب مفقود منذ زمن طويل، ألا وهو **مغازي عروة بن الزبير** (ت 93هـ)؛[5] هو أول عمل عن سيرة النبي ﷺ حيث أنه قد سبق حتي سيرة موسى بن عقبه (ت 141هـ) وسيرة ابن إسحاق (ت 150هـ). أما الكتاب الثاني فقد ألفته أثناء عملي على موطأ الامام مالك.

مغازي عروة بن الزبير

لقد شكل وادي بدر، الناتئ فوق قمم صخرية شاهقة تحمي آبار المياه النادرة في

[4] استخدم سبع عشرة مصحفا في هذا الجمع البصري، ثم أضيف مصحفان آخران في هذا الدراسة يظهران في الجدولين 1 و2.

[5] هذا المشروع كان قد كلفني به د/محمد أحمد الرشيد، رحمة الله عليه، مدير مكتب التربية العربية لدول الخليج آنذاك.

الصحراء، في العام الثاني الهجري ميدانا لأول معركة تخوضها الدولة المسلمة الناشئة ضد عدو يفوقها ثلاث مرات في العدد والعدة. ومن بين أهم انتصارات الإسلام التي ورد ذكرها صراحة في القرآن، تعد معركة بدر ركيزة أساسية لأي كتاب في السيرة. ولذا فقد عثرت منذ عدة أعوام مضت على روايتين أوليتين عن هذه المعركة، الأولى من عروة (22-93هـ)، وهو أحد التابعين المشهورين والفقيه الذي ألّف أول كتاب في السيرة. أما الرواية الثانية فقد كانت لموسى بن عقبة (ت 141هـ) والذي خطّ كتابه، ولكنه كان يروى عن أحد أتباع عروة. وقد وددت أن أشارك قرائي ما عثرت عليه وما وقعت عليه عيناي. هل تختلف طبقات الرواة؟ نعم، ولكن تظل النصوص الحقيقية التي تصف المعركة حَرفية في الغالب، مما يدل دلالة واضحة على أنها منقولة من مصدر مشترك مكتوب. ولذلك فمن خلال تقسيم الصفحة إلى قسمين أعلى وأسفل، وتخصيص جزء لكل رواية وترقيم كل سطرين متقابلين نفس الرقم، تركت النص ينساب لعشر صفحات وكانت النتيجة واضحة بتلقائية كبيرة.[6]

موطأ الامام مالك

بعد ما يقرب من ربع قرن منذ الانتهاء من كتابي الأول، عدت للجمع مرة أخرى كوسيلة للتوثيق. وقد كان الامام مالك أزهى نجوم العلماء المسلمين في الفقه (179-93هـ) ومحور الأنظار في عصره من خلال عمله العظيم: الموطأ، الذي ظل في صورة نسخ منقحة كثيرة، وقد قلل أحد الباحثين الذين عملوا على تحرير إحدى النسخ المنقحة من موضوع بحثه زاعما أن الاختلافات بين النسخ المنقحة نفسها تحتاج إلى مجلد كامل لحصرها. وفي ذلك الوقت كنت أقوم بتحرير نسخة أخرى من هذه التنقيحات حين فوجئت بتلك الملاحظة الفجة. وقد عرفت بناء على اطلاعاتي أن ذلك لم يكن ممكنا. ولذلك، وعلى هامش جهودي التحريرية، فقد بدأت في عمليات الجمع، عدا أنني قمت بدلا من وضع النص في صفحة قسمتها نصفين، بوضع كل كلمة مباشرة فوق نظيرها لتيسير المقارنة، وعلى امتداد 36 صفحة قارنت النسختين المنقحتين معا في حبك ونظم دقيقين حتى إذا ما انتهينا من المقارنة صار من الواضح تماما أن النقد الذي طرحه هذا الشخص كان بهتانا كبيرا.[7]

تحديات ودروس

واستنادا إلى خبرتي في هذا المجال، فقد شرعت في التفكير في طرق أخرى؛ فمنذ سنوات تكويني الفكري الأولى كان هدفي في الحياة هو دراسة الحديث النبوي، وما يتضمنه من المتعة التي أجدها في تتبع أفعال وأقوال خاتم المرسلين. ولكن مع الاهتمام العالمي المتزايد بالقرآن إيجابا وسلبا، وجدت نفسي مشدودا لطريق جديد؛ وببطء وإدراك للمشروعات الأخرى الجارية في العالم حينئذ، توصلت إلى قرار بأن أجمع مخطوطات القرآن. فقد تبلور الإطار والشكل العام ونطاق هذا

[6] الأعظمي: مغازي عروة بن الزبير، الرياض: مكتب التربية العربية لدول الخليج، 1981/1401.

[7] الأعظمي: موطأ الامام مالك، 8 مجلدات، أبو ظبي، الأمارات العربية المتحدة: مؤسسة زايد الخيرية، 2004/1425

المشروع في ذهني منذ زمن طويل. وقد اخترت سورة الإسراء بسبب الظاهرة المعروفة بأن المخطوطات أكثر عرضة لفقد أجزاء من الأطراف أكثر من الوسط. كانت هذه هي الفكرة، ثم تلا ذلك تنفيذها، مع تصنيف المشكلات المعتادة التي تتقاطر من كل حدب وصوب، كانت المشكلة الأبرز التي واجهتنا في البداية تكنولوجية؛ ولكننا تمكنا من التعامل معها مثل متسلق جبال يجاهد سطح صخرة بحثا عن موطئ قدم ... خطوة بخطوة. ثم ظهر ما أسميته مواطن القصور السياسي.

وكمثال على هذا النوع الثاني، وفي صيف 2002م، كنت ضمن مجموعة من الضيوف في منتجع البروفيسور سيرجيو نوسيدا بإيطاليا. لم نكن قد التقينا من قبل ولكن لأنه أستاذ اللغة العربية بالجامعة الكاثولكية بميلان، فقد كان مهتما بالمخطوطات القرآنية. وتعتبر هذه، من بين نقاط عدة أخرى، هي إحدى نقاط تلاقي الاهتمامات المهنية بيني وبينه.[8] وقد دفعني الفضول لتفحص مجموعة صور المخطوطات التي لديه، وهالني كم الصور عالية الجودة التي يملكها من أجزاء القرآن النادرة المكتشفة ضمن كنز دفين من المخطوطات في صنعاء باليمن. وقد أفضى إليّ بهذا السر؛ أن من قابله في زيارته الأولى لليمن وعند وصوله صنعاء لم يكن مدير المكتبة ولكن شخصية دبلوماسية أعلى تأثيرا. لقد كان سفير إيطاليا، وبعدما أطلع السفير على اهتمامه، توجها سويا لمقابلة أعلى شخص في سلم السلطة؛ وكان حينها الرئيس السابق لليمن علي عبد الله صالح. وهناك ووسط فخامة القصر الرئاسي تقدما بطلبهما إليه وصدر إثر ذلك قرار جمهوري بخصوص المنطقة المعنية، وبكون البروفسيور نوسيدا حرا يفعل بها ما يشاء ويطلب ما يشاء من مخطوطات تسترعى فضوله. وقد أعجبني دهائه السياسي هذا، فقد كانت تجربتي في اليمن قبل ذلك بأعوام قلائل (نيسان 1999) أقل في جدواها كثيرا من تلك التجربة. وكشخص ذي اهتمامات أكاديمية بحتة، وليست سياسية، لم أتصل بسفير أو أي فرد من أفراد العائلة الحاكمة، ولكني قررت الاستعانة بدلا عن هؤلاء بالشيخ الأكوع، رحمة الله عليه، المدير السابق للمكتبة والصديق الكريم. وعلى الرغم من مساندته وعلاقاته، فقد واجهت مراوغات ومماحكات من كل جانب، وانصرفت بحفنة من الصور المطموسة سيئة الإضاءة، بعضها غير دقيق ولا يتسم بالجودة المهنية[9]. وبشكل مشابه، أعتقد أننا أحيانا نقف أمام أبواب تبقى مغلقة أو مواربة لأن الزر الذي نحتاج أن نضغط عليه ليس الزر الأكثر وضوحا لتفضيلاتنا.

[8] تعرفتُ عليه أثناء طباعة مخطوطة المصحف رقم 328a، وهي مخطوطة قرآنية مشهورة محفوظة في المكتبة الوطنية في باريس- فرنسا. لحق، شكيته كثرة الأخطاء الواردة في قراءته لمخطوطة المصحف، فطلب مني قائمة بكل الأخطاء حتى يتم تصحيحها في الطبعة القادمة، ولكني أعتذرت شاكراً لعدم توفر الوقت.

[9] على الرغم من أنني قابلت تجارب مماثلة في معظم المواقع المحلية التي زرتها، إلا أن هناك استثناءان لا بد لي من تسليط الضوء عليهما، الدكتور الرماح من المتحف الوطني للفنون الإسلامية في الرقادة بتونس، والدكتور إصلاحي من مكتبة رضا، بمدينة رامبور، الهند. وفي كلتا الحالتين، قابلت أشخاصا متفتحة تتسم بالود والدفء والاهتمام الحقيقي بمساعيي، وهو ما يتناقض بشدة مع البرودة والريبة التي شاهدتها في بعض الأحيان في أماكن أخرى.

طرح الفكرة

لقد طال مخاض هذ العمل بشكل غير عادي، نتيجة للأسباب السالف ذكرها وبسبب صحتي الواهنة، وبسبب إدراكي أن بعض الكتّاب قد نشروا تجميعات لنصوص مقدسة، وبدأوا بالترتيب الزمني، كان أقرب عمل كنت على دراية به نسخة من أسفار موسى الخمسة التي عثر عليها في مالابار -الهند وجرى جمعها في كامبردج عام 1812.[10] وقد قُسِّمت الصفحة ثلاثة أعمدة، في العمود الأول ترجمة انجليزية للأسفار الخمسة، والعمود الأوسط النَّص كما هو باللغة العبرية، أما العمود الثالث فقد خصص لترجمة انجليزية للنسخة السبعينية (وهي نسخة يونانية واسعة الانتشار). وهكذا كانت بين أيدينا ترجمة بجوار ترجمة أخري مستقلة لترجمة ثانية، ومثل مقارنة الشيء بظله وقد انعكس على سطح بركة ماء، فكل ترجمة نوع من المصادرة وغياب للإخلاص والدقة، وكذلك فإن مقارنة هذه الأعمدة ليست بالضرورة طريقة واضحة لتحديد أي من هذه النصوص أكثر مصداقية وأصالة، ولكن فكرة الجمع موجودة. كما كان هناك كتاب آخر مكتوب بالسريانية.[11] وأكثر هذه المحاولات شمولا هي السلسلة التي قدمها روبن سوانسن عام 1995، حيث صدر من خلالها كتاب واحد لكل إنجيل من أناجيل العهد الجديد.[12] وقد جمع كل كتاب مجموعة من المخطوطات اليونانية بشكل رأسي وجرى تمييز الاختلافات مقارنة بمخطوطات الفاتيكان التي اعتمدت كنموذج. كما انطوى هذا الكتاب على عملية تحر للدقة البالغة، إلا أن الامر كله، كما هو الحال بالنسبة إلى كثير من الكتب الأخرى، كان متعلقا بالطباعة، وليس بالمخطوطات.

وفي كل هذه الكتب، وبغض النظر عن القرن التي كتبت خلاله أو اللغة التي كتب بها، فإن ما لاحظته أن كل هذه المحاولات كانت تقدم قراءة شخص ما للمخطوطة الأصلية وقد حولها لنص مطبوع، فلم نر بأنفسنا المخطوطة الأصلية ولا رشاقة الريشة وهي تشق طريقها على مسار الحبر على الرقاع. ولا عدم اليقين إزاء حرف لم يضبطه الناسخ، ولا ألف عام من عوامل التلف والأتربة التي تغطي المخطوط بصورة تضاعف من عدم اليقين في بعض الأحيان. إننا لا نحظى مطلقا بأي فرصة لعقد مقارنة بأنفسنا، كما لو كانت جذاذات المخطوط والرقاع والمجلدات

[10] ت. ييتس، جمع نسخة هندية من أسفار موسى الخمسة العبرية، مع ملاحظات أولية: تحتوي على وصف دقيق للمخطوطة وملاحظات على البعض الآخر، (العبرية والسريانية) جمعها القس بوكانان في عام 1806، والمودعة الآن في المكتبة العامة، كامبريدج، أيضا جمع ووصف جزء من كتاب استير ومغيلا من أهاسويروس، من النسخة العبرية المنسوخة في ألواح برونزية من غوا، على ساحل مالابار - الهند، مع ترجمة إنجليزية، كامبردج، 1812.

[11] ج.أ. كيراز، الطبعة المقارنة من الأناجيل السريانية: محاذاة سينايتيكوس، كوريتونيانوس، وإصدارات بيشيتا وهاركلي: 4 مجلدات. أدوات ودراسات العهد الجديد، 1/21-4. ليدن - بريل، 1996.

[12] ر. سوانسون، المخطوطات اليونانية للعهد الجديد: جون، قراءة مختلفة مرتبة افقيا مقابل مخطوطات الفاتيكان (مطبعة جامعة وليام كاري إنتل، 1998. قام المؤلف بتحرير كتاب مماثل لماثيو ولوقا ومارك وما إلى ذلك).

مماثلة أمامنا للمقارنة، وكانت هذه بداية انطلاقي لتأليف هذا الكتاب.

II. النص والنقل

الجمع الأول والثاني

نزل القرآن على النبي ﷺ مفرقا جزءا جزءا وآية آية، وعلى امتداد ثلاثة وعشرين عاما؛ عشرة منها في مكة والباقي في المدينة؛ وغالبا ما كان ذلك بيانا لمواقف حياتية تتبدى أولا بأول؛ حتى أتم الله وحيه لنبيّه.[13] وحتى وفاة النبي ﷺ لم تكن هناك نسخة واحدة مجموعة من القرآن على رف من أرفف أي المكتبات بصورة يمكن معها الزعم بأن هذه هي النسخة الرسمية للقرآن. بل كان القرآن، عوضا عن ذلك، منثورا ومفرقا في جذاذات صغيرة ورقاع عند بعض الصحابة - بعضهم كتبه بيده وبعضهم كان يعين الكاتب -، وذلك أيضا من أجل تذكير المسلمين بالقرآن لأنه من المستحيل أن تؤدى الصلاة بدون تلاوة الآيات. ثم بعد وفاة النبي ﷺ بعام واحد اندلعت معركة اليمامة (12هـ) التي قضى فيها كثير من الصحابة الحفاظ المتقنين.[14] وباستشهادهم فُقِد معهم هذا المصدر الثمين من علم القرآن الذي حفظوه في الصدور مسكوبا على رمال الجزيرة العربية ممزوجا بدمائهم الزكية. وهنا ظهرت الحاجة الماسة التي استدعت تصرفا عاجلا. وبإبراز طبيعية الحياة البشرية المتقلبة، بيّن هذا الحادث الحاجة إلى الكتابة التي يمكن حفظها بشكل صحيح.

وكان أن أشار عمر بن الخطاب رضي الله عنه على خليفة المسلمين أبو بكر رضي الله عنه بأمر جمع القرآن، غير أن أبا بكر تردد في أن يخالف رسول الله ﷺ في أمر لم يفعله، على كلٍّ وقع عبء تنفيذ هذه المهمة على زيد بن ثابت رضي الله عنه ومن هنا ظهر أول جمعين للقرآن الكريم، فقد جاء الصحابة بآيات مكتوبة وبرهنوا شخصيا على أن هذه الآيات كتبت في حضور النبي ﷺ، وقد كان احضار شاهدين على صحة الوثيقة أمراً ضروريا قبل أن تقرر لجنة جمع القرآن أي أهمية حقيقة لها، وفي نفس السياق كان هناك اجراء موازي وهو الرواية الشفهية، التي تقبل رواية القرآن من صدور الرجال- من ذاكرتهم - والموافقة عليها في جمع القرآن بشرط تطبيق شروط التدقيق النموذجية عليها[15]، ثم تلا ذلك بأعوام الجمع الثاني، وحيث جاء الجمع الأول ليرسخ في النفوس أن الكلمة المكتوبة أفضل في مقاومة الزمان والدمار، جاء الجمع الثاني ليمنع اللحن في قراءة ما قد تمت كتابته في الجمع الأول، وأثناء الفترة الأولى من خلافة عثمان رضي الله عنه، وصلت جيوش الفتح الإسلامي إلى حدود أذربيجان وأرمينيا، وحيث رحبت بهم قبائل وبلاد متنوعة، تفشت ظاهرة

[13] وقد بدأ التشريع فور نزول كل آية، ولم يتأخر تطبيق أي منها ويمكننا أن نلاحظ ذلك، على سبيل المثال، في الرواية المعروفة عن شوارع المدينة حين أرقوا الخمر عشية تحريم المسكرات [ابن حجر، فتح الباري، 112/5]. أو الجماعة التي أبلغت في منتصف الصلاة بأمر تحول في القبلة وتحولت كلها نحو مكة المكرمة، وهذا سبب تسمية مسجد القبلتين بهذا الاسم الفريد.

[14] ليس هناك اجماع على عدد المسلمين الذين استشهدوا في يوم اليمامة، وتشير احدى التقديرات إلى أن العدد بلغ حوالي 600 إلى 700 (القرطبي، جامع أحكام القرآن، 50/1، وكذا المصدر السابق، ص 38-39) فيما يرجح ابن كثير ان العدد كان 450 (البداية والنهاية، 340/6)

[15] ابن حجر، فتح الباري، 388/10

جديدة وهي تلاوة القرآن بلهجات مختلفة ، وقد دفعت المفاجأة والحيرة مع ما يمكن أن ينشأ عليه من شقاق وصراع داخل المجتمع، وإثر ذلك قرر الصحابي الجليل حذيفة بن اليمان ﷺ أن يسرع إلى عثمان ﷺ مسديا له النصح قائلا: أدرك هذه الأمة قبل أن يختلفوا في الكتاب اختلاف اليهود والنصارى.[16]

ومن هنا ظهرت فكرة الجمع الثاني للقرآن، قادت مجموعة تألفت من اثني عشر حافظا بما فيهم أبي بن كعب وزيد بن ثابت جهود جمع القرآن.[17]

فقد جاءت ثمرة هذه الجهود في حلتها الذهبية نصا وحدا يمكن فيه تقصي كل آية وكل مفردة على طريق مستقيم ممتد ينتهي بالنبي ﷺ، بدون أي اعوجاج. والآن يعرف هذا الجمع بمصحف عثمان الذي عرف من حينها بالمصحف.

جاءت جهود جمع القرآن في المرة الأولى نتيجة أمور طارئة لا تحتمل التأخير جراء الخوف من أن تهب رياح الخلاف على نور القرآن الساطع أو تمنع تدفقه التام، فقد جمعت الآيات على مواد مختلفة الاحجام تعرف بالصحف (رقاع)[18] ومع جهود عثمان ﷺ كانت الظروف قد تغيرت، فقد أصبح من اليسير الحصول على رقاع عالية الجودة، وأشرف زيد بن ثابت على هذه المهمة قبل ذلك مما حسن مهاراته في هذا المضمار، فالصحابة الذين كانوا خارج المدينة وغير قادرين على المشاركة في الجمع الأول يمكنهم ذلك الآن، وقد وفر لهم الوقت اللازم لإنهاء المهمة عدم وجود الحاجة الملحة لإنجاز المهمة بطريقة لا تحتاج للرجوع اليها مرة ثالثة.

وبمجرد الاكتمال، جرى مطابقة المصحف للصحف الأولى التي جمع فيها[19]، ثم بدأت تلاوة الصحابة له في حضور الخليفة، لقد كانت هذه محاولة من محاولة ايصاله لكل المجتمع من خلال استحضار العمل النهائي للجنة أمام الخليفة حتى لا يبقى مجال للشك في شيء، وبتلاوته كاملا، وجه عثمان بنشر نسخ منه للتوزيع في أرجاء الدولة الإسلامية. وأخيرا، وحيث أن الهدف الأخير من كل هذه الجهود هو وأد أي خلاف قد ينشأ في المجتمع، فقد أمر عثمان ﷺ بالتخلص من كل النسخ المتداولة التي تختلف عن المصحف المتفق عليه.[20] وقد طبق الصحابة هذا القرار ولم يعرب أي منهم عن أي اعتراض بما فيهم علي بن أبي طالب ﷺ حيث استوعبوا جميعا قيمة العمل الذي قام به الخليفة والأسباب

---

[16] صحيح البخاري، حديث رقم 4987؛ فضائل لأبي عبيدة، ص282، وهناك الكثير من الأحاديث في هذا الباب.

[17] هناك عمق وتفاصيل كثيرة في هذا الشأن فضلت تخطيها للاختصار، أنظر كتابي Al-Azami، The History of Qur'anic Text - from revelation to compilation، الطبعة الثانية: 2011 الفصلين السادس والسابع، لاحقا سنشير لهذا الكتاب إلى تاريخ النص القرآني.

[18] ابن حجر، فتح الباري، 16/9، إذ يقرر أن أبو بكر قد جمع القرآن في قراطيس.

[19] كانت الصحف في حفظ أم المؤمنين حفصة بنت الخليفة عمر بن الخطاب، الذي أودع الصحف عندها بعد حادثة طعنه واستشهاده، حيث لم يخلف أحدً لولاية المسلمين من بعده، ولذا فقد إئتمنها على أغلى ما تملك الأمة.

[20] ابن أبي داود، المصاحف، ص 19-20، انظر صحيح البخاري، جمع القرآن، حديث رقم 4987، فضائل القرآن لابن كثير، 442/7

الكامنة وراءه وشكل وحجم الخطر الذي قد يحدق بالإسلام الغض في كل بلاده.

أخطاء ونوايا

تختلف المصادر حول عدد النسخ التي أرسلها عثمان ﷺ، بأدلة تؤكد وجود أربع منها بحد أدنى أو تسع بحد أقصى[21]، وعلى الرغم من ذلك أصبحت هذه النسخ الأساس الذي قامت عليه باقي نسخ القرآن، فقد أصبحت هذه النسخ نسخا أصلية يطبع منها غيرها بلا نهاية. ومما يدعو للأسى أن هذه النسخ قد فقدت عبر القرون ولكن يوجد في بعض المتاحف العلمية جذاذات وأجزاء من القرآن التي ارجعت بحوث الكربون المشع (C-14) عمرها للعقد الرابع/الخامس الهجري ما يزيد التوقع بأنها قد تكون ابن أو حفيد لإحدى نسخ المصحف العثماني الأصلية الأولى.

ومن وجهة نظرنا وبعد أربعة عشر قرنا، يمكننا جمع نسخ عديدة من المصحف، وبمقدورنا تبيين أوجه التشابه الكامنة فيها وملاحظة الفروق وأن نقيم بأنفسنا مدة حضور ذهن الكاتب (خطاط) ومدى ثبات يده وثقتها ومدة قدرة الرقاع على البقاء وكذا الحبر، وبافتراض أننا لاحظنا أثناء الدراسة كلمة في المصحف حيث رحّل الكاتب حرفين أو سطر انتهى في وسط كلمة ولم يكمل المقطع الباقي الي السطر التالي أو نقطة حمراء تسير إلى تصحيح النطق والتي بسبب قلة المساحة ظهرت مطموسة وموضوعة على الحرف الخطأ، فماذا يعني ذلك كله؟

من المذهل نوعا ما، عند إمعان النظر في ملخص هذا الكتاب، أن تلاحظ أن عدد هذه الأخطاء الكتابية يكاد لا يذكر بناء على الجزء الذي تتناوله هذه الدراسة من القرآن،[22] إذ يحتاج العقل البشري لحظة واحدة فقط من الإلهاء ليخطئ في هجاء عبارة معينة، يعيش بعدها هذا الخطأ في رقعة مترية في حرزها عبر العصور، فقد لاحظ الباحث في شئون التوراة، د/آرشر أن وجود النسخ الاصلية غير المحرفة من التوراة أمر مستبعد الحدوث تماما "لأن انجاز مهمة كتابة نسخة واحدة كاملة تماما من أي كتاب أمر فوق طاقة أي كاتب بشري ما يجعل من الضرورة أن يمده الله بمعجزة لكي يفعل ذلك.[23]

وقد بذل علماء العهد الجديد جل جهودهم في مجال الأخطاء الكتابية وفي نقد النص الذي يعتبر نظيره، وفيما يتعلق بالحجم فإن العهد الجديد يحوي كتالوجا ضخما للغاية للأشكال المختلفة للكلمة، وحيث أن نص معظم مخطوطات العهد الجديد الأولى كانت مخطوطات إنشية (أي بدونفواصلبينالكلمات) وتفتقر للترقيم، وحيث إنه ليس كل النساخ كانوا يمتازون بالطلاقة اللغوية في اللغة اليونانية التي نقل بها، فقد فاقمت هذه الحقائق الارتباك وساعدت في ظهور هذه الأشكال المختلفة للكلمة،[24] ويمكن أن نضيف لذلك السيناريو الأكثر ازعاجا، تغير النوايا:

[21] أربعة في رأي الداني، المغني ص 19، فيما يرجح ابن كثير انهم سبعة، فضائل القرآن لابن كثير، 445/7، وتسعة على رأي اليعقوبي، التاريخ، 170/2.

[22] في هذه الدراسة كما سنرى لاحقا، نلاحظ ثلاث أخطاء كتابية في سورة الاسراء في 19 مصحف مختلف، والسورة نصف جزء ما يجعلها تمثل 1.65% من القرآن.

[23] أرشر، موسوعة مشكلات الكتاب المقدس، جراند ربيدز، زوندرفان/1982، ص 29

[24] نشأ هذا الخطأ بسبب التنوع في المعاني والتفسيرات لبعض الآيات، ومن بين أخطر الأمثلة في المخطوطة p75 (بردية بودمير التي تعود إلى حوالي 200 ميلادية) حيث يمكن قراءة جون 18/1 إما إله واحد أو إله.. المولود.

ويقصد بها الكلمات أو العبارات التي يدخلها النساخ المتعصب لتأييد مذهب معين أو تفسير ما.[25] وتقدر الدراسات احتواء العهد الجديد الصادر عن جون ميلز في 1707م بنسخته اليونانية على 30000 شكل مختلف (متغيّر) للكلمات في جهازه النصي المصاحب،[26] والذي قام على حوالي 100 مخطوطة يونانية، وفي 1897 قدر أيبرهارد نيسل هذا العدد ليصبح ما بين 150 ألف إلى مائتي ألف شكل مختلف للكلمات،[27] فيما ذكرت دراسة حديثة أن عدد أشكال الكلمة المختلفة بعيدا عن أخطاء الهجاء وصلت خمسمائة ألف،[28] من بينها العديد من المتغيرات الثانوية ولكن البعض ليس كذلك، بل إنها عميقة لدرجة أنها يمكنها أن تهز دعائم هامة في بناء المسيحية.[29]

فالنقد النصي وسيلة لغاية، وهي جمع نسخة نقدية، وهي النسخة التي يعتقد الباحث أنها تمثيل دقيق للعمل الأصلي القديم بعد أن هز أركان وطبقات كل ما هو أقل أصالة من خلال فحص المخطوطات المتعددة وبناء أشكال هرمية وعلاقات بينها، ويشير بول ماس أن النقد النصي أحد أهم الطرق المعروفة في مجال الدراسات التوراتية،[30] كما قال بول ماس:

> ليس لدينا مخطوطات موقعة للأعمال الكلاسيكية للكتّاب من اليونان والرومان، ولا نسخ تم جمعها ومضاهاتها بالنسخ الأصلية، فالنسخ التي لدينا مأخوذة عن النسخ الأصلية عبر عدد غير معروف من النسخ الوسيطة وبالتالي مشكوك في مصداقيتها.[31]

ومن هذه الخلفية ظهر جيل من الباحثين صبّوا جلّ اهتمامهم على النصوص الدينية وبشكل خاص على القرآن. وقد ناقشت في موضع آخر بإسهاب المزالق والاختلافات في اعتماد المعايير التي توضع لنص له تاريخ تأسيسي أضعف من المعايير التي يتمتع بها نص أخر له مرجعية تاريخية أكثر قوة وإحكام.[32] ليس هناك من سبب يدعو إلى أن أكرر نفسي هنا، ولكنني فقط أشير، إلى أنه يوجد حالياً

[25] مثل توراة إرسموس فاصلة جوهانوم

[26] J. Mill, Novum Testamentum Graecum, cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionun, editionum SS. patrum et scriptorum ecclesiasticorum, et in easdem nolis, Oxford, 1707.

[27] ميتزجر وإهرمان، نص العهد الجديد، ط 4، 2005، ص 154.

[28] نيستل، Einfürung in das Griechische Neue Testament، ط4، غوتينغن، 1923، ص23.

[29] غري، عدد المتغيرات في العهد اليوناني الجديد: تقدير مقترح، دراسات العهد الجديد، مجلد 62، العدد الأول (2016)، ص 113.

[30] ماس، النقد النصي (مترجم) باربارا فلاور، اوكسفورد، كلارندون، 1985، ص 1.

[31] هناك مثالان كلاسيكيان، أولهما فاصلة جوهانيوم، وهي عبارة عن إشارة صريحة إلى الثالوث في 1 يوحنا 5: 7-8 الذي يعتقد الإجماع العلمي الآن أنه إضافة لاحقة (انظر ميتزجر، نص العهد الجديد: رواياته، فساده، واستعادته، ط 2، جامعة أكسفورد، 1968، ص 101). والمثال الثاني في نهاية مرقس 16، وهو عبارة عن صعود يسوع صعودا، وهو مفقود من العديد من المخطوطات (انظر تاريخ النص القرآني، ص 330).

[32] فمثلاً، مَن هم مؤلفو الأناجيل الأربعة في العهد الجديد؟ نقلا عن بوركيت، "معظم العلماء، لذلك، يعاملون إنجيل [يوحنا] ككتّاب مجهول المؤلف، والإبقاء على اسم 'جون' من باب الراحة،

سبعة أبحاث على الأقل موجهة نحو النقد النصي للقرآن. ومن بين هذه المشاريع ما يلي: (1) مشروع أماري AMARI (S.N.Noseda و F.Deroche، ميلانو) متوقف حاليا (2) المركز الدولي للأبحاث العلمية (CNRS، باريس)، (3) كورانيكا (شراكة بين أكاديمية النقوش والآداب الجميلة باريس وأكاديمية العلوم بيرلين-براندنبورج)، (4) كوربوس كورانيكوم[33](أكاديمية العلوم بيرلين-براندنبورج)، و (5) بعض الأفراد.[34] وقد تختلف وكالات التمويل والميزانيات والجهات الفاعلة والمديرون والإطار الزمني المخصص، ولكن تبقى بؤرة الاهتمام متشابهة إلى حد كبير. وقد جمعنا في هذه الدراسة مصاحف تغطي كل عصور الإسلام، من منتصف القرن الأول الهجري إلى القرن الحالي، وجمعناهم معاً ثم قمنا بعميلة التحليل، وقدمنا النتائج التي توصلنا إليها لكي يراها الجميع ونعتقد أن هذه الأبحاث المستمرة قيد التنفيذ، سواء في أوروبا أو في أماكن أخرى، ستصل إلى استنتاجات مماثلة لما توصلنا إليه إذا ما تم تنفيذها ببصيرة وصدق.

ماذا أعني بذلك؟ إن علم النقد النصي مشابه للمنهجية التي اتبعها علماء المسلمين الأوائل في تصنيف وتدقيق وثائقهم، فكل مخطوطة لها نسبها وتراثها ومن نسبها وتراثها أنها إما أن تستمد قوتها أو أن تلقى في سلة المهملات،[35] حسب دعم الاسناد. والمقصود به سلسلة الرواة، إسناد كل نصّ، أو أي كتاب يحتوي على النص، وبعد عدة قرون اعتمد علماء النقد النصي أيضا على التحليل الهرمي لقياس أي النصوص (وبالتالي أي المتغيرات اللفظية أو الصياغات) أكثر موثوقية. ونقطتي الأساسية هنا هي أن البرامج التي يجري تنفيذها حاليا تعرف بالفعل المصحف المستخدم في جميع أنحاء العالم، والمعيار الجاري تطبيقه لأكثر من أربعة عشر قرنا. ولذا فسلسلة روايته وسنده والقوة واليقين المستمدة من هذا طاغية ومهيمنة بشكل رهيب، غير أن هذه البرامج نحّت كل ذلك جانبا لأن مصلحتهم تكمن في البحث عن المتغيرات النادرة، مثل تلك الموجودة في الكتب القديمة التي عفا عليها الزمان ثم طفت على السطح فقط في الآونة الأخيرة، لقد بدأ أنهم يبحثون عن جميع المتغيرات التي تختلف عن المصحف فقط، ولا شك في أن هذه

أو ببساطة ذكر المؤلف على أنه " كاتب الإنجيل الرابع "، أو" الإنجيل الرابع. '..." [د. بوركيت، مقدمة للعهد الجديد وأصول المسيحية، مطبعة جامعة كامبريدج، 2002، ص 215].

33 إعادة مواصلة العمل على طبعة نقدية للقرآن الكريم، وهي من بنات أفكار بيرغستراسر (ت 1933) و أرثر جيفري (ت 1959). وقد تردد شائعات مفادها تدمير الحلفاء ما كان معهم من الصور عشية الحرب العالمية 1944. وقد نجت المجموعة بأكملها إذ كانت مخبأة تحت رعاية أمين المكتبة السابق وبعد خمس سنوات من وفاته، انتقلت المجموعة كاملة إلى كوربوس كورانيكوم [هيجينز، "الأرشيف المفقود"، وال ستريت جورنال، 12 كانون الثاني 2008].

34 ومن بين الأفراد الأكثر نشاطاً: منصف بن عبد الجليل، الذي شغل منصب رئيس البرنامج التربوي، معهد دراسة الحضارة الإسلامية، جامعة آغا خان، لندن، ويشغل الآن منصب عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سوسة، تونس. وكذا عبد المجيد شرفي، أستاذ فخري، جامعة تونس. وكذلك أسماء هلالي، باحثة مشاركة في معهد الدراسات الإسماعيلية، لندن.

35 انظر كتابي، Studies in Ḥadīth Methodology and Literature، أمريكان ترست، 1978.

الأوراق مما يثير الفضول أو الآثار التاريخية، غير أنها لا ترقى إلى مكانة "القرآن" إذ ليس لها ما يساندها ولا يقين يدعمها. فإذا كشفوا في سياق مساعيهم عن مثال واحد لآية كتبت بطرق مختلفة قليلا عن المصحف، أو نفس الآية مكتوبة بطرق متعددة (بشكل مختلف في كل ورقة موجودة)، فلا يمكن الجزم إذاً، حيث يمكن أن يكون الكاتب كثير النسيان أو ممن تقدمت بهم السن أو متهورا، قد يكون أي شيء ولكن غير ذي قيمة إحصائيا وعلميا. والنتيجة النهائية، إذا كنت تبحث عن النص الوحيد الذي يمتاز بسند ويقين، فهو النص الذاتي الذي قمنا هنا بتقييمه ووجدنا أنه حفظ بشكل نادر الحدوث عبر العصور.

دعونا نتطرق نوعا ما إلى المتغيرات التي لا تتناسب مع النص العثماني، لقد أنزل القرآن على سبعة أحرف ("حروف")، وعلى الرغم من جدلية معنى هذه الأحرف، غير أن المعروف أنها لا تختلف فيما يتعلق بأحكام الحلال والحرام والمباح وما يجوز وما لا يجوز،[36] فمن بين المعاني الممكنة المختلفة لهذه الأحرف اختلاف اللهجات العربية المتعددة و/أو الظلال المتنوعة للمعنى حين تنقلها تلاوة كلمات معينة بأكثر من طريقة وقفا ووصلا، فقد تسير الأحرف إلى مزيج من هذه الاحتمالات، فقد كانت كل تلاوة من هذه التلاوات تجاز مباشرة من النبي ﷺ نفسه ومع ذلك، لم يقم أي من الصحابة بانتقاء أجزاء من القرآن "ويعيد صياغتها" لتناسب لهجته المحلية أو لإدراج الفروق الدقيقة إلا إذا كان النبي ﷺ قد علّمه ذلك صراحة بنفس الطريقة التي يقرأ بها.

لم ينزل القرآن في لهجة قرشية خالصة حيث تضمن عناصر (مثل ما ورد في قراءة حرف الهمزة) لم تكن مستخدمة في قريش غير أن عناصر لهجة قريش كانت هي المهيمنة على النص القرآني،[37] وإذا ما وضعنا في الاعتبار طبيعة مكة كمركز تجاري وروحي حتى قبل الإسلام، فقد كان أهل مكة سريعو البديهة، ولديهم قدرة على التقاط وفهم اللهجات المختلفة لأنهم أعتادوا على الوفود حيث ينتقون أفضل هذه اللهجات، ولذا فعلى الرغم من احتواء القرآن على بعض اللهجات القبلية المختلفة، إلا أنه استخدم في الغالب الأعم لغة أهل مكة بحكم الواقع وهذا هو السبب وراء قول الصحابة أن القرآن نزل بلغة قريش،[38] إذ كانت هذه اللهجة أسلوبا أدبيا تفهمه كل القبائل العربية.

أما بالنسبة للقبائل الأخرى، فكانت هذه اللغة الأدبية النبيلة تتركز بشكل أساسي على الشعر ولم تتسرب إلى خطابها اليومي، وهكذا، فعندما يذكر النبي ﷺ أنه أرسل إلى قوم من الأميين، كباراً وصغاراً،[39] فإن ذلك يؤكد للعديد من هذه

[36] انظر الجدول الثالث، إذا ما نظرنا للفروق، تم الاحتفاظ برسم الكلمات، وما تغير هو النقط وهذا لا يغير المعني بحال من الأحوال.

[37] يقول زيد بن ثابت " القراءة سنة متبعة" ولدينا في صحيح البخاري باب تحت عناون " باب نزول القرآن بلسان قريش والعرب، وقول الله تعالي قرآنا عربيا بلسان عربي مبين" (صحيح البخاري، فضائل القرآن، الفصل الثاني)

[38] انظر إلى الحاشية السابقة

[39] روى أبي ابن كعب أن رسول الله ﷺ لقى جبريل عليه السلام عند أحجار المراي، فقال رسول الله ﷺ لجبريل إني بعثت إلى أمة أميين فيهم الشيخ العاصي والعجوزة الكبيرة والغلام. قال: فرهم فليقرؤوا القرآن على سبعة أحرف (مسند ابن حنبل، 132/5 حديث رقم 21242)

القبائل أن نقاء اللغة التي نزل بها الوحي كان يمكن أن تكون مرهقة في التلاوة، حيث جاء الإذن بالتلاوة على سبعة أحرف تسهيلا وتيسيرا.[40]

وعندما حان الوقت لعثمان ﷺ لجمع المصحف (وينطبق الشيء نفسه على أبي بكر)، طلب من الصحابة تقديم تلك المخطوطات التي نُسخت في وجود النبي ﷺ نفسه فقط، مع شاهدين. كانت هذه القاعدة الرئيسية لقبول أي مادة مكتوبة. ومن ثم فقد كانت هذه الوثائق روايات أخذت من المتلقي المباشر لها تآلفت من مصدر شفوي ومكتوب معا في نفس الوقت، فلا يمكن لأي رقعة من هذه الرقاع أن تتنافس في القيمة (أي "المساواة") إلا إذا كانت من صحابي دوّن الآيات التي سمعها بهذه الطريقة - في حضور النبي ﷺ ومعه شاهدين على ذلك.

وحيث كان عثمان ﷺ يستعد لجمع مصحف معياري موحد لكل أنحاء الأمة الإسلامية الواسعة، العربية منها وغير العربية، كان الأكثر ملاءمة أن يتقيد باللغة الأدبية البليغة التي نزل بها الوحي وأن يتخلى عن السماح للأساليب واللهجات الأخرى التي جاء الأذن من الله بتركها، فأولا وبالنسبة لغير العرب لم يحدث غيابها أو وجودها فرقا من حيث الصعوبة، سواء تعلم القرآن بهذه اللهجة أو تلك. ثانيا، كانت تلاوة هذه اللهجات الأخرى مثار كثير من الجدل في صفوف المسلمين. وهكذا فقد جمع المصحف في المقام الأول على أساس التواتر[41] شفهيا وكتابيا في نفس الوقت، وتستبعد طبيعة هذا الجهد الجماعي أن يجمع كل الصحابة على باطل.

وكنتيجة طبيعية لذلك، فقد أصبحت أي رقاع فردية أو نصوص شخصية منسوخة يدويا يختلف فيها النص الساكن عما كان يقرأه الصحابة من السبل المتواترة، غير متواترة أي رواية آحاد. ولا يمكن لهذه المتغيرات اللفظية، على الرغم من سند الصحابة لها، أن تصل إلى مستوى اليقين الكامن في شهادات التواتر. وقد أضيفت القراءات المتواترة الأصيلة التي تختلف فيها النصوص الساكنة عن بعضها البعض في عدد قليل من الحروف هنا وهناك (لتعكس اختلافات التواتر)، من خلال نسخ عدد كبير من نفس المصحف.[42] أما الروايات غير المتواترة وروايات الآحاد، التي لا يتوافق نصها تماما مع السبل المتواترة، لم تعد سندا في كتابة المصحف. وفي نفس السياق، لم تضاف القراءات التي استخدمت اللهجات المحلية في جوهرها في هذه المصاحف، لأن هذه اللهجات، التي جاءت تيسيرا، أصبحت الآن تشكل مصدر فوضى لغير العرب الذين يسعون لتعلم القرآن.[43] لم يؤدي عدم وجود سند للهجات الأخرى أو الأحرف إلى أي تغيير

[40] لمزيد من التفاصيل انظر تاريخ النص القرآني الفصل الثاني عشر

[41] لا يتصور اجتماع عدد ضخم من الرواة على كذب، ويجب حصول هذا الشرط في كل سند من بدايته لنهايته

[42] خلا المصحف الذي أجازه الخليفة عثمان ﷺ من النقط وبهذا فقد هيأ المناخ لأكثر من قراءة، ثم بعد ذلك، لم يأل الجهد أي جهد في مراجعة هذه المصاحف وجمع قائمة بالاختلافات، ولمزيد من التفاصيل أنظر تاريخ النص القرآني، ص 167-170.

[43] جلّ جهود عثمان ﷺ كانت من تبعات الخلاف التي جرت بين القوات على حدود أذربيجان وأرمنيا، الحدث الذي شهده حذيفة بن اليمان ونقله للخليفة عثمان.

في الأحكام الشرعية في القرآن، حيث لم يكن لاستخدامها السابق أي تأثير على إطار الحلال والحرام داخل النص القرآني. وبعبارة أخرى تم استبعاد تسهيلات الأحرف والتفريعات الجدلية المرتبطة بها، ومن المرجح جدا أن هذه التسهيلات قد نسخت بالفعل خلال مراجعة النبي ﷺ الأخيرة مع جبريل، التي شكلت النسخة النهائية من النص القرآني المنزل.[44] وفي هذه الحالة أصبحت هذه الصحائف المتفرقة التي لا تزال تحتوي على أدلة على هذه التسهيلات قديمة وغير صحيحة.

وفي الحقيقة، لقد كان توزيع المصحف، الذي يسمي بالمصحف العثماني، وانتشاره جهد جماعي متواتر قام به الصحابة ضم جميع المواد المتاحة ذات القيمة المتساوية، له دور أساسي في تهدئة الخلاف وفي تبسيط النص لغير العرب - تماما كما فعلت اشكال التيسير باختلاف القراءات، في وقت سابق، حيث كانت في غاية الأهمية في تعليم الجيل الأول من العرب الأميين الذين لم يتعودوا على اللهجات الأدبية وأساليبها. فلو خرج علينا أي باحث بصحيفة أو لوح بصياغة مختلفة بشكل واضح عما ورد في مصحف عثمان ﷺ (أي لا تتناسب مع النص الأصلي كثير السواكن)، فلا يمكن أن يرقى إلى مستوى القرآن الكريم. ويرجع ذلك إلى أنه لا يمكنه أن يداني "المصحف"، الذي تم جمعه من وثائق مباشرة بشهادة شاهدين. فالأول له نسب معروف والآخر مجهول بلا هوية. وحيث أن الصحابة قد لقوا ربهم جميعا، فلا يمكن لأي صحيفة أن يكون لها قيمة متساوية مع المصحف، فليس لدينا دليل راسخ للتأكد مما إذا كانت هذه الاختلافات ترجع إلى إهمال الناسخ أو انقطاع في السند لا يصل إلى النبي ﷺ أو نص قديم لا يعكس التسلسل النهائي للآيات المنزلة أو المنسوخة أو تيسير القراءات وفق الأحرف التي نسخت ولم يعد يجرى العمل بها أو مزيج من كل ما سبق، فليس لدينا دليل أو وسيلة لمعرفة ملاقاة الناسخ للنبي (ناهيك عن كتابة الرق في وجود النبي ﷺ)، فقد يكون النص كُتب قبل مصحف عتمان أو بعده أو تحفة أو مقلدا، ولكنه لا يجسد أي من أشكال اليقين التي روى وكُتب بها مصحف عثمان ﷺ وبالتالي لا يمكن اعتباره قرآناً.[45]

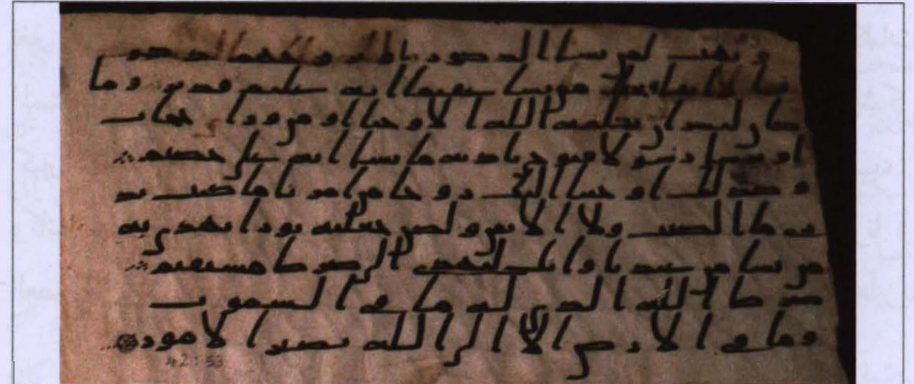
III. كيف تتطور اللغة؟

عند قراءة القرآن، يمكننا التساؤل عن هجاء كلماته وهو أمر يبدو غير تقليدي وفق المعايير الحديثة، فعلى سبيل المثال، وفي أول آيات القرآن، يطالعنا قول الله تعالى،

[44] تقول الروايات أن جمع عثمان ﷺ استقر على ما تحقق أنه قرآن، وأنه قد استقر في العرضة الأخيرة، وما أيقنوا صحته عن النبي ﷺ مما لم ينسخ، وتركوا ما سوى ذلك. انظر الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، 1995، 211/1.

[45] وبالمثل، إذا تم الكشف عن أي رواية تشير إلى قراءة تتعارض مع التهجئة كما وردت في مصحف عثمان ﷺ، فإنه لا يمكن اعتباره قرآنا لأن مثل هذا الرواية، من خلال معارضتها لإجماع الصحابة المتواتر، بحكم التعريف تصبح خبر أحاد بغض النظر عن قوة الإسناد. إن حدود المسموح به في النص القرآني يعتمد اعتمادا كليا على شهادة التواتر وهو أمر لا يمكن بحال من الأحوال استبداله برواية فاسدة أو خبر آحاد.

ذَٰلِكَ ٱلْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ [46] بإسقاط حرف الألف من كلمة "كتاب"، حيث كانت النسخ الأصلية التي نسخت تحت إشراف خليفة المسلمين عثمان بن عفان ﷺ تعتمد على الحروف الساكنة بشكل كبير، وترك حرف الألف إذا جاء في وسط الكلمة، وبدون نقط حيث تشبه الصورة في الشكل (1)، ومن ثم فإن الآية السابقة ستظهر في المصحف العثماني " الكتاب لا رىب" بدون نقط، وتشير النقاط إلى النقاط ذاتها وإلى علامات التشكيل، حيث توضع النقاط أعلى الحرف أو أسفله لتميزه عن غيره من نفس الفصيلة مثل (ح) و (خ) و (ج) وحيث تشير علامات التشكيل إلى سماح حرف العلة المصغر، الفتحة (الالف)، الكسرة (الياء)، الضمة (الواو) أن يقترن بالحرف الأقرب صوتاً له لتوضيح النطق.



الشكل (1) ورقة من مصحف كما كانت تكتب بدون تنقيط، يرجح أن تكون قد كتبت في منتصف القرن الأول الهجري، متحف الأرشيف الوطني اليمني

ووفقا لإحدى الروايات، كان هناك ستة نسخ مجازة من عثمان ﷺ، أرسل منها خمس نسخ واحتفظ ﷺ لنفسه بواحدة لاستخدامه الشخصي، ومع كل نسخة أرسل أحد القراء، فأبقى (1) زيد بن ثابت للمدينة، وأرسل (2) عبد الله بن السائب إلى مكة، و(3) المغيرة بن شهاب إلى سوريا، و(4) عامر بن عبد قيس إلى البصرة، و(5) عبدالرحمن السلمي إلى الكوفة.[47] ولكن لماذا أرسل مع كل نسخة أحد القراء؟ يؤكد وجود عالم من هؤلاء مع كل مصحف أن القراءة الصحيحة اعتمدت اعتماداً أساسيا على الأخذ عن شيخ له سند متصل بالنبي ﷺ، لقد كان هذا هو الأساس، فالقراءة ليست مجرد إعادة انتاج لما في النص المكتوب أو أعراف الهجاء، إذ بخلوِّها من التنقيط، كانت هذه المصاحف عرضةً لأكثر من قراءة خاطئة وبدون حد أقصى للأخطاء، غير أن هدف عثمان ﷺ كان على النقيض من ذلك، وهو أن يزيل كل أثرٍ يؤدي للخلاف في القراءة، وبإرسال المصحف منفردا أو القارئ منفردا يقرأ كيفما يحلو له، وهو ضد مقصود الوحدة الذي ابتغاه عثمان ﷺ وأراد أن يؤسس له في جموع المسلمين. وبإرساله الاثنين معا وعلى وجه السرعة، حقق عثمان ﷺ هذه الوحدة المرجوة، إذ أصبح نص عثمان ﷺ وهجاءه المعيار الذي عليه التعويل،[48] ومن هذه اللحظة وحتى الآن التزم المسلمون في تعلمهم القرآن بهذا النص.

[46] سورة البقرة: 2

47 أنظر تاريخ النص القرآني، ص 103.

[48] عبد الفتاح القاضي، القراءات في نظر المستشرقين والملحدين، مجلة الأزهر، العدد 2/43، ص 175، 1971.

وكما هو الحال في معظم الأشياء، يتغير الهجاء مع مرور الزمان محتفظا بعض خصوصيات من الماضي بينما تتطور بعض الخصائص الأخرى أو تذوي أو تتلاشى، وعلى الرغم من غرابة الكتابة النص القديم لأعيننا في العصر الحديث، فلا يمكن عزو الهجاء المهجور كانتقاص أو جهل للكاتب على الاطلاق، إذ يجب مراعاة المعايير المتبعة في نفس الفترة الزمنية التي كتب فيها النص.

وكمثال على ذلك، سأدلف هنا برهة إلى اللغة الإنجليزية، وهي لغة جرمانية ذات أصول تعود إلى شمال أوروبا، وقد قُسمت تاريخيا إلى الإنجليزية القديمة والوسيطة والحديثة. ومن بواكير الأدبية التي كتبت بالإنجليزية القديمة ملحمة بيولف التي يعود تاريخها إلى ما بين القرن الثامن والحادي عشر، وتبدأ الملحمة،[49]

Hwæt! Wē Gār-Dena in geārdagum, þēodcyninga þrym gefrūnon, hū ðā æþelingas ellen fremedon.	Lo, praise of the prowess of people-kings of spear-armed Danes, in days long sped, we have heard, and what honor the athelings won! يا إلهي، امنح مجدك لشجاعة شعب الملوك الدنماركيين المدججين بالرماح، ففي غابر الزمان سمعنا عن الشرف الذي حازه هؤلاء الأمراء.

وبمجيء الإنجليزية الوسطى (حوالي 1150م وما بعد ذلك) أسس نظام كتابي لا يزال قيد الاستخدام حتى الآن، وإليك قطعة من "وخز الضمير" كتبه دان ميشيل عام 1340:[50]

Nou ich wille þet ye ywite hou hit is ywent: þet þis boc is ywrite mid Engliss of Kent.	Now I wish that ye know how it has come about that this book is written with English of Kent. والآن أرجو أن تعرف كيف كتب هذا الكتاب بلغة كنت الانجليزية

وبحلول منتصف الألفية السابقة بدأت فترة الإنجليزية الحديثة وعصر شكسبير، وحدث تغيّر ملحوظ في حروف العلة أثناء هذه الفترة الانتقالية، ومعها تغير في العديد من هجاء الكلمات ليعكس هذا التحول بما في ذلك الكلمات المستعارة من اللغات الأجنبية الأخرى، أدى كل هذا إلى هجاء غير منتظم بشكل كبير للغة الإنجليزية لا نزال نرى أثره حتى اليوم، فاللغة في حالة انسياب،[51] وكانت مراحل تطورها واضحة أكثر مما أوضحته الكلمة المكتوبة أمام ناظرنا في العصر الحديث/فقد تحولت كلمة lyfe في الإنجليزية الوسيطة إلى life في الإنجليزية

[49] ترجمه جومير (ت 1919م) عالم أدب شعبي واللغات القديمة

[50] مترجم من http://people.umass.edu/sharris/in/e412/BC_Appendix_1_ME_Dialects.pdf والنسخة الوحيدة لدى المكتبة البريطانية.

[51] ومن الأمثلة الجيدة على ذلك، التي أشرت إليها في مكان آخر، ترجمة الكتاب المقدس إلى الإنجليزية في 1526 على يد وليام تيندال. فمثلاً بداية انجيل القديس جون، اكتشفت ان العديد من الكلمات كانت مكتوبة بطريقتين منفصلتين على نفس الصفحة: that وthatt؛ وwith وwyth. ومن الواضح أن كلا المتغيرين كانا معاصرين وساريين في ذلك الوقت. ومن بين الخصائص الأخرى: بعض اشكال الهجاء احتفظت بنكهة القديم (begynnynge for beginning)، استخدام الحرف f (بدون العارضة) بالتبادل مع s؛ ووضع شدة فوق حروف العلة للإشارة إلى n أو m. (mĕ for men, cŏprehĕded for comprehended). انظر تاريخ

الحديثة غير أن النطق كان أقرب لكلمة lafe ، ونطقت كلمة boiled كما لو كانت كلمة byled ، وكذلك كلمة person كما لو كانت كلمة parson، وهذا مما يثير احتمالية أنه إن امكننا حضور مسرح جلوب في عصر شكسبير، فسنسمع أصوات غريبة على أسماعنا وسنجد أنفسنا نصارع لكي نتابع حتى لو كنا مؤهلين بمعرفة هذه المسرحيات وحبكتها وحتى نسخة من النص المكتوب من هذه الأعمال.

وقد حدثت هذه التغيرات في شكل هجاء الكلمات بالفعل في الأدب العربي، على الرغم من أنها اقتصرت أساسا على توضيح وجود الألف في الكلمات التي كانت تنطق فيها ولا تكتب، وبتنحية هذا الاستثناء جانبا، لم يمر الهجاء العربي بتغيرات جوهرية لأنه ارتكزت لأربعة عشر قرنا على المصحف العثماني، لقد منحت خيارات الهجاء الصحابة في ذلك التاريخ البعيد وزنا ثقيلا في كيفية كتابة اللغة العربية عن أي نص أخر، وفيما يتعلق بالقراءة وطبيعة نطق الألف غير المكتوبة لم تؤثر على كيفية انتقال القران من الشيخ الي التلميذ، ومن جيل إلى جيل بناء على القاعدة الراسخة " القراءة سنة متبعة".[52]

وينطبق الشيء نفسه على عدم وجود النقاط، إذ يمكن إحصائيا لنص غير منقط أن يكون بمثابة قالب لعشرات الآلاف من القراءات المختلفة، إذا كان الناس قد أجيزوا للقراءة حتى وإن كان يرغبون ذلك شريطة أن تنسجم مع النص الهيكلي، غير أن قلة المتغيرات المسموح بها تدل على أن مثل هذا النص استخدم

النص القرآني، ص 142-143.

المصادر الشفوية والمكتوبة جنبا إلى جنب. فلا ينبغي اقتطاع النص المكتوب ومعالجته منفصلا عن القراءة حيث قرن عثمان النص بأحد القراء حسب توجيهاته منذ البداية وقد أثبت الجمع بين النص والقارئ القدرة على عدم المنافسة في توحيد نفس التلاوة والحفاظ عليها عبر السنين.

IV. النتائج والمناقشة

عندما بدأنا هذا المشروع في أوائل عام 2000 كان هناك عدد قليل جدا من المخطوطات الرقمية سواء القرآنية أو غير القرآنية، وكانت في الغالب ذات جودة منخفضة، ولم يكن لدينا تصور مسبق لجمع المخطوطات القرآنية المختلفة عوضا عن محاولة تغطية مجموعة كاملة ممتدة على طول أربعة عشر قرنا من الإسلام، وبالطبع كنا ملزمين ببحث أي مخطوطة نضع أيدينا عليها بشرط أن تشمل سورة الاسراء، وقد روجعت عدد من المصاحف في هذه الدراسة.

a) المكتبة البريطانية Or2165، على الأرجح من منتصف القرن الأول الهجري. فون كاراباسيك عمّر هذه المخطوطة إلى أوائل القرن الثامن الميلادي، أي نهاية القرن الأول من الهجرة أو بداية القرن الثاني بينما أرجع غروهمان، بعد اعتبارات خاصة بعلم الكتابات القديمة، هذه المخطوطة إلى القرن الأول من الهجرة، فيما يفترض ياسين دوتون إعادة تحديد عمر هذه المخطوطات في وقت سابق لعهد الخليفة الأموي الوليد

[52] أنظر الإتقان للسيوطي، 211/1.

(الذي حكم ما بين 86-96 هـ)، أي قبل 85هـ، وهي عبارة عن جزء كبير اشتمل على 121 ورقة تشمل حوالي 53٪ من نص القرآن الكريم. وقد كتب هذا المخطوط بخط حجازي مائل على الرق، يشمل ما بين 23-24 سطرا في كل صفحة، حجم كل منها 31.5x21.5 سم. وقد تمكنّا من رقمنة صور المصحف الضوئية التي طُبعت قبل سنوات قليلة،[53] وقد بيّن دوتون أن هذه المخطوطة مكتوبة بقراءة ابن عامر (ت 118هـ)، وهي القراءة السائدة التي كان يستخدمها أهل الشام حتى بداية القرن السادس الهجري.[54]

b) يتكون مصحف صنعاء من جذاذات مختلفة، وعندما زرت اليمن في نيسان 1999، استطعت شخصيا أن أصور بشكل شخصي مجموعتين من المخطوطات القرآنية من أرشيف المتحف الوطني حيث حفظتا في حافظة عرض زجاجية، لقد كان هذا الجزء هو سورة الإسراء، العُشْر الأول من السورة. ولكي احصل على الباقي اضطررت للبحث عن مصدر مختلف. في ذكرى المشروع العالمي، نشرت يونسكو أسطوانة مدمجة باسم مصاحف صنعاء، إذ احتوت على 302 جذاذات، وإن كان معظمها منخفض الجودة. وقد بحثت في كامل المجموعة الموجودة في الأسطوانة عن أي جذاذة قد تغطى سورة الاسراء، وبتتبع الجذاذات وجدت ثمان جذاذة تغطي جزء من السورة. معظم الجذاذات تبدأ تقريبا من منتصف الآية، وعلاوةً على ذلك كانت الكتّابة في كل جذاذة بخط مختلف، ولذا أعدنا معايرة كل جذاذة حتى تصبح الكلمات بنفس حجم الخط. وكنت على دراية كبيرة بالعديد من المخطوطات القيّمة في مجموعة اليمن بما في ذلك المصحف الشهير المنسوب لعلي بن أبي طالب ﷺ،[55] ولسوء الحظ كانت من الإستحالة الوصول والإطلاع عليها.

c) مصحف سمرقند، وهو مصحف ذائع الصيت ينسب للخليفة عثمان بن عفان ﷺ ويوجد في طشقند، وله تاريخ زاهر على قدر شهرته، وكما يقول البروفيسور حميد الله،[56] لقد كان المصحف أساسا في دمشق ثم نقله تيمورلنك إلى سمرقند بعد أن نهب دمشق في 1401م، وفي 1868م اجتاح الروس سمرقند ونقلوا المصحف إلى المكتبة الإمبراطورية العامة

---

[53] F. Déroche and S.N. Noseda (eds.), Sources de la transmission manuscrite du texte Coranique, Les manuscrits de style ḥigāzī, Volume 2, Tome I. Le manuscrit Or. 2165 (f. 1 à 61) de la British Library, Fondazione Ferni Noja Noseda, Lesa, 2001. Tome 1 includes the first 61 folios of a total of 121 kept in the British Library as Or. 2165.

[54] ياسين دوتون، "بعض الملاحظات على أقدم مخطوطات المكتبة البريطانية للقرآن (Or2165)"، مجلة الدراسات القرآنية، ج 8، رقم 2 (2006)، ص 84-126.

[55] نشرت نسخة طبق الأصل مؤخرا، انظر: طيار آلتي قولاج، المصحف الشريف المنسوب لعلي بن أبي طالب ﷺ، مركز البحوث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية (إرسيكا)، اسطنبول، 2011. ظهرت هذه النسخة عندما كنت مشغولا بإنهاء هذا العمل. أيضا، وقد تصفحت هذه الصور أيضا ووجدت أنها متأخرة، على الأرجح من القرن الثاني أو الثالث الهجري.

[56] محمد حميد الله، خطبات بهاولبور، معهد الدراسات الإسلامية، اسلام آباد 1992، ص 25-26.

في سان بطرسبرج حيث ظل لما يقرب من 50 عاما، وبتقدم البلاشفة مع نهاية الحرب العالمية الأولى، قرر الجنرال علي أكبر توبشي باشا الحفاظ على المصحف الثمين في تركستان قبل الفرار إلى باريس، وأرسل قوة كوماندوز للبحث عن المصحف في المكتبة الملكية بسانت بطرسبرغ، ثم هرع إلى محطة السكة الحديد، وطلب من ناظر المحطة، نظراً لرتبته كجنرال في الجيش بقطار خاص، ووضع القرآن في حجرة المحرك مع حراسة من الجيش وأمر سائق القطار التحرك نحو تركستان في أسرع وقت ممكن، حيث تم حفظ المصحف في متحف التاريخ حتى عام 1989، حين تسلمه المجلس الإسلامي في أوزبكستان. المصحف نفسه كبير يصل حجمه إلى 353 ورقة في كل منها 12 سطرا وكل ورقة بحجم 68 × 53 سم، وتصل كتلة النص نفسها 55 × 44 سم. وقد كتبت المخطوطات بالخط الكوفي على الرق دون تنقيط أو تشكيل، على الرغم من أن نهايات الآيات تتميز بألواح صغيرة من الخطوط القُطرية. وبناء على مقال نشر في عام 1891 كتبه شيبونين،[57] أحد المستشرقين الذي وصف المصحف بالتفصيل، وبعده راج الاهتمام بالمصحف لدرجة أن بيساريف اختار

57 A. Shebunin, "Kuficheskiy Koran Imperatorskoy Sankt-Peterburgskoy Publichnoy Biblioteki", Zapiski Vostochnogo Otdeleniia Imperatosrkogo Russkogo Arkheologicheskogo Obshchestva, St. Petersburg, 1892, vi:69-133..

58 S. Pissareff, Coran Coufique de Samarcand: écrit d'après la tradition de la propre main du troisième calife Osman (644-656), qui se trouve dans la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg, St. Petersberg, 1905.

نشر النسخة الضوئية من المصحف.[58] إلا أنه قبل القيام بذلك قام بخطوة في قمة التهور حين مرر الحبر على تلك الأوراق التي تلاشت حروفها مع مرور الوقت، وأثناء ذلك أدخل العديد من التعديلات في النص.[59] نشر بيساريف خمسين نسخة من هذه النسخة كاملة الحجم باللونين الأسود والأبيض منها خمسة وعشرين فقط بيعت بسعر 500 روبل. وقد كنت محظوظا حيث كنت حصلت على صورة ضوئية من هذه النسخة النادرة وهي ما استخدمناه في هذه الدراسة. وقد قيس عمْر هذه المخطوطة باستخدام الكربون المشع، ومع ذلك، فإننا نعتقد أن النتائج قد تكون مشكوك فيها حيث ان الانحراف المعياري كبير بشكل غير قابل للتصديق.[60]

d) ويعد مصحف توبكابي أحد المصاحف المنسوبة للخليفة عثمان بن عفان رضي الله عنه، إذ يحفظ حاليا تحت مسمى قطعة رقم 32/44 في متحف توبكابي سرايا بإسطنبول، وهو في الغالب مصحف كامل يفتقد ورقتين فقط، كتب بالخط الكوفي على رق، مقاس كل ورقة 41×46 سم، ومساحة النص 32×40 سم وفي الغالب تحتوي كل صفحة على ثمانية عشر سطرا.

59 زعم جيفري أنه "في حين أن بعض الأخطاء التي حدثت هنا بسبب الجهل أثناء عملية إعادة التحبير، لا توجد أسباب كافية لـ [أي] اتهام بالتغيير المتعمد"، انظر جيفري ومندلسون، "القرآن الكريم - طبعة سمرقند"، جمعية المستشرقين الامريكان، م 62، رقم 3 (أيلول 1942)، ص 176.

60 لمزيد من التفاصيل أحيل القارئ إلى كتاب تاريخ النص القرآني، ص 174- 75.

ومنذ بضع سنوات نشر د/طيار نسخة لصورة طبق الأصل[61] من المصحف ومنحنى بكرمه نسخة عالية الجودة من سورة الاسراء ندين له بالشكر عليها، وتظهر المخطوطة وبوضوح النص والتوضيح، والنقط السائدة في الفترة الأموية ولذلك لا يمكن أن تكون أحد نسخ عثمان ﷺ الأصلية كما نسب إليه ذلك. ومن وجهة نظر د/طيار أن القراءة الموجودة في هذا المصحف قريبة جدا لمصحف عثمان المحفوظ في المدينة المنورة،[62] وقد أرجع أحد خبراء الخطوط وهو السيد سيرين هذه المخطوطة لنهاية القرن الثاني الهجري.[63]

e) يُعرف بإسم علي – رامبور، وهو مصحف ينسب للخليفة علي بن أبى طالب ﷺ، ويوجد في مكتبة رضا، رامبور بالهند، وهو مصحف ضخم من 350 ورقة مقاس كل منها 28.7×20.2 بوصة وقد كتب بالخط الكوفي.

f) استخدمنا مصحفين من تونس، أحدهما علمناه بتونس 114، وتونس 41 ويحفظ كلا المصحفين في متحف الفن الإسلامي في الرقادة، بتونس، تحت فهرس رقم رتبي 114، ورتبي 41 على التوالي، وتعود معظم المخطوطات القرآنية في المتحف أصلا إلى مكتبة جامع القيروان القريب.

g) وهناك خمسة مصاحف مختلفة، حكيم أوغلو 1 و2، نورعثمانية 23 و27، وبيرتيفنيال 2، وهي الآن تحت إشراف مكتبة السليمانية في اسطنبول. ويحفظ المصحفان الأولان في مسجد حكيم أوغلو علي باشا، والمصحفين التاليين في مسجد نور عثمانية، والآخر في مسجد بيرتيفنيال والدة السلطان، وكلها في اسطنبول. وقد كتب مصحف نورعثمانية 27 بالخط الكوفي في أوراق الذهب. وقد ذهبت التقديرات إلى أنه قد يكون قد كتب أثناء القرن الثاني من الهجرة. وقد جاء هذا المصحف في جزأين منفصلين، حفظت الثمانية عشر سورة الأولى منه في جامعة جون هوبكنز - مكتبات شيريدان في بالتيمور، أما الجزء المتبقي فقد ظل في مسجد نورعثمانية. قررت جامعة جون هوبكنز إعادة دمج كلا الجزأين وإعادتهما في عام 1999 إلى تركيا. ولا تزال الجامعة تحتفظ بصورة من هذا المصحف الجميل على موقعها الإلكتروني على الانترنت بدقة متوسطة، بدءا من 256×256 وحتى 800×600 بكسل. وقد قمت بتحميل سورة الاسراء التي أعمل عليها من موقع جامعة جون هوبكنز.[64]

h) مصحف مكتبة الملك فهد، يحتوي على ثلثي المصحف في 156 ورقة ويحفظ في مكتبة الملك فهد بالرياض، وتشير إحدى التقديرات إلى أنه كتب في القرن الثالث الهجري،[65] غير أن تقديري الشخصي أنه كتب في

[61] طيار آلتي قولاج، المصحف الشريف المنسوب لعثمان بن عفان (نسخة متحف قصر توبكابي)، أريسيسا، إسطنبول، 2007

[62] أنظر هذا البحث، أخطاء والنوايا في النص والنقل.

[63] المرجع نفسه، ص 81. وفي رأيي الشخصي هذا القول غير مقبول.

[64] المعروف بالقرآن الذهبي، يوجد في هذا الرابط http://goldkoran.mse.jhu.edu.

[65] أ. المنيف: دراسة فنية لمصحف مبكر، 1998.

مرحلة أبكر من ذلك من المرجح أن تكون في بدايات أو وسط القرن الثاني الهجري.

i) كان ابن مقلة (272-328هـ) أحد قادة الخلافة العباسية وأحد الخطاطين المشهورين، وقد خدم ثلاثة خلفاء عباسيين كرئيس للوزراء، وهناك العديد من المصاحف في كل أنحاء العالم تنسب إليه، وقد استخدمنا نسخة محفوظة في مكتبة رضا، برامبور، الهند، وهي تحتوي على 216 ورقة مقاس كل واحدة منها 12.4×9.5 بوصة.

j) ابن البواب (ت 413هـ) وهو أحد الخطاطين البارزين الذي تأثر بابن مقلة، وقد عرف عنه حفظه للقرآن وقد اشتهر بنسخه لـ 64 نسخة من القرآن الكريم، نجا من بينها نسختان فقط، تحفظ واحدة من هاتين النسختين مكتبة تيستر بيتي بمدينة دبلن – ايرلندا، ويعود تاريخها إلى 391هـ وتندرج في الكتالوج تحت رقم k16. المصحف كامل ويتكون من 286 ورقة مقاس 17.5×13.5 سم، وتحتوى كل صفحة على خمس عشرة سطرا، وفي عام 1971 صدرت صورة رائعة طبق الأصل يمكن شراؤها حتى الآن من محلات بيع التحف.[66]

k) مصحف ياقوت المستعصمي (ت 698هـ) وهو أحد الخطاطين المهرة وأمين آخر خليفة عباسي، وقد طوّر ستة خطوط أساسية للخط العربي واشتهر بكتابته العديد من نسخ القرآن، يحتفظ بنسخة من هذه النسخ في متحف سالار جنغ، حيدر آباد بالهند.

وقد تبعت نتيجة الجمع التلقائي لسورة الاسراء ما جاء في المقدمة، حيث جمعنا حوالي 150 صفحة من الكلمات التي جمعناها من سورة الاسراء والتي يمكن مطالعتها بصريا باستخدام كلمات منتقاة من السورة من المخطوطات القرآنية المختلفة، وقد طوّرنا خوارزمية معقدة لتجميع النص القرآني آليا خزنت فيه كل كلمة على أنها "صورة"، وقد جاءت المدخلات على شكل المصاحف التي سيتم جمعها وحجم صفحة المخرجات، قامت الخوارزمية بمحاذاة الكلمات رأسيا وأفقيا بشكل آلي، حيث تحدد الخوارزمية من خلال المحاذاة الأفقية خط الأساس للكلمات التي سيتم تجميعها على عجل، وهي ليست طريقة منضبطة تماما حيث تفشل في بعض الأحيان، وفي هذه الحالة يمكننا ضبطها يدويا، ومع ذلك فمن الممكن أن نتغاضى عن بعض الحالات كما هو الحال في صفحة 63، السطر الأول الكلمة الثانية. وترتب المصاحف بنفس الترتيب في كل صفحة بدءاً من مصحف المدينة (طباعة مجمع الملك فهد لطباعة القرآن الكريم بالمدينة) على رأس القائمة،[67] والسطر الثاني هو مصحف المدينة بعد حذف النقط منه وعلامات التشكيل والرموز الأخرى وترك النص على شكله الهيكلي فقط،[68] ويعزى اختيار مصحف

[66] L'unique Manuscrit D'Ibn al-Bawwab a la Chester Beatty Library, édition facsimilé complète introduite par D.S. Rice, trad. J. Bernard, Paris, Club du Livre, 1975.

[67] تأسست منذ عام 1985. وقد طبعت منذ افتتاحها عام 2007 أكثر من 127 مليون نسخة من القرآن الكريم توزع محليا وكذلك في الخارج. ونادرا ما يوجد مسجد في أي مكان في العالم ليس به نسخ من القرآن الكريم الذي طبعه هذا المجمع.

[68] لقد فقد مصحف عثمان منذ فترة طويلة، ومع ذلك، فإن سمته قد وثّق بشكل كامل تماما

المدينة لسببين: أولا لأنه الأكثر انتشارا في العالم، فنادرا ما يخلو مسجد من نسخة من مصحف المدينة، وثانيا والأهم أن مجمع الملك فهد بذل عناية فائقة في طباعة هذا المصحف، ولذا لدينا يقين أن النص الأصلي لهذا المصحف يشبه مصحف عثمان الأصلي الذي كان عليه الجمع إلى حد كبير. ثم تلا مصحف المدينة الست عشر مصحفا الأخرى (ويشير الرقم داخل الاقواس إلى رقم هذه المصاحف داخل صفحة الجمع): إذ يشير الرقم (3) إلى مصحف المكتبة البريطانية، والعدد (4) إلى مصحف صنعاء، و (5) مصحف سمرقند، و (6) مصحف توبكابي، و (7) مصحف علي بمدينة رامبور، و (10) مصحف تونس 41، و(11) مصحف نور عثمانية 27، و(12) مصحف مكتبة الملك فهد، و (13) مصحف نور عثمانية 23، و (14) مصحف ابن مقلة، و (15) مصحف حكيم أوغلو 1، و (16) مصحف ابن البواب، و (17) مصحف ياقوت، و (18) مصحف بيرتيفنيال 2. وقد رتبنا هذه المصاحف بناء على تقديرنا لتاريخ نسخها.

ويقضى أسلوب الكتابة العربية الحالي عدم فصل كلمة بين سطرين كما هو الحال في استخدام الواصلة في اللغة الإنجليزية، فقد كان الخطاطون المسلمون الأوائل متحررين في ذلك الشأن، فالكاتب يكتب الكلمة كاملة ولكن في حال لم يكن لديه فراغ في السطر لكتابة الكلمة كاملة فإنه يكملها في السطر التالي مستخدما الواصلة الاختيارية، ولتنظر مثلا إلى الصفحة الثالثة في مصحف صنعاء وتوبكابي قبيل نهاية علامة السطر، ستجد (ا-لسميع) في مصحف توبكابي، و (ا-لبصير) في مصحف صنعاء.

وفيما بعد أتيح لنل مصحفان آخران وفّرته جامعة توبنغن، ومكتبة برلين العامة، لقد كان المصحفان لهما من الأهمية ما يجعل من الصعب تركهما إلا أننا عثرنا عليها بعد فوات الأوان لنضمهما لهذا الجمع، ولهذا فقد ظهرا في دراستنا المقارنة في الجدول 1 و 2. مصحف توبنغن مفهرس باسم MaVI165K، وأما مصحف مكتبة برلين العامة فهو مفهرس (Ahlwardt Wetzstein II 1913 305). ويحتوي مصحف توبنغن تقريبا على ربع القرآن وقد كتب في أوراق من حجم 19×15 سم بالخط الحجازي، وقد خضعت ثلاث عينات من المخطوطات لكشف العمر بالكربون المشع بواسطة جامعة زيورخ، وقد توصل المعمل إلى دقة نسبة 95% للمصحف الذي كتب في الفترة ما بين 28-55هـ،[69] وهي المدة التي حكم فيها عثمان ﷺ وبداية العصر الأموي، وقد كتب مصحف مكتبة برلين العامة أيضا بالخط الحجازي وهو مصحف كبير يتكون من 210 ورقة كل منها بحجم 33.5× 26.5 سم تحتوي كل صفحة على 23-25 سطرا، ولم تخضع لتحديد العمر بالكربون المشع وأرجعتها مكتبة برلين إلى الفترة 80-183هـ، وتقديري أنها تعود لمنتصف القرن الأول حيث تشارك الكثير من صفات مصحف توبنغن.

وها نحن نلخص 150 صفحة من النص المجمع في شكل جداول،

في العديد من الكتب وباستخدام هذه المصادر يمكن إعادة كتابة مصحف على الرسم الذي كان عليه في عهد سيدنا عثمان ﷺ.

69 أنظر الخبر "أكتشاف نسخة مصحف تعود لفترة صدر الإسلام"، في الرابط http://www.alriyadh.com/993021.

مستخدمين مصحف المدينة كأساس، ثم نضع اختلافات الهجاء في المصاحف المختلفة المستخدمة في دراستنا هذه بالإضافة إلى مصحفي توبنغن MaVI165K ومصحف مكتبة برلين العامة تحت اسم Wetzstein II 1913، وبهذا يصبح مجموع المصاحف 19 مصحفا في هذه الدراسة. نحن نعتبر أن هناك اختلافا في الهجاء فقط في حال اختلاف هيكل الكلمة عما ورد في مصحف المدينة. وتبين هذه الدراسة أن هناك 196 كلمة تختلف في هجاءها في سورة الاسراء التي تحوي في مجموعها 1559 كلمة. ويضع الجدول 1 اختلافات الهجاء في قائمة ويبين وقوعها في أي من المصاحف المذكورة، وفي كل حالة من هذه الحالات يوجد لدينا اختلاف وحيد في رسم الكلمة، وقد ميزنا المصاحف التي ترد فيها اختلافات الهجاء بالعلامة التالية (◊)، أما الخانات الفارغة التي لا تظهر فيها العلامة السابقة فتشير على أن النص الأصلي يتطابق مع مصحف المدينة، فيما تشير الخانات المظللة باللون الأسود أن هذه الكلمة مفقودة أو مطموسة أو فقدت الورقة من ذلك المصحف المخطوط.

احتوت سورة الاسراء على 1559 كلمة، ولذا فإن 196 كلمة تمثل 12.6% من مجموع كلمات السورة، فيما تبقي الكلمات 1363 الباقية بنفس الشكل كما وردت في كل المصاحف، ويكرر الجدول (2) المعلومات الموجودة في الجدول (1) غير أننا رتبنا المداخل ترتيبا أبجديا بناء على أصل الكلمة، وقد ضمن هذا جمع الكلمات المتشابهة ذات الجذر اللغوي الواحد معا مثل الكتّاب، كتّابهم، كتّابا..، وقد لاحظنا أن النساخ كانوا في غاية الدقة فيما يتعلق بالهجاء... فمثلا إذا كتب أو أهمل الألف المتوسطة، أنظر على المدخل 90، تجد كل الكلمات المشتقة من كلمة كتّاب تكتب بدون الألف المتوسطة.

وقد لاحظنا في هذه المصاحف التسعة عشر أخطاء كتابية، فمثلا كلمة (المسجد) (الآية الأولى) كُتبت (المجسد) في مصحف متحف توبكابي وكلمة (صلحين- آية 25) في مصحف سمرقند كتبت (صاين)، وقد ميزناها بعلامة (X) في كلا الجدولين. وهذا أمر ممتع لو أدركنا أن هناك 1559 كلمة في سورة الاسراء ما يشير إلى أن نسبة الأخطاء الكتابية في ثمان عشرة مخطوطة قرآنية هي 0.007% (حيث استثنينا مصحف المدينة). ويبين شكل رقم (2) نسبة تطابق في رسم كلمات سورة الإسراء مع مصحف المدينة المنورة وذلك للمصاحف التي تحتوي على سورة الإسراء كاملة (ليس فيها أوراق مفقودة). فمثلاً، مصحف المكتبة البريطانية يخالف في 56 موضعاً (من أصل 1559) في رسم الكلمات في سورة الإسراء كاملة، مما يعني تطابقه بنسبة 96.4% مع مصحف المدينة المنورة. وأما مصحف مكتبة برلين العامة فيخالف في 37 موضعاً في رسم الكلمة، وهذا يعني مطابقته بنسبة 97.60% لمصحف المدينة. ومصحف ابن البواب فقد خالف رسم مصحف المدينة في 117 موضعاً، مما يعني نسبة تطابق 92.5%، حيث يمثل هذا المصحف أقل نسبة تطابق من بين جميع المصاحف 19 في هذه الدراسة.

جدول (1) قائمة باختلافات في رسم الكلمات لسورة الاسراء كما وردت في 19 مصحفا مقابل مصحف المدينة، وقد رتبت الكلمات وفق ترتيبها في السورة.

رقم تسلسل	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنيال 2
1	1	سُبۡحَٰنَ	سىحں	سىحاں	[redacted]														◊	◊	◊	◊
2	1	ٱلۡحَرَامِ	الحرام	الحرم	[redacted]		◊															
3	1	ٱلۡمَسۡجِدِ	المسحد		[redacted]					X												
4	1	ٱلۡأَقۡصَا	الاقصا	الاقصى	[redacted]												◊		◊	◊		
5	1	بَٰرَكۡنَا	بركنا	باركنا	[redacted]							◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
6	2	ٱلۡكِتَٰبَ	الكىب	الكتاب	[redacted]							◊		◊						◊	◊	◊
7	2	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسريل	اسرائل	[redacted]												◊	◊	◊	◊	◊	◊
8	4	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسريل	اسرائل	[redacted]												◊	◊	◊	◊	◊	◊
9	4	ٱلۡكِتَٰبِ	الكىب	الكتاب	[redacted]							◊		◊					◊	◊	◊	◊
10	5	أُولَىٰهُمَا	اولىهما	اولاهما	[redacted]															◊		
11	5	فَجَاسُواْ	فحاسوا	فحسوا	[redacted]		◊	◊					◊									
12	5	خِلَٰلَ	حلل	حلال	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
13	5	ٱلدِّيَارِۚ	الدىار	الدر	[redacted]		◊	◊	◊				◊									
14	6	وَأَمۡدَدۡنَٰكُم	وامددىكم	وامددناكم	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
15	6	بِأَمۡوَٰلٖ	بامول	باموال	[redacted]						◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
16	6	وَجَعَلۡنَٰكُمۡ	وحعلىكم	وحعلناكم	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
17	7	لِيَسُـُٔواْ	لىسوا	لىسو	[redacted]														◊			
18	9	ٱلصَّٰلِحَٰتِ	الصلحٮ	الصلحاٮ	[redacted]														◊	◊	◊	◊

رقم تسلسل	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنيال 2
19	10	عَذَابًا	عدابا	عدبا				◊	◊				◊									
20	11	ٱلْإِنسَٰنُ	الاسں	الاساں										◊				◊	◊	◊	◊	◊
21	12	ٱلَّيْلَ	الل	اللل															◊	◊	◊	◊
22	12	ٱلَّيْلَ	الل	اللل															◊	◊	◊	◊
23	12	ٱلنَّهَارِ	النهار	النهر			◊															
24	12	فَصَّلْنَٰهُ	فصلىه	فصلىاه														◊	◊	◊	◊	◊
25	13	إِنسَٰنٍ	اىس	اساں		◊						◊			◊			◊	◊	◊	◊	◊
26	13	أَلْزَمْنَٰهُ	الرمىه	الرماه														◊	◊	◊	◊	◊
27	13	طَٰٓئِرَهُۥ	طىره	طاىره		◊											◊	◊	◊	◊	◊	◊
28	13	ٱلْقِيَٰمَةِ	العىمه	العامه														◊	◊	◊	◊	
29	13	كِتَٰبًا	كىا	كىابا										◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊
30	13	يَلْقَىٰهُ	ىلعىه	ىلعاه													◊	◊		◊		
31	14	كِتَٰبَكَ	كىىك	كىاىك		◊					◊	◊					◊	◊	◊	◊	◊	◊
32	15	وَازِرَةٌ	واروه	وروه		◊	◊		◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊						
33	15	حَتَّىٰ	حى	حىا						◊						◊						
34	16	فَدَمَّرْنَٰهَا	فدمرىها	فدمرىاها														◊	◊	◊	◊	◊
35	17	عِبَادِهِۦ	عىاده	عىده			◊		◊													
36	18	ٱلْعَاجِلَةَ	العاحله	العحله			◊		◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					

رقم تسلسل	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنبال 2
37	18	يَصۡلَىٰهَا	ىصلىها	ىصلاها	[redacted]			[redacted]												◊		
38	23	وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ	وبالولدىں	وبالوالدىں	[redacted]								◊					◊	◊	◊	◊	◊
39	23	إِحۡسَٰنًاۚ	احسىا	احساىا	[redacted]						◊			◊				◊	◊	◊	◊	◊
40	23	يَبۡلُغَنَّ	ىىلعں	ىىلعاں	[redacted]													◊				
41	23	كِلَاهُمَا	كلاهما	كلهما	[redacted]	◊	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊			
42	24	جَنَاحَ	حىاح	حىح	[redacted]		◊			[redacted]												
43	24	رَبَّيَانِي	رىاىى	رىىى	[redacted]	◊	◊	[redacted]	◊	[redacted]			◊		◊	◊						
44	25	صَٰلِحِينَ	صلحىں	صالحىں	[redacted]			[redacted]	X	[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
45	25	لِلۡأَوَّٰبِينَ	للاوىں	للاواىں	[redacted]			[redacted]		[redacted]				◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
46	27	إِخۡوَٰنَ	احوں	احواں	[redacted]	◊		[redacted]		[redacted]	◊	◊		◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
47	27	ٱلشَّيَٰطِينِۖ	السىطىں	السىاطىں	[redacted]			[redacted]		[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
48	27	ٱلشَّيۡطَٰنُ	السىطں	السىطاں	[redacted]			[redacted]		[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
49	30	بِعِبَادِهِۦ	ىعىاده	ىعىده	[redacted]		◊		◊	[redacted]												
50	31	أَوۡلَٰدَكُمۡ	اولدكم	اولادكم	[redacted]					[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
51	31	إِمۡلَٰقٖۖ	املو	املاو	[redacted]					[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
52	31	وَإِيَّاكُمۡۚ	واىاكم	واىكم	[redacted]		◊			[redacted]												
53	32	ٱلزِّنَىٰٓۖ	الرى	الرىا	[redacted]					[redacted]							◊			◊		
54	32	فَٰحِشَةٗ	فحسه	فاحسه	[redacted]	◊				[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ٥ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنيال 2
55	33	سُلۡطَٰنًا	سلطما	سلطانا	[redacted]	٥												٥	٥	٥	٥	٥
56	34	مَالَ	مال	مل	[redacted]		٥															
57	34	حَتَّىٰ	حى	حا	[redacted]			٥	٥	٥						٥						
58	35	بِٱلۡقِسۡطَاسِ	وبالمسطاس	وبالمسطس	[redacted]	٥	٥	٥	٥	٥		٥	٥		٥	٥						
59	37	ٱلۡجِبَالَ	للحال	للحل	٥																	
60	38	سَيِّئُهُۥ	سىمه	سىاه				[redacted]	٥													
61	40	أَفَأَصۡفَىٰكُمۡ	افاصفىكم	افاصفاكم				[redacted]	٥						٥					٥		
62	40	ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ	الملىكه	الملائكه				[redacted]						٥				٥	٥	٥		٥
63	40	إِنَٰثًا	اىىا	اىاىا				[redacted]										٥	٥	٥	٥	٥
64	43	سُبۡحَٰنَهُۥ	سىحىه	سىحاىه				[redacted]						٥				٥	٥	٥	٥	٥
65	43	وَتَعَٰلَىٰ	وىعلى	وىعالى		٥		[redacted]	٥									٥	٥	٥	٥	٥
66	44	ٱلسَّمَٰوَٰتُ	السموٮ	السمواٮ				[redacted]										٥	٥	٥	٥	٥
67	44	شَيۡءٍ	سى	ساى	٥		٥	[redacted]														
68	45	حِجَابًا	حجابا	حجا			٥	[redacted]		٥	٥					٥	٥					
69	46	ءَاذَانِهِمۡ	اذابهم	ادىهم	٥		٥	[redacted]	٥				٥			٥						
70	46	عَلَىٰٓ	على	علا				[redacted]		[redacted]						٥						
71	46	أَدۡبَٰرِهِمۡ	ادىرهم	اداىرهم		٥		[redacted]						٥				٥	٥	٥	٥	٥
72	47	ٱلظَّٰلِمُونَ	الطلمون	الطالمون				[redacted]						٥					٥	٥	٥	٥

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مخالف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتفيال 2
73	48	ٱلۡأَمۡثَالَ	الامال	الامىل	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊			◊		◊	◊	◊					
74	49	وَقَالُوٓاْ	وفالوا	وفلوا	◊		◊	[redacted]	[redacted]													
75	49	أَءِذَا	ادا	اىدا				[redacted]	[redacted]											◊		
76	49	عِظَٰمٗا	عطما	عطاما	◊	◊		[redacted]	[redacted]	◊	◊			◊	◊			◊	◊	◊	◊	◊
77	49	وَرُفَٰتًا	ورفىا	ورفاىا				[redacted]	[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊
78	49	أَءِنَّا	اىا	اىىا				[redacted]	[redacted]											◊		
79	50	حِجَارَةً	ححاره	ححره	◊		◊	[redacted]	[redacted]						◊		◊					
80	51	رُءُوسَهُمۡ	روسهم	روووسهم				[redacted]	[redacted]											◊		
81	53	لِّعِبَادِي	لعادى	لعدى	◊		◊	[redacted]	[redacted]													
82	53	ٱلشَّيۡطَٰنَ	السىطں	السىطاں				[redacted]	[redacted]										◊	◊	◊	◊
83	53	ٱلشَّيۡطَٰنَ	السىطں	السىطاں				[redacted]	[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊
84	53	لِلۡإِنسَٰنِ	للاىسں	للاىساں				[redacted]	[redacted]					◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
85	54	أَرۡسَلۡنَٰكَ	ارسلىك	ارسلىاك				[redacted]	[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊
86	55	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ		◊		[redacted]	[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊
87	57	وَيَخَافُونَ	وىحافوں	وىحفوں	◊		◊	[redacted]														
88	57	عَذَابَهُۥٓ	عدابه	عدىه	◊			[redacted]														
89	57	عَذَابَ	عداٮ	عدٮ	◊			[redacted]														
90	58	ٱلۡقِيَٰمَةِ	الفىمه	الفىامه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	

رقم تسلسل	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنبال 2
91	58	عَذَابًا	عدابا	عدىا	◊			[redacted]					◊									
92	58	ٱلْكِتَٰبِ	الكٮٮ	الكتاب				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
93	59	بِٱلْءَايَٰتِ	ىالاٮٮ	ىالاىاٮ				[redacted]						◊					◊	◊	◊	◊
94	59	ٱلنَّاقَةَ	الىاٯه	الىٯه			◊	[redacted]														
95	59	بِٱلْءَايَٰتِ	ىالاٮٮ	ىالاىاٮ				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
96	60	ٱلرُّءْيَا	الرىا	الروىا	◊	◊													◊	◊	◊	
97	60	أَرَيْنَٰكَ	ارىٮك	ارىاك														◊	◊	◊	◊	◊
98	60	طُغْيَٰنًا	طعىا	طعىاىا														◊	◊	◊	◊	◊
99	61	لِلْمَلَٰٓئِكَةِ	للملىكه	للملاىكه				◊		◊				◊				◊	◊	◊	◊	◊
100	61	قَالَ	ٯال	ٯل	◊		◊															
101	62	قَالَ	ٯال	ٯل	◊		◊															
102	62	أَرَءَيْتَكَ	ارىٮك	اراىٮك													◊	◊	◊	◊	◊	◊
103	62	لَئِنْ	لىں	لاىں	◊		◊															
104	62	أَخَّرْتَنِ	احرٮں	احرٮى															◊	◊		
105	62	ٱلْقِيَٰمَةِ	الٯىمه	الٯىامه														◊	◊	◊		
106	63	قَالَ	ٯال	ٯل	◊		◊															
107	64	وَشَارِكْهُمْ	وساركهم	وسركهم	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
108	64	ٱلْأَمْوَٰلِ	الامول	الاموال		◊					◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ٥ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقفيال 2
109	64	وَٱلۡأَوۡلَٰدِ	والاولد	والاولاد														٥	٥	٥	٥	٥
110	64	ٱلشَّيۡطَٰنُ	السـطن	السطان														٥	٥	٥	٥	٥
111	65	عِبَادِي	عبادى	عبدى	٥		٥															
112	65	سُلۡطَٰنٌ	سلطن	سلطان															٥	٥	٥	٥
113	67	نَجَّىٰكُمۡ	نجىكم	نجاكم				[redacted]										٥		٥		
114	67	ٱلۡإِنسَٰنُ	الانسن	الانسان				[redacted]						٥				٥	٥	٥	٥	٥
115	68	جَانِبَ	جانب	جنب	٥		٥	[redacted]	٥													
116	68	حَاصِبٗا	حاصبا	حصبا	٥	٥	٥	[redacted]	٥	٥	٥	٥	٥		٥	٥						
117	69	قَاصِفٗا	قاصفا	قصفا	٥	٥	٥	[redacted]	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥					
118	70	وَحَمَلۡنَٰهُمۡ	وحملنهم	وحملناهم				[redacted]										٥	٥	٥	٥	٥
119	70	وَرَزَقۡنَٰهُم	ورزقنهم	ورزقناهم				[redacted]						٥				٥	٥	٥	٥	٥
120	70	ٱلطَّيِّبَٰتِ	الطيبت	الطيبات				[redacted]										٥	٥	٥	٥	٥
121	70	وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ	وفضلنهم	وفضلناهم				[redacted]										٥	٥	٥	٥	٥
122	70	عَلَىٰ	على	علا						٥						٥						
123	71	أُنَاسِۭ	اناس	انس	٥		٥															
124	71	بِإِمَٰمِهِمۡۖ	بامـمهم	بامامهم		٥		٥						٥				٥	٥	٥	٥	٥
125	71	كِتَٰبَهُۥ	كتبه	كتابه		٥		٥				٥		٥				٥	٥	٥	٥	٥
126	71	كِتَٰبَهُمۡ	كتبهم	كتابهم		٥		٥			٥	٥		٥			٥	٥	٥	٥	٥	٥

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقيال 2
127	73	كَادُواْ	كادوا	كدوا			◊															
128	74	ثَبَّتۡنَٰكَ	سسك	سساك														◊	◊	◊	◊	◊
129	75	لَّأَذَقۡنَٰكَ	لادمك	لادماك														◊	◊	◊	◊	◊
130	76	كَادُواْ	كادوا	كدوا	◊		◊															
131	76	خِلَٰفَكَ	حلفك	حلافك				[redacted]				◊						◊				◊
132	78	ٱلَّيۡلِ	الل	اللل		◊		[redacted]											◊	◊	◊	◊
133	79	ٱلَّيۡلِ	الل	اللل		◊		[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
134	79	نَافِلَةٗ	ىافله	ىفله	◊		◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
135	79	مَقَامٗا	معاما	معما			◊	[redacted]				◊				◊	◊					
136	80	سُلۡطَٰنٗا	سلطا	سلطانا				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
137	81	ٱلۡبَٰطِلُۚ	البطل	الباطل		◊		[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
138	81	ٱلۡبَٰطِلَ	البطل	الباطل		◊		[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
139	82	ٱلظَّٰلِمِينَ	الطلمں	الطالمں				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
140	82	خَسَارٗا	حسارا	حسرا	◊		◊	[redacted]	◊	◊			◊	◊	◊	◊						
141	82	عَلَىٰ	على	علا				[redacted]		◊												
142	83	ٱلۡإِنسَٰنِ	الاسں	الاساں				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
143	83	بِجَانِبِهِۦ	ىحاىه	ىحىه	◊		◊	[redacted]		◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
144	83	يَـُٔوسٗا	ىوسا	ىاوسا			◊	[redacted]														

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي - رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنيال 2
145	84	شَاكِلَتِهِۦ	ساكلمه	سكلمه	◊		◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
146	85	وَيَسْـَٔلُونَكَ	وسـلوبك	وسالوبك				[redacted]										◊				
147	88	عَلَىٰٓ	على	علا				[redacted]		◊						◊						
148	90	وَقَالُواْ	وفالوا	وفلوا	◊		◊	[redacted]														
149	91	ٱلْأَنْهَٰرَ	الابهر	الابهار		◊		[redacted]						◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
150	91	خِلَٰلَهَا	حللها	حلالها				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
151	92	وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ	والملكه	والملايكه				[redacted]	◊					◊				◊	◊	◊		◊
152	93	حَتَّىٰ	حى	حىا						◊						◊						
153	93	كِتَٰبًا	كىبا	كابا										◊				◊	◊	◊	◊	◊
154	93	سُبْحَٰنَ	سىحان	سىحن	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊				
155	94	قَالُوٓاْ	فالوا	فلوا	◊		◊															
156	95	مَلَٰٓئِكَةٌ	ملىكه	ملايكه														◊	◊	◊	◊	◊
157	96	بِعِبَادِهِۦ	ىعاده	ىعده	◊		◊	◊	◊													
158	97	يَهْدِ	ىهد	ىهدى														◊	◊			
159	97	ٱلْمُهْتَدِ	المهد	المهدى										◊			◊			◊		
160	97	ٱلْقِيَٰمَةِ	العىمه	العىامه							◊			◊				◊	◊	◊		
161	97	مَأْوَىٰهُمْ	ماوىهم	ماواهم																◊		
162	97	زِدْنَٰهُمْ	ردىهم	رداهم														◊	◊	◊	◊	◊

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقيبال 2
163	98	بِـَٔايَٰتِنَا	ٮاٮٮا	ٮاٮاٮا														◊	◊	◊	◊	◊
164	98	وَقَالُوٓاْ	وٯالوا	وٯلوا	◊		◊															
165	98	عِظَٰمٗا	عطما	عطاما		◊		◊							◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊
166	98	وَرُفَٰتًا	ورڡٮا	ورڡاٮا		◊												◊	◊	◊	◊	◊
167	99	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ														◊	◊	◊	◊	◊
168	99	قَادِرٌ	ٯادر	ٯدر	◊		◊	◊	◊			◊	◊		◊	◊	◊					
169	99	عَلَىٰٓ	على	علا												◊						
170	99	ٱلظَّٰلِمُونَ	الطلموں	الطالموں													◊	◊	◊	◊	◊	◊
171	100	خَزَآئِنَ	حراىں	حرىں	◊	◊	◊	◊	◊	◊			◊		◊	◊						
172	100	ٱلۡإِنفَاقِۚ	الاٮڡاٯ	الاٮڡٯ	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
173	100	ٱلۡإِنسَٰنُ	الاٮسں	الاٮساں										◊				◊	◊	◊	◊	◊
174	101	ءَايَٰتِۭ	اىٮ	اىاٮ					◊					◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊
175	101	بَيِّنَٰتٖۖ	ٮٮٮ	ٮٮاٮ														◊	◊	◊	◊	◊
176	101	فَسۡـَٔلۡ	ڡسل	ڡسال																	◊	
177	101	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرىل	اسراىل													◊	◊	◊	◊	◊	◊
178	101	فَقَالَ	ڡٯال	ڡٯل	◊		◊															
179	101	يَٰمُوسَىٰ	ىموسى	ىاموسى														◊	◊	◊	◊	◊
180	102	قَالَ	ٯال	ٯل			◊															

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنبال 2
181	102	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
182	102	بَصَآئِرَ	ٮصاٮر	ٮصر		◊		[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
183	102	يَٰفِرۡعَوۡنُ	ٮڡرعوں	ٮاڡرعوں				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
184	103	فَأَغۡرَقۡنَٰهُ	ڡاعرڡه	ڡاعرڡاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
185	104	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرٮل	اسراٮل				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
186	105	أَنزَلۡنَٰهُ	اٮرلٮه	اٮرلٮاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
187	105	أَرۡسَلۡنَٰكَ	ارسلٮك	ارسلٮاك				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
188	106	وَقُرۡءَانٗا	وڡراٮا	وڡرٮا	◊		◊	[redacted]					◊									
189	106	فَرَقۡنَٰهُ	ڡرڡٮه	ڡرڡٮاه				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
190	106	وَنَزَّلۡنَٰهُ	وٮرلٮه	وٮرلٮاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
191	107	لِلۡأَذۡقَانِ	للادڡاں	للادڡں	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
192	108	سُبۡحَٰنَ	سٮحں	سٮحاں				[redacted]											◊	◊	◊	◊
193	109	لِلۡأَذۡقَانِ	للادڡاں	للادڡں	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
194	110	أَيّٗا مَّا	اٮاما	اٮما		◊				◊	◊	◊	◊			◊						
195	110	بِصَلَاتِكَ	ٮصلاٮك	ٮصلٮك	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
196	110	تُخَافِتۡ	ٮحاڡٮ	ٮحڡٮ	◊		◊		◊	◊	◊		◊		◊	◊						

جدول (2) قائمة الإختلاف في رسم الكلمات في سورة الاسراء في المصاحف المختلفة مقابل مصحف المدينة وقد رتبت ابجديا اعتمادا على الجذر اللغوي، وهي نفس الفكرة المتبناة في الجدول الأول

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي - رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقفيال 2
1	2	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرىل	اسرائل	■												◊	◊	◊	◊	◊	◊
	4	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرىل	اسرائل	■												◊	◊	◊	◊	◊	◊
	101	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرىل	اسرائل													◊	◊	◊	◊	◊	◊
	104	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرىل	اسرائل				■									◊	◊	◊	◊	◊	◊
2	1	ٱلۡأَقۡصَا	الاقصا	الاقصى	■												◊		◊	◊		
3	5	أُولَىٰهُمَا	اولىهما	اولاهما	■															◊		
4	49	أَءِذَا	اذا	ائذا				■	■											◊		
	49	أَءِنَّا	انا	ائنا				■	■											◊		
5	31	وَإِيَّاكُمۡ	واىاكم	واىكم	■		◊			■												
6	62	أَخَّرۡتَنِ	احرىں	احرىى															◊	◊		
7	46	ءَاذَانِهِمۡ	اداىهم	ادىهم	◊		◊	■	◊				◊			◊						
8	60	أَرَءَيۡتَكَ	ارىىك	ارىىاك														◊	◊	◊	◊	◊
9	71	بِإِمَٰمِهِمۡ	ىامىهم	ىاماىهم		◊		◊						◊				◊	◊	◊	◊	◊
10	40	إِنَٰثًا	اىٮا	اىاىا				■										◊	◊	◊	◊	◊
11	11	ٱلۡإِنسَٰنُ	الاىس	الاىساں	■									◊				◊	◊	◊	◊	◊
	13	إِنسَٰن	اىس	اىساں	■	◊						◊			◊			◊	◊	◊	◊	◊
	53	لِلۡإِنسَٰنِ	للاىس	للاىساں				■	■					◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
	67	ٱلۡإِنسَٰنُ	الاىس	الاىساں				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ٥ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي - رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقنيال 2
	71	أَنَاسٍ	اناس	اس	٥		٥															
	83	ٱلْإِنسَٰنَ	الاسں	الاساں				[redacted]						٥				٥	٥	٥	٥	٥
	100	ٱلْإِنسَٰنُ	الاسں	الاساں										٥				٥	٥	٥	٥	٥
12	25	لِلْأَوَّٰبِينَ	للاوىں	للاواس	[redacted]			[redacted]		[redacted]				٥			٥	٥	٥	٥	٥	٥
13	97	مَّأْوَىٰهُمْ	ماوىهم	ماواهم																٥		
14	110	أَيًّا مَّا	اياما	ايما		٥				٥	٥	٥	٥			٥						
15	59	بِٱلْءَايَٰتِ	ىالاىٮ	ىالاىاٮ				[redacted]						٥					٥	٥	٥	٥
	59	بِٱلْءَايَٰتِ	ىالاىٮ	ىالاىاٮ				[redacted]						٥				٥	٥	٥	٥	٥
	98	بِـَٔايَٰتِنَا	ىاىىا	ىاىاىا														٥	٥	٥	٥	٥
	101	ءَايَٰتٍ	اىٮ	اىاٮ					٥					٥	٥	٥		٥	٥	٥	٥	٥
16	1	بَٰرَكْنَا	ىركىا	ىاركىا	[redacted]							٥		٥				٥	٥	٥	٥	٥
17	102	بَصَآئِرَ	ىصاىر	ىصىر		٥		[redacted]	٥	٥	٥	٥	٥		٥	٥						
18	81	ٱلْبَٰطِلُ	الىطل	الىاطل		٥		[redacted]										٥	٥	٥	٥	٥
	81	ٱلْبَٰطِلَ	الىطل	الىاطل		٥		[redacted]										٥	٥	٥	٥	٥
19	23	يَبْلُغَنَّ	ىلعں	ىلعاں	[redacted]													٥				
20	101	بَيِّنَٰتٍ	ىىٮ	ىىاٮ														٥	٥	٥	٥	٥
21	74	ثَبَّتْنَٰكَ	ىىىك	ىىاك														٥	٥	٥	٥	٥
22	37	ٱلْجِبَالَ	الحىال	الحىل	٥																	

رقم تسلسل	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي - رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقيال 2
23	6	وَجَعَلۡنَٰكُمۡ	وحعلىكم	وحعلىاكم	■													◊	◊	◊	◊	◊
24	68	جَانِبَ	حاٮٮ	حٮٮ	◊		◊	■	◊													
	83	بِجَانِبِهِۦ	ٮحاٮٮه	ٮحٮٮه	◊		◊	■		◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
25	24	جَنَاحَ	حىاح	حىح	■		◊			■												
26	5	فَجَاسُواْ	فحاسوا	فحسوا	■		◊	◊					◊									
27	15	حَتَّىٰٓ	حى	حىا	■			■		◊						◊						
	34	حَتَّىٰٓ	حى	حىا	■			◊	◊	◊						◊						
	93	حَتَّىٰٓ	حى	حىا						◊						◊						
28	45	حِجَابًا	حٮاٮا	حٮٮا			◊	■		◊	◊					◊	◊					
29	50	حِجَارَةً	حٮاره	حٮره	◊		◊	■	■						◊		◊					
30	1	ٱلۡحَرَامِ	الحرام	الحرم	■		◊															
31	23	إِحۡسَٰنًا	احسىا	احساىا	■						◊			◊				◊	◊	◊	◊	◊
32	68	حَاصِبًا	حاصٮا	حصٮا	◊	◊	◊	■	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
33	70	وَحَمَلۡنَٰهُمۡ	وحملىهم	وحملىاهم				■										◊	◊	◊	◊	◊
34	100	خَزَآئِنَ	حراٮں	حرٮں	◊	◊	◊	◊	◊	◊			◊		◊	◊						
35	82	خَسَارًا	حسارا	حسرا	◊		◊	■	◊	◊			◊	◊	◊	◊						
36	110	تُخَافِتۡ	ٮحاڡٮ	ٮحڡٮ	◊		◊		◊	◊	◊		◊		◊	◊						
37	76	خِلَٰفَكَ	حلڡك	حلاڡك				■				◊						◊				◊

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقيبال 2
38	5	خِلَٰلَ	حلل	حلال	■													◊	◊	◊	◊	◊
	91	خِلَٰلَهَا	حللها	حلالها				■									◊	◊	◊	◊	◊	◊
39	57	وَيَخَافُونَ	وىحافون	وىحون	◊		◊	■														
40	27	إِخْوَٰنَ	احون	احوان	■	◊		■		■	◊	◊		◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
41	46	أَدْبَٰرِهِمْ	ادبرهم	ادبارهم		◊		■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
42	16	فَدَمَّرْنَٰهَا	فدمرنها	فدمرناها	■			■										◊	◊	◊	◊	◊
43	5	ٱلدِّيَارُ	الديار	الدير	■		◊	◊	◊				◊									
44	107	لِلْأَذْقَانِ	للادقان	للادقن	◊	◊	◊	■	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
	109	لِلْأَذْقَانِ	للادقان	للادقن	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
45	75	لَّأَذَقْنَٰكَ	لادقنك	لادقناك														◊	◊	◊	◊	◊
46	51	رُءُوسَهُمْ	روسهم	رووسهم				■	■											◊		
47	60	ٱلرُّءْيَا	الريا	الرويا	◊	◊													◊	◊	◊	
	62	أَرَءَيْتَكَ	ارىتك	ارايتك													◊	◊	◊	◊	◊	◊
48	24	رَبَّيَانِي	ربياني	ربيني	■	◊	◊	■	◊	■			◊		◊	◊						
49	70	وَرَزَقْنَٰهُم	ورزقنهم	ورزقناهم										◊				◊	◊	◊	◊	◊
50	54	أَرْسَلْنَٰكَ	ارسلنك	ارسلناك				■	■									◊	◊	◊	◊	◊
	105	أَرْسَلْنَٰكَ	ارسلنك	ارسلناك				■										◊	◊	◊	◊	◊
51	49	وَرُفَٰتًا	ورفتا	ورفاتا				■	■									◊	◊	◊	◊	◊

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	بر تقنيال 2
	98	وَرُفَٰتًا	ورڡا	ورڡاٮا		◊												◊	◊	◊	◊	◊
52	32	ٱلزِّنَىٰٓ	الرى	الربا	■					■							◊			◊		
53	97	زِدۡنَٰهُمۡ	ردىهم	ردناهم														◊	◊	◊	◊	◊
54	1	سُبۡحَٰنَ	سىحں	سىحاں	■														◊	◊	◊	◊
	43	سُبۡحَٰنَهُۥ	سىحه	سىحانه				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
	93	سُبۡحَانَ	سىحاں	سىحں	◊	◊	◊	■	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊				
	108	سُبۡحَٰنَ	سىحں	سىحاں				■											◊	◊	◊	◊
55	1	ٱلۡمَسۡجِدِ	المسحد		■					x												
56	33	سُلۡطَٰنًا	سلطىا	سلطانا	■	◊												◊	◊	◊	◊	◊
	65	سُلۡطَٰنٌۚ	سلطں	سلطاں															◊	◊	◊	◊
	80	سُلۡطَٰنًا	سلطىا	سلطانا				■										◊	◊	◊	◊	◊
57	44	ٱلسَّمَٰوَٰتُ	السموٮ	السمواٮ				■										◊	◊	◊	◊	◊
	55	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ		◊		■	■									◊	◊	◊	◊	◊
	99	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ														◊	◊	◊	◊	◊
	102	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ				■										◊	◊	◊	◊	◊
58	38	سَيِّئُهُۥ	سىٮه	ساه				■	◊													
59	85	وَيَسۡـَٔلُونَكَ	وسلوىك	وسالوىك				■										◊				
	101	فَسۡـَٔلۡ	فسل	فسال																	◊	

رقم تسلسل	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي - رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقتبال 2
60	64	وَشَارِكْهُمْ	وساركهم	وسركهم	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
61	27	ٱلشَّيَٰطِينِ	السطس	الساطس	[redacted]			[redacted]		[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
	27	ٱلشَّيْطَٰنُ	السطن	السطان	[redacted]			[redacted]		[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
	53	ٱلشَّيْطَٰنَ	السطن	السطان				[redacted]	[redacted]										◊	◊	◊	◊
	53	ٱلشَّيْطَٰنَ	السطن	السطان				[redacted]	[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊
	64	ٱلشَّيْطَٰنُ	السطن	السطان														◊	◊	◊	◊	◊
62	84	شَاكِلَتِهِۦ	ساكله	سكله	◊		◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
63	44	شَيْءٍ	سى	ساى	◊		◊	[redacted]														
64	40	أَفَأَصْفَىٰكُمْ	افاصفكم	افاصفاكم				[redacted]	◊						◊					◊		
65	9	ٱلصَّٰلِحَٰتِ	الصلحت	الصلحات	[redacted]														◊	◊	◊	◊
	25	صَٰلِحِينَ	صلحين	صالحين	[redacted]			[redacted]	X	[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
66	18	يَصْلَىٰهَا	يصلىها	يصلاها	[redacted]			[redacted]												◊		
67	110	بِصَلَاتِكَ	بصلاتك	بصلتك	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
68	60	طُغْيَٰنًا	طغىا	طغيانا														◊	◊	◊	◊	◊
69	70	ٱلطَّيِّبَٰتِ	الطىبت	الطيبات				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
70	13	طَٰٓئِرَهُۥ	طىره	طائره	[redacted]	◊											◊	◊	◊	◊	◊	◊
71	47	ٱلظَّٰلِمُونَ	الظلمون	الظالمون				[redacted]						◊					◊	◊	◊	◊
	82	ٱلظَّٰلِمِينَ	الظلمين	الظالمين				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊

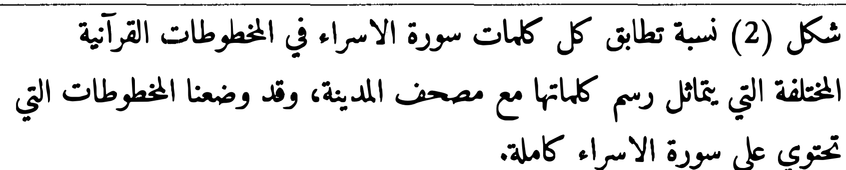
رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقنيال 2
	99	ٱلظَّٰلِمُونَ	الطلمون	الطالمون													◊	◊	◊	◊	◊	◊
72	17	عِبَادِهِ	عباده	عبده			◊		◊													
	30	بِعِبَادِهِۦ	بعباده	بعبده			◊		◊													
	53	لِّعِبَادِي	لعبادى	لعبدى	◊		◊															
	65	عِبَادِي	عبادى	عبدى	◊		◊															
	96	بِعِبَادِهِۦ	بعباده	بعبده	◊		◊	◊	◊													
73	18	ٱلْعَاجِلَةَ	العاحله	العحله			◊		◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
74	10	عَذَابًا	عدابا	عدبا				◊	◊				◊									
	57	عَذَابَهُ	عدابه	عدبه	◊																	
	57	عَذَابَ	عداب	عدب	◊																	
	58	عَذَابًا	عدابا	عدبا	◊								◊									
75	49	عِظَٰمًا	عطما	عطاما	◊	◊				◊	◊			◊	◊			◊	◊	◊	◊	◊
	98	عِظَٰمًا	عطما	عطاما		◊		◊							◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊
76	43	وَتَعَٰلَىٰ	وىعلى	وىعالى		◊			◊									◊	◊	◊	◊	◊
77	46	عَلَىٰٓ	على	علا												◊						
	70	عَلَىٰ	على	علا						◊						◊						
	82	عَلَىٰ	على	علا						◊												
	88	عَلَىٰٓ	على	علا						◊						◊						

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي - رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برقنبال 2
	99	عَلَىٰٓ	على	علا												◊						
78	103	فَأَغۡرَقۡنَٰهُ	فاعرقه	فاعرقاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
79	32	فَٰحِشَةٗ	فحسه	فاحسه	[redacted]	◊				[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
80	102	يَٰفِرۡعَوۡنُ	ىفرعون	ىافرعون				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
81	106	فَرَقۡنَٰهُ	فرقه	فرقاه				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
82	12	فَصَّلۡنَٰهُ	فصله	فصلاه	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
83	70	وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ	وفصلهم	وفصلاهم				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
84	99	قَٰدِرٌ	قادر	قدر	◊		◊	◊	◊			◊	◊		◊	◊	◊					
85	106	وَقُرۡءَانٗا	وقرانا	وقرنا	◊		◊	[redacted]					◊									
86	35	بِٱلۡقِسۡطَاسِ	وبالقسطاس	وبالقسطس	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊		◊	◊						
87	69	قَاصِفٗا	قاصفا	قصفا	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
88	49	وَقَالُوٓاْ	وقالوا	وقلوا	◊		◊	[redacted]	[redacted]													
	61	قَالَ	قال	قل	◊		◊															
	62	قَالَ	قال	قل	◊		◊															
	63	قَالَ	قال	قل	◊		◊															
	90	وَقَالُواْ	وقالوا	وقلوا	◊		◊	[redacted]														
	94	قَالُوٓاْ	قالوا	قلوا	◊		◊															
	98	وَقَالُوٓاْ	وقالوا	وقلوا	◊		◊															

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقيال 2
	101	فَقَالَ	ڡڡال	ڡڡل	◊		◊															
	102	قَالَ	ڡال	ڡل			◊															
89	13	ٱلۡقِيَٰمَةِ	الڡىمه	الڡىامه	[redacted]													◊	◊	◊	◊	
	58	ٱلۡقِيَٰمَةِ	الڡىمه	الڡىامه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	
	62	ٱلۡقِيَٰمَةِ	الڡىمه	الڡىامه														◊	◊	◊		
	97	ٱلۡقِيَٰمَةِ	الڡىمه	الڡىامه							◊			◊				◊	◊	◊		
90	2	ٱلۡكِتَٰبَ	الكٮٮ	الكٮاٮ	[redacted]							◊		◊						◊	◊	◊
	4	ٱلۡكِتَٰبِ	الكٮٮ	الكٮاٮ	[redacted]							◊		◊					◊	◊	◊	◊
	13	كِتَٰبًا	كٮٮا	كٮاٮا	[redacted]			[redacted]						◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊
	14	كِتَٰبَكَ	كٮٮك	كٮاٮك	[redacted]	◊		[redacted]			◊	◊					◊	◊	◊	◊	◊	◊
	58	ٱلۡكِتَٰبِ	الكٮٮ	الكٮاٮ				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
	71	كِتَٰبَهُۥ	كٮٮه	كٮاٮه		◊		◊				◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
	71	كِتَٰبَهُمۡ	كٮٮهم	كٮاٮهم		◊		◊			◊	◊		◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
	93	كِتَٰبًا	كٮٮا	كٮاٮا										◊				◊	◊	◊	◊	◊
91	73	كَادُواْ	كادوا	كدوا			◊															
	76	كَادُواْ	كادوا	كدوا	◊		◊															
92	23	كِلَاهُمَا	كلاهما	كلهما	[redacted]	◊	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊			
93	13	ٱلزَّمَٰنَهُۥ	الرمه	الرماه	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊

رقم تسلسلي	آية	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي - رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقيال 2
94	13	يَلۡقَىٰهُ	ىلڡىه	ىلڡىاه	■			■									◊	◊		◊		
95	12	ٱلَّيۡلَ	الل	اللل	■														◊	◊	◊	◊
	12	ٱلَّيۡلَ	الل	اللل	■														◊	◊	◊	◊
	78	ٱلَّيۡلِ	الل	اللل		◊		■											◊	◊	◊	◊
	79	ٱلَّيۡلِ	الل	اللل		◊		■										◊	◊	◊	◊	◊
96	62	لَيِنۡ	لىں	لاىں	◊		◊															
97	48	ٱلۡأَمۡثَالَ	الامىال	الامىل	◊	◊	◊	■	◊	◊			◊		◊	◊	◊					
98	6	وَأَمۡدَدۡنَٰكُم	وامددىكم	وامددىاكم	■													◊	◊	◊	◊	◊
99	79	مَقَامًا	مقاما	مقما			◊	■				◊				◊	◊					
100	31	إِمۡلَٰقٖ	املو	املاو	■					■								◊	◊	◊	◊	◊
101	40	ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ	الملكه	الملاىكه				■						◊				◊	◊	◊		◊
	61	لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ	للملكه	للملاىكه				◊		◊				◊				◊	◊	◊	◊	◊
	92	وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ	والملكه	والملاىكه				■	◊					◊				◊	◊	◊		◊
	95	مَلَٰٓئِكَةٞ	ملكه	ملاىكه														◊	◊	◊	◊	◊
102	101	يَٰمُوسَىٰ	ىموسى	ىاموسى														◊	◊	◊	◊	◊
103	6	بِأَمۡوَٰلِ	ىامول	ىاموال	■						◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
	34	مَالَ	مال	مل	■		◊															
	64	ٱلۡأَمۡوَٰلِ	الامول	الاموال		◊					◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊

رقم تسلسلي	آيَة	مصحف المدينة	هيكل الكلمة كما في مصحف المدينة	هيكل مختلف = ◊ عما في مصحف المدينة	توبنغن	برلين	المكتبة البريطانية	صنعاء	سمرقند	توبكابي	علي – رامبور	تونس 114	حكيم أوغلو 2	تونس 41	نور عثمانية 27	مكتبة الملك فهد	نور عثمانية 23	ابن مقلة	حكيم أوغلو 1	ابن البواب	ياقوت	برتقيال 2
104	67	نَجَّىٰكُم	نحىكم	نحاكم				■										◊		◊		
105	105	أَنزَلْنَٰهُ	انزلىه	انزلناه				■										◊	◊	◊	◊	◊
	106	وَنَزَّلْنَٰهُ	وىزلىه	وىزلناه				■										◊	◊	◊	◊	◊
106	100	ٱلْإِنفَاقِ	الاىڡاق	الاىڡق	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
107	79	نَافِلَةً	ىافله	ىڡله	◊		◊	■	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
108	12	ٱلنَّهَار	الىهار	الىهر	■		◊															
109	91	ٱلْأَنْهَٰرَ	الاىهر	الاىهار		◊		■						◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
110	59	ٱلنَّاقَةَ	الىاڡه	الىڡه			◊	■														
111	97	يَهْدِ	ىهد	ىهدى														◊	◊			
	97	ٱلْمُهْتَدِ	المهىد	المهىدى										◊			◊			◊		
112	15	وَازِرَةٌ	وازره	وزره	■	◊	◊	■	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊						
113	23	وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ	وىالولدىں	وىالوالدىں	■								◊					◊	◊	◊	◊	◊
	31	أَوْلَٰدَكُمْ	اولدكم	اولادكم	■					■								◊	◊	◊	◊	◊
	64	وَٱلْأَوْلَٰدِ	والاولد	والاولاد														◊	◊	◊	◊	◊
114	7	لِيَسُـࣳـُٔوا۟	لىسوا	لىسو	■														◊			
	83	يَـُٔوسًا	ىوسا	ىاوسا			◊	■														

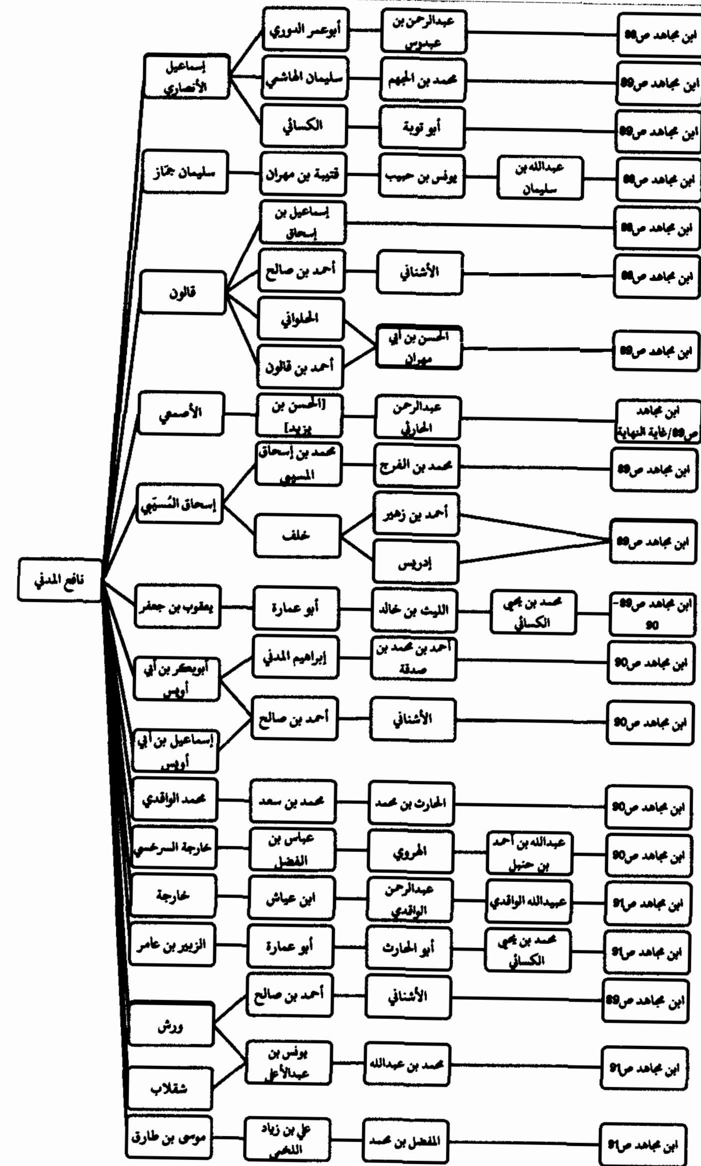


شكل (2) نسبة تطابق كل كلمات سورة الاسراء في المخطوطات القرآنية المختلفة التي يتماثل رسم كلماتها مع مصحف المدينة، وقد وضعنا المخطوطات التي تحتوي على سورة الاسراء كاملة.

لقد عهد الخليفة عثمان بن عفان لزيد بن ثابت ﷺ أن يُعلِّم الناس في المدينة المنورة حسب رسم المصحف، وبنهاية القرن الأول الهجري ظهر شخص آخر في نفس المدينة كقارئ للقرآن وهو نافع المدني حيث درس القرآن على يد 79 من العلماء، كل منهم له سند برسول الله ﷺ وأصبح أحد القراء السبعة الذين اعتمد ابن مجاهد قراءتهم في كتابه كتاب السبعة. يبين شكل رقم (3) شجرة القراءات التي كان نافع مركزها ومحورها بسنده المتصل بالنبي ﷺ، ومن بين تلاميذ نافع، ظهر عدد كبير امتد في كل جيل، علّم 25 منهم ابن مجاهد نفسه (شكل 4).

كان ابن مجاهد شيخ عصره في علم القراءات، وقد ركز على سبع منها اعتبرها أتم القراءات التي تواترها السلف، ومن بين هذه القراءات 22 موضعا في سورة الاسراء حيث اختلف واحد أو أكثر من القراء المعتبرين عند ابن مجاهد في نطقها هذه المواضع عن غيرهم، وقد لخصت هذه المواضع في الجدول (3).

شكل (3) روابط مختارة لنافع المدني بالنبي محمد ﷺ



شكل (4) بعض تلاميذ نافع المدني وعلاقتهم بطريق ابن مجاهد

جدول (3): قائمة بمواضع سورة الاسراء التي اختلف فيها القراء السبع فيما بينهم

رقم تسلسل	آية	مصحف المدينة	هيكل مختلف عما في مصحف المدينة = ◊	هيكل آخرليس في مصحف المدينة = □	أبو عمرو	ابن عامر	ابن كثير	نافع	عاصم	حمزة	الكسائي
1	2	أَلَّا تَتَّخِذُواْ	أَلَّا يَتَّخِذُوا		◊						
2	7	لِيَسُـُٔواْ	لِيَسُوءَ	لِنَسُوءَ		◊			◊	◊	□
3	13	يَلْقَـٰهُ	يُلَقَّاه			◊					
4	23	إِمَّا يَبْلُغَنَّ	يَبْلُغَانِّ							◊	◊
5	23	أُفٍّ	أُفَّ	أُفَّ	◊	□	□		◊	◊	◊
6	31	خِطْـًٔا	خِطَاءًا	خَطَاءًا			◊	□			
7	33	فَلَا يُسْرِف	فَلَا تُسْرِف							◊	◊
8	35	بِٱلْقِسْطَاسِ	بِالْقُسْطَاسِ		◊	◊	◊	◊	◊		
9	38	كَانَ سَيِّئُهُ	كَانَ سَيِّئَةً		◊		◊	◊	◊	◊	◊
10	41	لِيَذَّكَّرُواْ	لِيَذْكُرُوا							◊	◊
11	42	كَمَا يَقُولُونَ	كَمَا تَقُولُونَ		◊	◊		◊	◊	◊	◊
12	44	تُسَبِّحُ لَهُ	يُسَبِّحُ لَهُ		◊		◊	◊	◊	◊	◊
13	49	أَءِذَا	آيِذَا	إِذَا	◊	□					
14	68	أَن يَخْسِفَ	أَن نَخْسِفَ		◊		◊				
15	68	أَوْ يُرْسِلَ	أَوْ نُرْسِلَ		◊		◊				
16	69	أَن يُعِيدَكُمْ	أَن نُعِيدَكُمْ		◊		◊				
17	69	فَيُرْسِلَ	فَنُرْسِلَ		◊		◊				

18	69	فَيُغْرِقَكُم	فَنُغْرِقَكُم		◊		◊				
19	76	خِلَفَكَ إِلَّا	خَلْفَكَ إِلَّا		◊		◊	◊	◊	◊	◊
20	92	كِسَفًا	كِسْفًا		◊		◊		◊	◊	◊
21	93	قُلْ سُبْحَانَ	قَالَ سُبْحَانَ			◊	◊				
22	102	لَقَدْ عَلِمْتَ	لَقَدْ عَلِمْتُ								◊

Vخاتمة

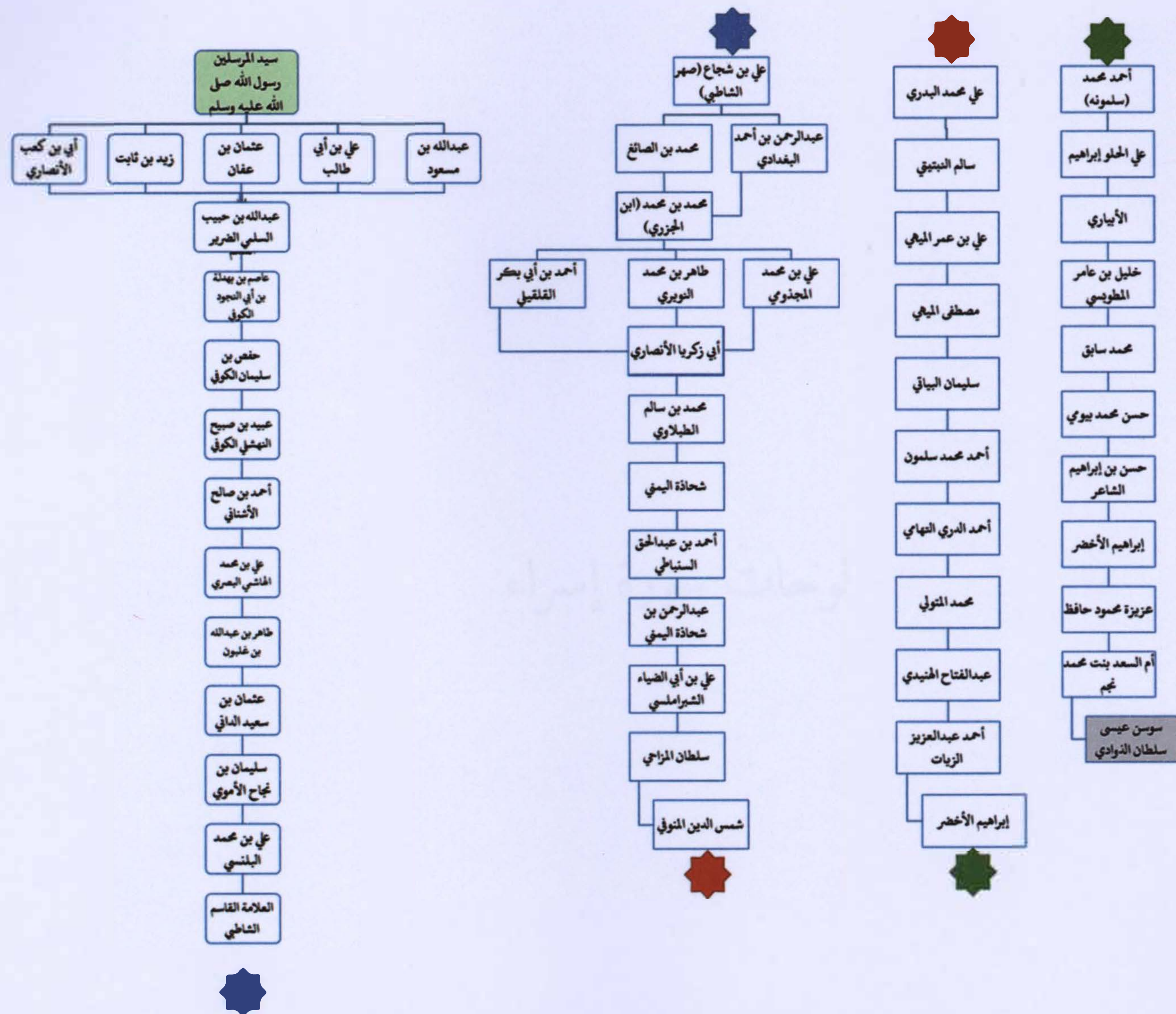
يقول الله تعالى في القرآن الكريم في سورة الحجر،

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٩﴾

ما الذي قمنا به، وما هي دراستنا؟ أخذنا صور مخطوطات لسورة الاسراء من 17 مصحفا امتدت عبر القرون، واستخدمنا برنامج الفوتوشوب لكي نكشط الكلمات من الصحائف التي كتبت فيها للمرة الأولى، وقدمناها للقراء كما رسمهما النساخ بالريشة والدواة في المرة الأولى. لقد بدأنا بما تيسر لنا الحصول عليه من مصاحف، لقد قابلتنا تحديات وواجهنا قصور أشرت إليها في بداية هذا البحث. لم نتعصب لفكرة سابقة ندخل بها هذا البحث ولكننا كنا على يقين أن المصاحف عبر القرون التزمت برسم عثمان الذي صبّ جل اهتمامه بالنص تركيزا على الحروف الساكنة، وهو موضوع بحث فيه البعض (سواء للإثبات أو النفي)، وقد شرعنا -كأحدث الباحثين في المجال- معتمدين على فكرة تأسيس مشروع بصري لكي يمكن مشاركة كل ما نجمعه من معلومات أو نحصل عليه في كتاب مطبوع مع الجميع بدون ما يحجبه المفسرون أو يخفوه تاركين الامر للقارئ.

لقد كان هدفنا أن نجعل حضور الكلمة مباشرا وتأثيرها أكثر مرونة وديناميةً. ومنذ البداية وجدت هذه الاستراتيجية مرضية بصرياً ووجدانياً وعلمياً من أن اقرأ تفسير مفسّرٍ ما عن النص، ويحدوني أمل كبير أن يتفق القراء مع ما قصدت، فقد جمعت هذه الكلمات المنضودة بشكل رأسي لكي تكون أسرع في الرؤية البصرية يمكن الانتقال بينها كمرجع عبر الصفحات. وبعد أن انتهينا توفّر لدينا مصحف جامعة توبنغن ومصحف من مكتبة برلين العامة، وقد شملناهما في المشروع في دراساتنا المقارنة على الرغم من عدم لجوئنا لكشطها.

وبعد، ما الذي يمكن أن نستنتجه؟ لقد تصورت هذا المشروع بصرياً في ذهني ولهذا أعتقد أن استخدام المخططات - بشكل بصري- أمر مناسب لتقديم النتائج. وغرضنا الأساسي من هذا المشروع هو: أن المصاحف عبر العصور، كما افترضنا، التزمت برسم عثمان للمصحف الذي اعتمد على الحروف الساكنة، عابرا القارات والقرون، وفي النهاية فإن الاختلافات في الرسم (حيث تركزت على وضع الألف المتوسطة أو حذفها) أو في وحدة النص، حيث وضحت لنا النقاط وعلامات التشكيل في المصاحف المتأخرة كيفية نطق الكلمات، تؤكد أنه يجب الدمج بين المقروء والمكتوب كجزء لا يتجزأ كما كان في بداية التنزيل.



شكل (5) سلسلة سند قارئة معاصرة من مملكة البحرين حتى النبي ﷺ

لوحات سورة إسراء

(1) Madina

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

(2) Madina skeleton

لسم الله الرحمں الرحىم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

سُبْحَٰنَ ٱلَّذِىٓ أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِۦ لَيْلًا مِّنَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ إِلَى ٱلْمَسْجِدِ ٱلْأَقْصَا

(2) Madina skeleton

سىحں الدى اسرى ىعىده لىلا مں المسحد الحرام الى المسحد الاقصا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلَّذِى بَٰرَكۡنَا حَوۡلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ مِنۡ ءَايَٰتِنَآ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ١ وَءَاتَيۡنَا مُوسَى

(2) Madina skeleton

الدى ٮركٮا حوله لٮرٮه من اٮٮا اٮه هو السمىع الٮصٮر ١ و اٮٮا موسى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلْنَٰهُ هُدًى لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا۟ مِن دُونِى وَكِيلًا ٢

(2) Madina skeleton

الكٮٮ وحعلٮه هدى لٮى اسر ٮل الا ٮٮحدوا من دوٮى وكٮلا ٢

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُۥ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ٣ وَقَضَيْنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ

(2) Madina skeleton

دربه من حملىا مع نوح ابه كاں عىدا سكورا ٣ وقصىا الى ىى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِسۡرَٰٓءِيلَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَتُفۡسِدُنَّ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَّتَيۡنِ وَلَتَعۡلُنَّ عُلُوّٗا كَبِيرٗا ٤

(2) Madina skeleton

اسر ىل فى الكىب لىفسدں فى الارض مرىىں ولىعلں علوا كىىرا ٤

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثۡنَا عَلَيۡكُمۡ عِبَادًا لَّنَآ أُوْلِي بَأۡسٖ شَدِيدٖ

(2) Madina skeleton

فادا حا وعد اولىهما ىعسا علىكم عىادا لىا اولى ىاس سدىد

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

فَجَاسُواْ خِلَٰلَ ٱلدِّيَارِۚ وَكَانَ وَعۡدٗا مَّفۡعُولٗا ٥ ثُمَّ رَدَدۡنَا لَكُمُ ٱلۡكَرَّةَ عَلَيۡهِمۡ

(2) Madina skeleton

فحاسوا حلل الدىار وكاں وعدا مفعولا ٥ ىم رددىا لكم الكره علىهم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَأَمْدَدْنَٰكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَٰكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ٦ إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ

(2) Madina skeleton

وامددىكم بامول وىىں وحعلىكم اكىر ىڡىرا ٦ ان احسىىم احسىىم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

لِأَنفُسِكُمۡ وَإِنۡ أَسَأۡتُمۡ فَلَهَا فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ لِيَسُـُٔواْ وُجُوهَكُمۡ

(2) Madina skeleton

لانفسكم وان اساتم فلها فادا حا وعد الاحره لسوا وحوهكم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَلِيَدْخُلُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا۟ مَا عَلَوْا۟ تَتْبِيرًا ٧

(2) Madina skeleton

ولىدحلوا المسحد كما دحلوه اول مره ولىىروا ما علوا ىىىرا ٧

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ٨

(2) Madina skeleton

عسى ربكم ان ٮرحمكم وإں عدٮم عدٮا وحعلٮا حهٮم للكڡرٮں حصٮرا ٨

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina	إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِى لِلَّتِى هِىَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
(2) Madina skeleton	ان هدا القران يهدى للتى هى اقوم ويبسر المومس الدس نعملون
(3) British library	
(4) San'a'	
(5) Samarqad	
(6) Topkapi	
(7) Ali-Rampur	
(8) Tunis 114	
(9) Hakim Oglu 2	
(10) Tunis 41	
(11) Nurosmania 27	
(12) King Fahd library	
(13) Nurosmania 23	
(14) Ibn Muqla	
(15) Hakim Oglu 1	
(16) Ibn al-Bawwab	
(17) Yaqut	
(18) Pertevnial 2	

(1) Madina

ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ٩ وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ

(2) Madina skeleton

الصلحٮ ان لهم احرا كٮىرا ٩ وان الدٮں لا ٮومٮوں بالاحره

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٠ وَيَدْعُ ٱلْإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلْخَيْرِ وَكَانَ

(2) Madina skeleton

اعدىا لهم عدابا السما ١٠ وىدع الاىس ىالسر دعا ه ىالحر وكاں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْإِنسَٰنُ عَجُولًا ١١ وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيْنِ فَمَحَوْنَآ ءَايَةَ ٱلَّيْلِ

(2) Madina skeleton

الاىسں عحولا ١١ وحعلىا الىل والىهار اىىں ڡمحوںا اىه الىل

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَجَعَلْنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُواْ فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُواْ عَدَدَ

(2) Madina skeleton

وحعلنا ايه النهار مىصره لىىعوا فصلا من ربكم ولىعلموا عدد

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina	ٱلسِّنِينَ وَٱلْحِسَابَۚ وَكُلَّ شَيْءٖ فَصَّلْنَٰهُ تَفْصِيلٗا ١٢ وَكُلَّ إِنسَٰنٍ أَلْزَمْنَٰهُ
(2) Madina skeleton	السىں والحساب وكل سى فصلىه ىفصلا ١٢ وكل اىس الرمىه
(3) British library	
(4) San'a'	
(5) Samarqad	
(6) Topkapi	
(7) Ali-Rampur	
(8) Tunis 114	
(9) Hakim Oglu 2	
(10) Tunis 41	
(11) Nurosmania 27	
(12) King Fahd library	
(13) Nurosmania 23	
(14) Ibn Muqla	
(15) Hakim Oglu 1	
(16) Ibn al-Bawwab	
(17) Yaqut	
(18) Pertevnial 2	

(1) Madina

طَٰٓئِرَهُۥ فِي عُنُقِهِۦۖ وَنُخۡرِجُ لَهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ كِتَٰبٗا يَلۡقَىٰهُ مَنشُورًا ١٣ ٱقۡرَأۡ كِتَٰبَكَ

(2) Madina skeleton

طره فى عمه ونحرح له نوم القىمه كىٮا ىلقه مىسورا ١٣ اقرا كىٮك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَفَىٰ بِنَفۡسِكَ ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكَ حَسِيبٗا ١٤ مَّنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ

(2) Madina skeleton

كفى ٮڡسك اليوم علك حسىا ١٤ من اهدى فاىما ىهدى لىڡسه ومن صل

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ

(2) Madina skeleton

فاىما ىصل علىها ولا ىرر وارره ورر احرى وما كىا معدىىں حى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

نَبۡعَثَ رَسُولٗا ١٥ وَإِذَآ أَرَدۡنَآ أَن نُّهۡلِكَ قَرۡيَةً أَمَرۡنَا مُتۡرَفِيهَا فَفَسَقُواْ

(2) Madina skeleton

ٮعٮ رسولا ١٥ واذا اردٮا اں ٮهلك ٯرىه امرٮا مٮرڡىها ڡڡسڡوا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina	فِيهَا فَحَقَّ عَلَيۡهَا ٱلۡقَوۡلُ فَدَمَّرۡنَٰهَا تَدۡمِيرٗا ١٦ وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِنۢ
(2) Madina skeleton	ڡىها ڡحى علىها الڡول ڡدمرىها ىدمىرا ١٦ وكم اهلكىا مں الڡروں مں
(3) British library	
(4) San'a'	
(5) Samarqad	
(6) Topkapi	
(7) Ali-Rampur	
(8) Tunis 114	
(9) Hakim Oglu 2	
(10) Tunis 41	
(11) Nurosmania 27	
(12) King Fahd library	
(13) Nurosmania 23	
(14) Ibn Muqla	
(15) Hakim Oglu 1	
(16) Ibn al-Bawwab	
(17) Yaqut	
(18) Pertevnial 2	

(1) Madina

بَعۡدِ نُوحٖۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ١٧ مَّن كَانَ يُرِيدُ

(2) Madina skeleton

ٮعد ٮوح وكڡى ٮرٮك ٮدٮوٮ عٮاده حٮٮرا ٮصٮرا ١٧ مں كاں ٮرٮد

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(vab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina	ٱلْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُۥ فِيهَا مَا نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصْلَىٰهَا مَذْمُومًا
(2) Madina skeleton	العاحله عحلىا له ڡىها ما ٮسا لمں ٮرىد ٮم حعلىا له حهٮم ٮصلٮها مدموما
(3) British library	
(4) San'a'	
(5) Samarqad	
(6) Topkapi	
(7) Ali-Rampur	
(8) Tunis 114	
(9) Hakim Oglu 2	
(10) Tunis 41	
(11) Nurosmania 27	
(12) King Fahd library	
(13) Nurosmania 23	
(14) Ibn Muqla	
(15) Hakim Oglu 1	
(16) Ibn al-Bawwab	
(17) Yaqut	
(18) Pertevnial 2	

(1) Madina

مَّدْحُورًا ١٨ وَمَنْ أَرَادَ ٱلْءَاخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ

(2) Madina skeleton

مدحورا ١٨ ومں اراد الاحره وسعى لها سعىها وهو مومں فاولىك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَانَ سَعْيُهُم مَّشْكُورًا ١٩ كُلًّا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ

(2) Madina skeleton

كاں سعىهم مسكورا ١٩ كلا ىمد هـولا وهـولا مں عطا رىك وما كاں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

عَطَآءُ رَبِّكَ مَحۡظُورًا ٢٠ انظُرۡ كَيۡفَ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ وَلَلۡأٓخِرَةُ

(2) Madina skeleton

عطا رىك محطورا ٢٠ انطر كىف فصلىا ىعصهم على ىعص وللاحره

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَكۡبَرُ دَرَجَٰتٖ وَأَكۡبَرُ تَفۡضِيلٗا ٢١ لَّا تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقۡعُدَ

(2) Madina skeleton

اكبر درحٮ واكبر ٮڡصٮلا ٢١ لا ٮحعل مع الله الها احر ڡٮڡعد

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ٢٢ ۞ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا

(2) Madina skeleton

مدموما محدولا ٢٢ وقصى ربك الا ٮعٮدوا الا اىاه وبالولدىں احسٮا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِندَكَ ٱلْكِبَرَ أَحَدُهُمَآ أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفٍّ وَلَا

(2) Madina skeleton

اما ىلعں عىدک الکىر احدهما او کلاهما فلا ىڡل لهما اف ولا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

تَنۡهَرۡهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوۡلٗا كَرِيمٗا ٢٣ وَٱخۡفِضۡ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحۡمَةِ

(2) Madina skeleton

سهرهما وفل لهما فولا كريما ٢٣ واحفص لهما حناح الدل من الرحمه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَقُل رَّبِّ ٱرۡحَمۡهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرٗا ٢٤ رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمۡۚ

(2) Madina skeleton

وٯل رٮ ارحمهما كما رٮاٮى صعٮرا ٢٤ رٮكم اعلم ٮما ڡى ٮڡوسكم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِن تَكُونُوا۟ صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلْأَوَّٰبِينَ غَفُورًا ٢٥ وَءَاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ

(2) Madina skeleton

ان ٮكوٮوا صلحٮں ڡاٮه كاں للاوٮں عڡورا ٢٥ و اٮ دا العرٮى حڡه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ٢٦ إِنَّ ٱلْمُبَذِّرِينَ كَانُوٓا۟ إِخْوَٰنَ

(2) Madina skeleton

والمسكٮں واٮں السٮىل ولا ٮٮدر ٮٮدىرا ٢٦ ان المٮدرىں كانوا احوں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلشَّيَٰطِينِۖ وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورٗا ٢٧ وَإِمَّا تُعۡرِضَنَّ عَنۡهُمُ ٱبۡتِغَآءَ رَحۡمَةٖ

(2) Madina skeleton

السىطىں وكان السىطں لربه كڡورا ٢٧ واما ىعرص عىهم اىىعا رحمه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina	مِّن رَّبِّكَ تَرۡجُوهَا فَقُل لَّهُمۡ قَوۡلٗا مَّيۡسُورٗا ٢٨ وَلَا تَجۡعَلۡ يَدَكَ مَغۡلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ
(2) Madina skeleton	من ربل برحوها فعل لهم فولا مىسورا ٢٨ ولا بحعل بدل معلوله الى عىعل
(3) British library	
(4) San'a'	
(5) Samarqad	
(6) Topkapi	
(7) Ali-Rampur	
(8) Tunis 114	
(9) Hakim Oglu 2	
(10) Tunis 41	
(11) Nurosmania 27	
(12) King Fahd library	
(13) Nurosmania 23	
(14) Ibn Mugla	
(15) Hakim Oglu 1	
(16) Ibn al-Bawwab	
(17) Yaqut	
(18) Pertevnial 2	

(1) Madina

وَلَا تَبۡسُطۡهَا كُلَّ ٱلۡبَسۡطِ فَتَقۡعُدَ مَلُومٗا مَّحۡسُورًا ٢٩ إِنَّ رَبَّكَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن

(2) Madina skeleton

ولا ٮٮسطها كل الٮسط ڡٮڡعد ملوما محسورا ٢٩ ان رٮك ٮٮسط الررٯ لمں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ٣٠ وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُمۡ خَشۡيَةَ

(2) Madina skeleton

ٮسا وٮقدر اٮه كان ٮعٮاده حٮٮرا ٮصٮرا ٣٠ ولا ٮقٮلوا اولدكم حسٮه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِمۡلَٰقٖۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُهُمۡ وَإِيَّاكُمۡۚ إِنَّ قَتۡلَهُمۡ كَانَ خِطۡـٔٗا كَبِيرٗا ٣١ وَلَا تَقۡرَبُواْ ٱلزِّنَىٰٓۖ

(2) Madina skeleton

املى بحں بررڡهم واىاكم ان ڡىلهم كاں حطا كىىرا ٣١ ولا ىڡربوا الرى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا ٣٢ وَلَا تَقْتُلُوا۟ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا

(2) Madina skeleton

انه كان فحسه وسا سىلا ٣٢ ولا ىعىلوا الىفس الى حرم الله الا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

بِٱلۡحَقِّۗ وَمَن قُتِلَ مَظۡلُومٗا فَقَدۡ جَعَلۡنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلۡطَٰنٗا فَلَا يُسۡرِف فِّي ٱلۡقَتۡلِۖ إِنَّهُۥ

(2) Madina skeleton

ٮالحى ومں ڡٮل مطلوما ڡڡد حعلٮا لولٮه سلطٮا ڡلا ٮسرڡ ڡى العٮل اٮه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَانَ مَنصُورًا ٣٣ وَلَا تَقۡرَبُواْ مَالَ ٱلۡيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ

(2) Madina skeleton

كان منصورا ٣٣ ولا ٮڡرٮوا مال الىٮىم الا ٮالٮى هى احسں حٮى ٮٮلع

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَشُدَّهُۥ وَأَوۡفُواْ بِٱلۡعَهۡدِۖ إِنَّ ٱلۡعَهۡدَ كَانَ مَسۡـُٔولٗا ٣٤ وَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ

(2) Madina skeleton

اسده واوفوا بالعهد ان العهد كاں مسولا ٣٤ واوفوا الكىل

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُواْ بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٣٥ وَلَا

(2) Madina skeleton

ادا كلىم وربوا بالقسطاس المسىقىم دلك حىر واحسں ىاوىلا ٣٥ ولا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

نَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ إِنَّ ٱلسَّمْعَ وَٱلْبَصَرَ وَٱلْفُؤَادَ كُلُّ أُو۟لَٰٓئِكَ

(2) Madina skeleton

ںڡڡ ما لىس لك ىه علم ان السمع والىصر والڡواد كل اولىك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَانَ عَنۡهُ مَسۡـُٔولٗا ٣٦ وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَحًاۖ إِنَّكَ لَن تَخۡرِقَ

(2) Madina skeleton

كاں عىه مسولا ٣٦ ولا ىمس ڡى الارص مرحا اىك لں ىحرق

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولًا ٣٧ كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ

(2) Madina skeleton

الارص ولں سلع الحال طولا ٣٧ كل دلك كاں سىه عىد رٮك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

مَكْرُوهًا ٣٨ ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ

(2) Madina skeleton

مكروها ٣٨ دلك مما اوحى الىك ربك من الحكمه ولا بحعل مع الله

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ٣٩ أَفَأَصْفَىٰكُمْ رَبُّكُم بِٱلْبَنِينَ

(2) Madina skeleton

الها احر فىلقى فى حهىم ملوما مدحورا ٣٩ افاصفىكم ربكم بالبىن

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَٱتَّخَذَ مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ٤٠ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى

(2) Madina skeleton

واىحد من الملىكه اىىا اىكم لىمولون مولا عطىما ٤٠ ولمد صرڡىا ڡى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُوا۟ وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ٤١ قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٌ

(2) Madina skeleton

هدا القران لىدكروا وما برىدهم الا ىفورا ٤١ فل لو كان معه الهه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَّٱبْتَغَوْاْ إِلَىٰ ذِى ٱلْعَرْشِ سَبِيلًا ٤٢ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا

(2) Madina skeleton

كما ىمولون ادا لاسعوا الى دى العرس سىلا ٤٢ سىحنه وىعلى عما

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ٤٣ تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبۡعُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهِنَّ

(2) Madina skeleton

ىعولوں علوا كىرا ٤٣ ىسىح له السموٮ السىع والارص ومں فىهں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَإِن مِّن شَيۡءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمۡدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا تَفۡقَهُونَ تَسۡبِيحَهُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا

(2) Madina skeleton

وان مں سى الا ٮسٮح ٮحمده ولكں لا ٮڡڡهوں ٮسٮٮحهم اٮه كاں حلىما

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

غَفُورًا ٤٤ وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

(2) Madina skeleton

عمورا ٤٤ و ادا فراب القران حعلنا ىىك وىىں الدىں لا ىومىوں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

بِٱلۡأٓخِرَةِ حِجَابٗا مَّسۡتُورٗا ٤٥ وَجَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ

(2) Madina skeleton

بالاحره ححابا مسورا ٤٥ وحعلنا على فلوبهم اكنه ان ىفقهوه وفى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي ٱلْقُرْءَانِ وَحْدَهُۥ وَلَّوْاْ عَلَىٰٓ

(2) Madina skeleton

اداىهم وٯرا وادا دكرٮ ربك ڡى الٯران وحده ولوا على

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

... library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَدۡبَٰرِهِمۡ نُفُورٗا ٤٦ نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَسۡتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذۡ يَسۡتَمِعُونَ إِلَيۡكَ

(2) Madina skeleton

ادىرهم ٮڡورا ٤٦ ٮحں اعلم ٮما ٮسٮمعوں ٮه اد ٮسٮمعوں الىك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰٓ إِذْ يَقُولُ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ٤٧ ٱنظُرْ

(2) Madina skeleton

واد هم بحوى اد نعول الطلمون ان ىسعون الا رحلا مسحورا ٤٧ انطر

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ٤٨ وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا

(2) Madina skeleton

كىف صربوا لل الامال فصلوا فلا ىسطعون سىىلا ٤٨ وفالوا ا دا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ خَلۡقًا جَدِيدًا ٤٩ قُلۡ كُونُواْ حِجَارَةً أَوۡ

(2) Madina skeleton

كٮا عطما ورڡٮا اٮا لمٮعوٮوں حلڡا حدىدا ٤٩ ڡل كوٮوا حجاره او

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

حَدِيدًا ﴿٥٠﴾ أَوۡ خَلۡقٗا مِّمَّا يَكۡبُرُ فِي صُدُورِكُمۡۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا

(2) Madina skeleton

حدىدا ﴿٥٠﴾ او حلقا مما ىكىر فى صدوركم فسىقولون من ىعىدنا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

قُلِ ٱلَّذِى فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ

(2) Madina skeleton

قل الذى فطركم اول مره فسىعصون الىك ر وسهم وىعولون مى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

هُوَ قُلْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ٥١ يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِۦ

(2) Madina skeleton

هو فل عسى ان ىكوں فرىا ٥١ ىوم ىدعوكم فىسىحىىوں ىحمده

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ٥٢ وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ

(2) Madina skeleton

وىطـون ان لىسم الا فلىلا ٥٢ وفل لعـادى ىفولوا الى هى احسں ان

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلشَّيْطَٰنَ يَنزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ كَانَ لِلْإِنسَٰنِ عَدُوًّا مُّبِينًا ٥٣

(2) Madina skeleton

السطں ىىرع ٮٮهم ان السطں كاں للاٮسں عدوا مٮٮٮا ٥٣

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ

(2) Madina skeleton

رىكم اعلم ىكم ان ىسا ىرحمكم او ان ىسا ىعدىكم وما ارسلىك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

عَلَيۡهِمۡ وَكِيلٗا ٥٤ وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِمَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَلَقَدۡ فَضَّلۡنَا

(2) Madina skeleton

علىهم وكىلا ٥٤ وربك اعلم ىمں فى السموٮ والارص ولفد فصلىا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

بَعۡضَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ عَلَىٰ بَعۡضٖۖ وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورٗا ٥٥ قُلِ ٱدۡعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُم

(2) Madina skeleton

نعص السں على نعص و اںىا داود ربورا ٥٥ قل ادعوا الدں رعمىم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

مِّن دُونِهِۦ فَلَا يَمۡلِكُونَ كَشۡفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمۡ وَلَا تَحۡوِيلًا ٥٦ أُوْلَٰٓئِكَ

(2) Madina skeleton

من دوىه فلا ىملكون كسف الصر عىكم ولا ىحوىلا ٥٦ اولىك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ يَبۡتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ ٱلۡوَسِيلَةَ أَيُّهُمۡ أَقۡرَبُ وَيَرۡجُونَ رَحۡمَتَهُۥ

(2) Madina skeleton

الدىں ىدعوں ىىىعوں الى ربهم الوسىله اىهم اقرب وىرحوں رحمىه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ٥٧ وَإِن مِّن قَرْيَةٍ

(2) Madina skeleton

ويحافون عدابه ان عداب ربك كان محدورا ٥٧ وان من قريه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِلَّا نَحۡنُ مُهۡلِكُوهَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَوۡ مُعَذِّبُوهَا عَذَابٗا شَدِيدٗاۚ كَانَ

(2) Madina skeleton

الا ٮحں مهلكوها ٯٮل ٮوم الٯٮمه او معدٮوها عداٮا سدٮدا كاں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ذَٰلِكَ فِي ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا ٥٨ وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ بِٱلْءَايَٰتِ إِلَّآ أَن

(2) Madina skeleton

دلك ڡى الكٮٮ مسطورا ٥٨ وما مٮعٮا ان ٮرسل ٮالاٮٮ الا ان

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَذَّبَ بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۚ وَمَا

(2) Madina skeleton

كدب ٮها الاولوں و اٮٮا ٮمود الٮاٯه مٮصره ڡطلموا ٮها وما

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

نُرْسِلُ بِٱلْـَٔايَـٰتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ٥٩ وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ وَمَا

(2) Madina skeleton

ٮرسل ٮالاٮٮ الا ٮحوٮڡا ٥٩ واد ڡلٮا لك اں رٮك احاط ٮالٮاس وما

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

جَعَلْنَا ٱلرُّءْيَا ٱلَّتِىٓ أَرَيْنَٰكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَٱلشَّجَرَةَ ٱلْمَلْعُونَةَ فِى ٱلْقُرْءَانِ

(2) Madina skeleton

حعلنا الر ىا الى ارىـك الا ڡـٮـه للٮاس والسحره الملعوٮه ڡى العر ا ں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

Source	Text
(1) Madina	وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَٰنًا كَبِيرًا ٦٠ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟
(2) Madina skeleton	وىحوڡهم ڡما ىرىدهم الا طعىىا كىىرا ٦٠ واد ڡلىا للملىكه اسحدوا
(3) British library	
(4) San'a'	
(5) Samarqad	
(6) Topkapi	
(7) Ali-Rampur	
(8) Tunis 114	
(9) Hakim Oglu 2	
(10) Tunis 41	
(11) Nurosmania 27	
(12) King Fahd library	
(13) Nurosmania 23	
(14) Ibn Muqla	
(15) Hakim Oglu 1	
(16) Ibn al-Bawwab	
(17) Yaqut	
(18) Pertevnial 2	

(1) Madina

لِّأَدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ قَالَ ءَأَسۡجُدُ لِمَنۡ خَلَقۡتَ طِينٗا ٦١ قَالَ أَرَءَيۡتَكَ

(2) Madina skeleton

لادم فسحدوا الا اىلىس فال اسحد لمں حلف طىا ٦١ فال ار ىٮك

3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

هَٰذَا ٱلَّذِى كَرَّمْتَ عَلَىَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ

(2) Madina skeleton

هدا الدى كرمس على لىں احرىں الى ىوم القىمه لاحىىكں درىىه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِلَّا قَلِيلًا ٦٢ قَالَ ٱذْهَبْ فَمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمْ جَزَآءً مَّوْفُورًا ٦٣

(2) Madina skeleton

الا ٯلٮلا ٦٢ ٯال ادهٮ ڡمں ٮٮعک مںهم ڡاں حهںم حراوکم حرا موڡورا ٦٣

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَٱسۡتَفۡزِزۡ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتَ مِنۡهُم بِصَوۡتِكَ وَأَجۡلِبۡ عَلَيۡهِم بِخَيۡلِكَ وَرَجِلِكَ

(2) Madina skeleton

واسڡرر مں اسٮطعٮ مٮهم ٮصوٮك واحلٮ علٮهم ٮحٮلك ورحلك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَشَارِكۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ وَعِدۡهُمۡۚ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا

(2) Madina skeleton

وساركهم فى الامول والاولد وعدهم وما بعدهم السطں الا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

غُرُورًا ٦٤ إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ٦٥ رَّبُّكُمُ

(2) Madina skeleton

عرورا ٦٤ ان عىادى لىس لك علىهم سلطں وكڡى ٮرٮك وكىلا ٦٥ رٮكم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلَّذِى يُزْجِى لَكُمُ ٱلْفُلْكَ فِى ٱلْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦٓ إِنَّهُۥ كَانَ

(2) Madina skeleton

الدى برحى لكم الفلك فى البحر لىىعوا من فصله انه كان

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

بِكُمْ رَحِيمًا ٦٦ وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِي ٱلْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّآ

(2) Madina skeleton

نكم رحىما ٦٦ وادا مسكم الصر فى البحر صل من ندعون الا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِيَّاهُ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ كَفُورًا ٦٧ أَفَأَمِنتُمْ

(2) Madina skeleton

اىاه فلما ىحىكم الى الىر اعرصىم وكاں الاىسں كڡورا ٦٧ اڡامىىم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَن يَخۡسِفَ بِكُمۡ جَانِبَ ٱلۡبَرِّ أَوۡ يُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗا ثُمَّ لَا تَجِدُواْ

(2) Madina skeleton

ان ىحسف ىكم حاىب البر او ىرسل علىكم حاصبا ىم لا ىحدوا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

لَكُمْ وَكِيلًا ٦٨ أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ

(2) Madina skeleton

لكم وكىلا ٦٨ ام امىىم ان ىعىدكم ڡىه ىاره احرى ڡىرسل

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

عَلَيۡكُمۡ قَاصِفٗا مِّنَ ٱلرِّيحِ فَيُغۡرِقَكُم بِمَا كَفَرۡتُمۡ ثُمَّ لَا تَجِدُواْ

(2) Madina skeleton

علكم فاصفا من الريح فىعرفكم ىما كفرىم ىم لا ىحدوا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِۦ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾ ۞ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِيٓ ءَادَمَ وَحَمَلْنَٰهُمْ فِي ٱلْبَرِّ

(2) Madina skeleton

لكم علىا به ىىعا ﴿٦٩﴾ ولقد كرمىا ىىى ادم وحملىهم فى الىر

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَٱلۡبَحۡرِ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّمَّنۡ خَلَقۡنَا

(2) Madina skeleton

والحر ورروىهم من الطىٮ وڡصلىهم على ڪىر ممں حلڡىا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

تَفۡضِيلٗا ٧٠ يَوۡمَ نَدۡعُواْ كُلَّ أُنَاسِۭ بِإِمَٰمِهِمۡۖ فَمَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ

(2) Madina skeleton

ٮڡصـٮلا ٧٠ ٮوم ٮدعوا كل اٮاس ٮامٮمهم ڡمں اوٮى كٮٮه ٮٮمٮٮه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

فَأُوْلَـٰٓئِكَ يَقۡرَءُونَ كِتَـٰبَهُمۡ وَلَا يُظۡلَمُونَ فَتِيلٗا ٧١ وَمَن كَانَ فِي هَـٰذِهِۦٓ أَعۡمَىٰ

(2) Madina skeleton

ڡاولٮك ٮڡرون كٮٮهم ولا ٮطلمون ڡٮٮلا ٧١ ومں كاں ڡى هده اعمى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

فَهُوَ فِي ٱلۡأَخِرَةِ أَعۡمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٧٢ وَإِن كَادُواْ لَيَفۡتِنُونَكَ عَنِ

(2) Madina skeleton

فهو ى الاحره اعمى واصل سىلا ٧٢ واں كادوا لىڡىوىك عں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلَّذِىٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ لِتَفۡتَرِيَ عَلَيۡنَا غَيۡرَهُۥۖ وَإِذٗا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلٗا ٧٣ وَلَوۡ

(2) Madina skeleton

الدى اوحٮا الٮک لٮڡٮرى علٮٮا عٮره وادا لاٮحدوک حلٮلا ٧٣ ولو

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

لَآ أَن ثَبَّتۡنَٰكَ لَقَدۡ كِدتَّ تَرۡكَنُ إِلَيۡهِمۡ شَيۡـٔٗا قَلِيلًا ٧٤ إِذٗا لَّأَذَقۡنَٰكَ

(2) Madina skeleton

لا ان ىىىك لقد كدں ىركں اليهم سىا قلىلا ٧٤ ادا لادقىك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ضِعۡفَ ٱلۡحَيَوٰةِ وَضِعۡفَ ٱلۡمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيۡنَا نَصِيرٗا ٧٥ وَإِن

(2) Madina skeleton

صعف الحىوه وصعف المماٮ ٮم لا ٮحد لك علىٮا ٮصىرا ٧٥ وان

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كَادُواْ لَيَسۡتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ لِيُخۡرِجُوكَ مِنۡهَاۖ وَإِذٗا لَّا يَلۡبَثُونَ

(2) Madina skeleton

كادوا لىسٮڡرووٮك من الارص لىحرحوك مٮها وادا لا ىلٮٮوں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

خِلَٰفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ٧٦ سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا

(2) Madina skeleton

حلفك الا فلىلا ٧٦ سىه من فد ارسلىا فىلك من رسلىا ولا ىحد لسىىا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

تَحْوِيلًا ٧٧ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيْلِ وَقُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ إِنَّ

(2) Madina skeleton

ىحويلا ٧٧ اقو الصلوه لدلول السمس الى عسق الل وفر ان المحر ان

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

قُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ٧٨ وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِۦ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰٓ أَن

(2) Madina skeleton

قر ان المحر كاں مسهودا ٧٨ ومں الل فںهحد به ںافله لك عسى اں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

يَبۡعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحۡمُودًا ٧٩ وَقُل رَّبِّ أَدۡخِلۡنِي مُدۡخَلَ صِدۡقٖ

(2) Madina skeleton

سعىك ربك مقاما محمودا ٧٩ وقل رب ادحلى مدحل صدق

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

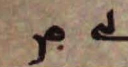
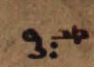
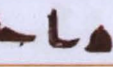
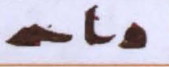
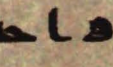
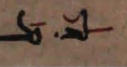
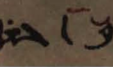
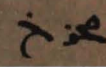
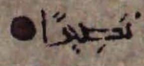
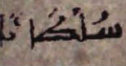
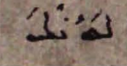
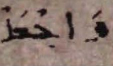
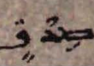
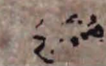
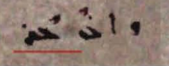
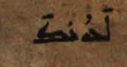
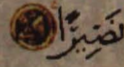
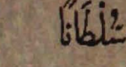
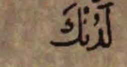
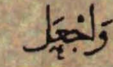
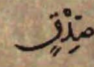
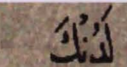
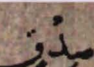
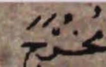
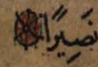
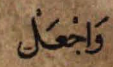
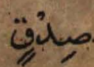
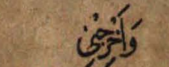
(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina	 نَّصِيرًا	سُلْطَـٰنًا	لَّدُنكَ	لِّي مِن	وَٱجْعَل	صِدْقٍ	مُخْرَجَ	وَأَخْرِجْنِي
(2) Madina skeleton	 نصىرا	سلطـىا	لدىك	لى مں	واحعل	صدٯ	مخرح	واحرحى
(3) British library								
(4) San'a'								
(5) Samarqad								
(6) Topkapi								
(7) Ali-Rampur								
(8) Tunis 114								
(9) Hakim Oglu 2								
(10) Tunis 41								
(11) Nurosmania 27								
(12) King Fahd library								
(13) Nurosmania 23								
(14) Ibn Muqla								
(15) Hakim Oglu 1								
(16) Ibn al-Bawwab								
(17) Yaqut								
(18) Pertevnial 2								

(1) Madina

وَقُلْ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَزَهَقَ ٱلْبَٰطِلُ ۚ إِنَّ ٱلْبَٰطِلَ كَانَ زَهُوقًا ٨١ وَنُنَزِّلُ مِنَ

(2) Madina skeleton

وفل حا الحى ورهى الىطل ان الىطل كاں رهوفا ٨١ وىىرل من

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ٨٢

(2) Madina skeleton

القر ان ما هو سڡا ورحمه للمومىں ولا ٮرىد الطلمىں الا حسارا ٨٢

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى ٱلْإِنسَٰنِ أَعْرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ كَانَ

(2) Madina skeleton

وادا انعما على الاسں اعرص وںا ٮحاٮٮه وادا مسه السر كان

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

يَئُوسًا ٨٣ قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ

(2) Madina skeleton

ىوسا ٨٣ قل كل ىعمل على ساكله فرىكم اعلم ىمں هو اهدى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

سَبِيلًا ٨٤ وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّى وَمَآ أُوتِيتُم

(2) Madina skeleton

سىلا ٨٤ وىسلوىك عں الروح قل الروح مں امر ربى وما اوىىم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

مِنَ ٱلْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ٨٥ وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ ثُمَّ لَا

(2) Madina skeleton

من العلم الا قلىلا ٨٥ ولىں سىا لىدهىں بالدى اوحىا الىك ىم لا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيۡنَا وَكِيلًا ٨٦ إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّ فَضۡلَهُۥ كَانَ

(2) Madina skeleton

ىحد لل ٮه علىٮا وكىلا ٨٦ الا رحمه من رٮك ان فصله كاں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

عَلَيْكَ كَبِيرًا ٨٧ قُل لَّئِنِ ٱجْتَمَعَتِ ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِمِثْلِ هَٰذَا

(2) Madina skeleton

علىك كىىرا ٨٧ قل لىں احىمعت الاىس والحں على اں ىاىوا ىمىل هدا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلۡقُرۡءَانِ لَا يَأۡتُونَ بِمِثۡلِهِۦ وَلَوۡ كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٖ ظَهِيرٗا ٨٨ وَلَقَدۡ

(2) Madina skeleton

الفر ان لا ىاىوں ىمىله ولو كاں ىعصهم لىعص طهىرا ٨٨ ولفد

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا

(2) Madina skeleton

صرڡںا للںاس ڡى هدا العراں مں كل مںل ڡاٮى اكںر الںاس الا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كُفُورًا ﴿٨٩﴾ وَقَالُواْ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ ٱلْأَرْضِ يَنۢبُوعًا ﴿٩٠﴾

(2) Madina skeleton

كمورا ﴿٨٩﴾ وٯالوا لں ٮومں لك حى ٮڡحر لٮا مں الارص ٮٮوعا ﴿٩٠﴾

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَوۡ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٞ مِّن نَّخِيلٖ وَعِنَبٖ فَتُفَجِّرَ ٱلۡأَنۡهَٰرَ خِلَٰلَهَا تَفۡجِيرًا ٩١ أَوۡ

(2) Madina skeleton

او ىكوں لك حىه من ىحىل وعىب فىفحر الاىهر حلىلها ىفحىرا ٩١ او

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

تُسۡقِطَ ٱلسَّمَآءَ كَمَا زَعَمۡتَ عَلَيۡنَا كِسَفًا أَوۡ تَأۡتِيَ بِٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ

(2) Madina skeleton

سسط السما كما رعمٮ علىٮا كسڡا او ٮاٮى ٮالله والملٮكه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

قَبِيلًا ٩٢ أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي ٱلسَّمَآءِ

(2) Madina skeleton

ڡٮلا ٩٢ او ٮكوں لك ٮٮٮ مں رحرڡ او ٮرٯى ڡى السما

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَلَن نُّؤۡمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيۡنَا كِتَٰبٗا نَّقۡرَؤُهُۥۗ قُلۡ سُبۡحَانَ رَبِّي هَلۡ

(2) Madina skeleton

ولں نومں لرفىك حى ىىرل علىىا كىىا ىفروه فل سىحاں ربى هل

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ٩٣ وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا إِذْ جَآءَهُمُ

(2) Madina skeleton

كس الا سرا رسولا ٩٣ وما مع الناس ان يوموا اد حاهم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْهُدَىٰٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا ٩٤ قُل لَّوْ كَانَ فِى

(2) Madina skeleton

الهدى الا ان فالوا ابعث الله بسرا رسولا ٩٤ فل لو كاں ى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْأَرْضِ مَلَٰٓئِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُولًا ٩٥

(2) Madina skeleton

الارص ملىكه ىمسون مطمىىں لىرلىا علىهم من السما ملكا رسولا ٩٥

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

قُلۡ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ٩٦

(2) Madina skeleton

ٯل كڡى ىالله سهىدا ىىى وىىكم اىه كان ىعىاده حىرا ىصىرا ٩٦

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِهِۦ

(2) Madina skeleton

ومں ٮهد الله ڡهو المهٮد ومں ٮصلل ڡلں ٮحد لهم اولىا مں دوىه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَنَحۡشُرُهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ عُمۡيٗا وَبُكۡمٗا وَصُمّٗاۖ مَّأۡوَىٰهُمۡ

(2) Madina skeleton

وبحسرهم يوم القسمه على وحوههم عما وبكما وصما ماوبهم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَٰهُمْ سَعِيرًا ٩٧ ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا

(2) Madina skeleton

حهم كلما حٮ ردٮهم سعىرا ٩٧ دلك حراوهم باٮهم كڡروا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ خَلۡقٗا جَدِيدٗا ٩٨

(2) Madina skeleton

ٮاٮٮا وٯالوا ا دا كٮا عطما ورڡٮا ا ٮا لمٮعوٮوں حلڡا حدٮدا ٩٨

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ

(2) Madina skeleton

اولم ىروا ان الله الدى حلو السموب والارص قادر على

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

أَن يَخۡلُقَ مِثۡلَهُمۡ وَجَعَلَ لَهُمۡ أَجَلٗا لَّا رَيۡبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ إِلَّا

(2) Madina skeleton

ان ىحلو مىلهم وحعل لهم احلا لا رىب فىه فاىى الطلمون الا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

كُفُورًا ٩٩ قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّىٓ إِذًا لَّأَمْسَكْتُمْ

(2) Madina skeleton

كفورا ٩٩ قل لو اسم نملكون حراس رحمه ربى ادا لامسكم

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

خَشۡيَةَ ٱلۡإِنفَاقِۚ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ قَتُورٗا ١٠٠ وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ تِسۡعَ ءَايَٰتِۭ

(2) Madina skeleton

حسىه الاىفاق وكان الاىس فىورا ١٠٠ ولفد اىىا موسى ىسع اىب

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

بَيِّنَٰتٍۖ فَسۡـَٔلۡ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِذۡ جَآءَهُمۡ فَقَالَ لَهُۥ فِرۡعَوۡنُ إِنِّي

(2) Madina skeleton

ٮٮٮ ڡسل ٮى اسرٮل اد حا هم ڡڡال له ڡرعوں اٮى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسۡحُورٗا ١٠١ قَالَ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا

(2) Madina skeleton

لاطٮك ٮموسى مسحورا ١٠١ ٯال لٯد علمٮ ما اٮرل هولا الا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ بَصَآئِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَٰفِرْعَوْنُ

(2) Madina skeleton

رٮ السموٮ والارص ٮصاٮر واٮى لاطٮك ٮڡرعوں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina	مَثۡبُورٗا ١٠٢ فَأَرَادَ أَن يَسۡتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ فَأَغۡرَقۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعٗا ١٠٣
(2) Madina skeleton	مسورا ١٠٢ فاراد ان يسفرهم من الارض فاعرفيه ومن معه حمعا ١٠٣
(3) British library	
(4) San'a'	
(5) Samarqad	
(6) Topkapi	
(7) Ali-Rampur	
(8) Tunis 114	
(9) Hakim Oglu 2	
(10) Tunis 41	
(11) Nurosmania 27	
(12) King Fahd library	
(13) Nurosmania 23	
(14) Ibn Muqla	
(15) Hakim Oglu 1	
(16) Ibn al-Bawwab	
(17) Yaqut	
(18) Pertevnial 2	

(1) Madina

وَقُلْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ لِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱسْكُنُوا۟ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ

(2) Madina skeleton

وقلنا من بعده لبنى اسر ىل اسكنوا الارض فادا حا وعد

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلۡأٓخِرَةِ جِئۡنَا بِكُمۡ لَفِيفٗا ١٠٤ وَبِٱلۡحَقِّ أَنزَلۡنَٰهُ وَبِٱلۡحَقِّ نَزَلَۗ وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا

(2) Madina skeleton

الاحره حٮا ٮكم لڡٮڡا ١٠٤ وٮالحٯ اٮرلٮه وٮالحٯ ٮرل وما ارسلٮك الا

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ١٠٥ وَقُرْءَانًا فَرَقْنَٰهُ لِتَقْرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ وَنَزَّلْنَٰهُ

(2) Madina skeleton

مسرا وىدىرا ١٠٥ وىر اىا فرفىه لىفراه على الىاس على مكب وىرلىه

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

تَنزِيلٗا ١٠٦ قُلۡ ءَامِنُواْ بِهِۦٓ أَوۡ لَا تُؤۡمِنُوٓاْۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ مِن قَبۡلِهِۦٓ

(2) Madina skeleton

ٮٮرىلا ١٠٦ ڡل امٮوا ٮه او لا ٮومٮوا ان الدٮں اوٮوا العلم مں ڡٮله

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ۩ ١٠٧ وَيَقُولُونَ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ

(2) Madina skeleton

ادا سلى علىهم ىحرون للادفاں سحدا ١٠٧ وىفولوں سىحں رىىا اں كاں

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ١٠٨ وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ۩ ١٠٩ قُلِ

(2) Madina skeleton

وعد ربىا لمفعولا ١٠٨ وىحرون للادفاں سكوں وىرىدهم حسوعا ١٠٩ قل

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱدۡعُواْ ٱللَّهَ أَوِ ٱدۡعُواْ ٱلرَّحۡمَٰنَۖ أَيًّا مَّا تَدۡعُواْ فَلَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ

(2) Madina skeleton

ادعوا الله او ادعوا الرحمں اىاما ىدعوا فله الاسما

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَٱبْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ

(2) Madina skeleton

الحسى ولا ىحهر ىصلاىك ولا ىحاف ىها واىىع ىىں دلك

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

سَبِيلًا ١١٠ وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى

(2) Madina skeleton

سىلا ١١٠ وفل الحمد لله الدى لم ىىحد ولدا ولم ىكں له سرىك فى

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

(1) Madina

ٱلْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ وَلِىٌّ مِّنَ ٱلذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًۢا ١١١

(2) Madina skeleton

الملك ولم ىكں له ولى مں الدل وكىره ىكىرا ١١١

(3) British library

(4) San'a'

(5) Samarqad

(6) Topkapi

(7) Ali-Rampur

(8) Tunis 114

(9) Hakim Oglu 2

(10) Tunis 41

(11) Nurosmania 27

(12) King Fahd library

(13) Nurosmania 23

(14) Ibn Muqla

(15) Hakim Oglu 1

(16) Ibn al-Bawwab

(17) Yaqut

(18) Pertevnial 2

PLATES OF SURA ISRA’

V. Conclusion

The Almighty declares in the Qurʾān,

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ

"Indeed We have sent down the Remembrance and Indeed We will protect it".[69]

We delve here into the topic of findings and conclusions keeping in mind that what we studied here is something far richer, and more grand, than we would presume to write conclusions about.

So what have we done, what is our study? Having taken images of Sūrah Isrāʾ from 17 Muṣḥafs spanning the centuries we utilized a digital interface to manually "peel" the words off the folios, and present it to our readers just as the scribes' quill had inked it. We began with what we had access to, in terms of both Muṣḥafs and software. There were limitations to both and challenges, which I alluded to earlier. We did not embark with any presuppositions, but within was the belief that Muṣḥafs across the centuries have adhered to the ʿUthmānī consonantal text, something others were working on (whether to challenge or confirm), and we set off, being in the latter group, with the added idea of establishing a project visually so that whatever data we collected, whatever we found before us on the written page, could be shared with all without the filter of someone else's interpretation.

Our aim is to make each word's presence more immediate, its effect more dynamic, the joy of seeing its inked lines with all the accompanying wear and tear more tangible. For each reader to be able to delve more closely into the text as if it were laid out before them on a quiet table in some ancient library. From the start I found this strategy far more satisfying visually, emotionally and scientifically, than to read someone else's typed-up interpretation of what the text said, and I have strong hope that my readers will agree.

We collated the peeled words vertically to act as a quick visual reference streaming across the ages. Then two additional Muṣḥafs of tremendous value became available: a Muṣḥaf at Tübingen University and another at Staatsbibliothek Berlin; despite having wrapped up our project by then we included them in our comparative studies though, sadly, without recourse to peeling them.

After all this effort what can we conclude?

Our major takeaway from this project is this: indeed across the centuries, as we hypothesized, Muṣḥafs have adhered to ʿUthmān's consonantal text. Traversing continents and epochs, in the end the differences were orthographical (centering on the explicit rendering or not of the middle alif). The unity of text, once dots and diacriticals in the latter Muṣḥafs open up to us even more of how each word is to be pronounced, affirm that the oral and the written must have worked together as an integrated whole from the very start.

[69] Qurʾān 15:9.

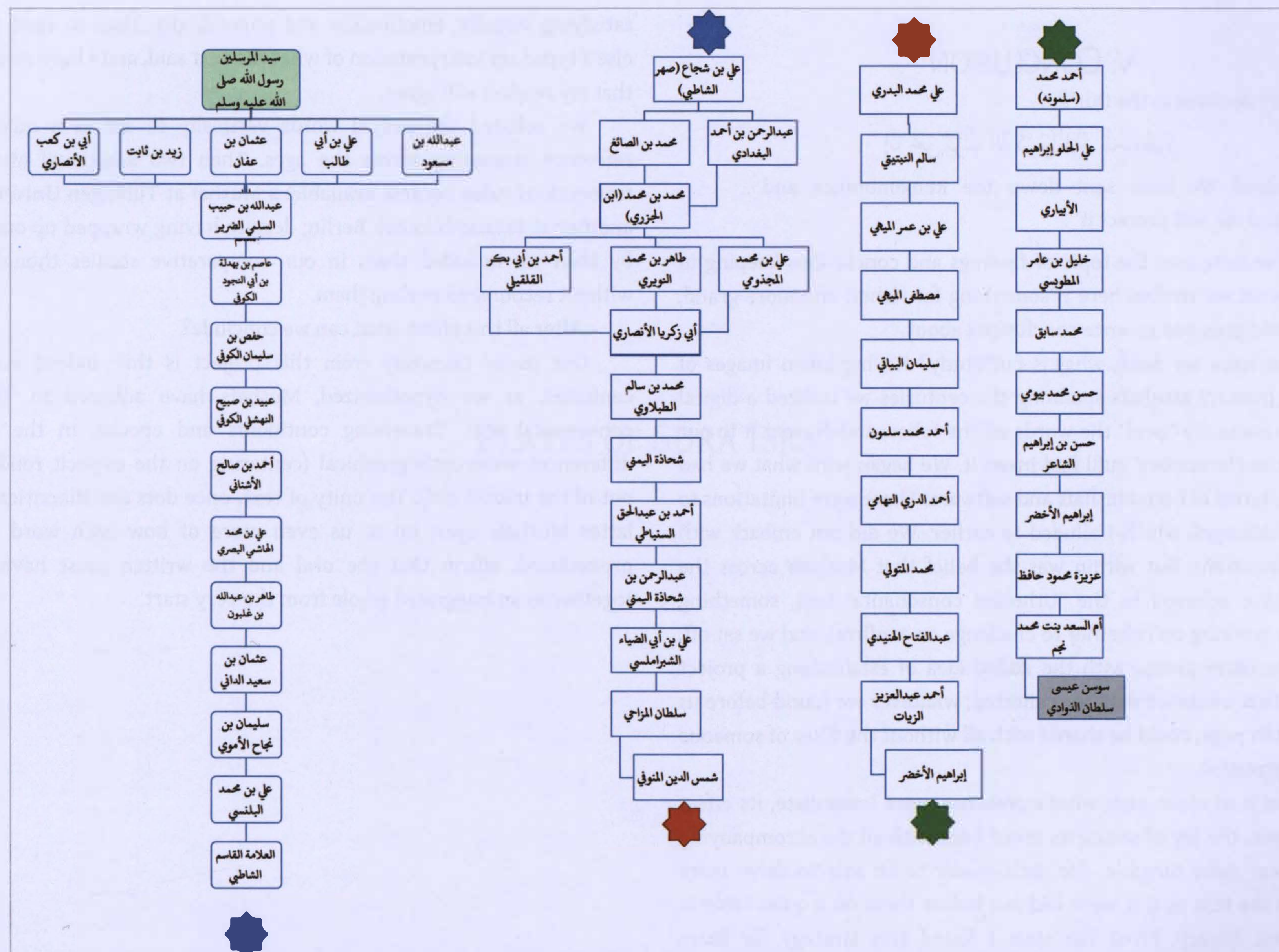


Figure 6. The full pedigree of a contemporary reciter from Bahrain all the way to Prophet Muḥammad.

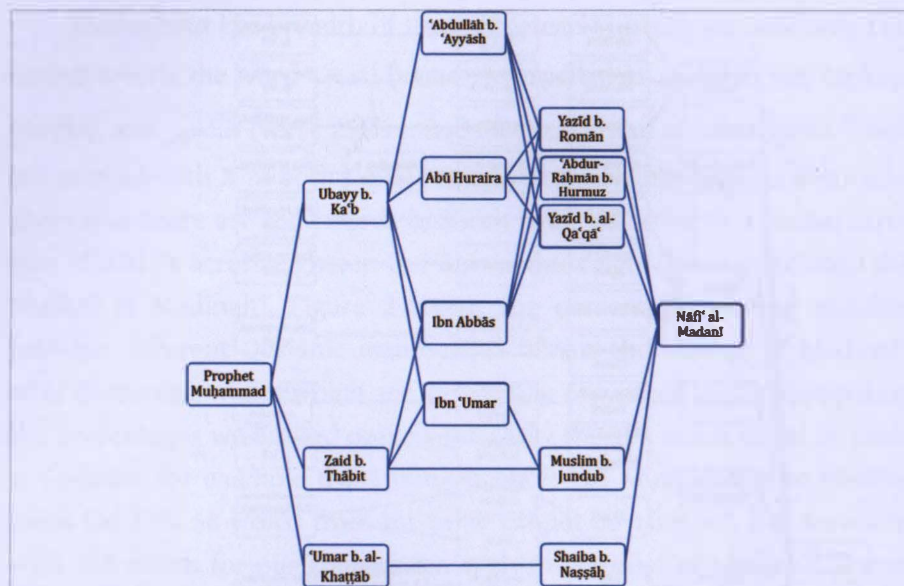


Figure 5. Selected link of Nāfiʿ al-Madanī to the Prophet Muḥammad.

Table 3. List of 22 instances in Sūrah Isrāʾ where Ibn Mujāhid's seven reciters differ among themselves.

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīna	◊ = Alternate 1 qirāʾāt	□ = Alternate 2 qirāʾāt	Abū ʿAmr	Ibn ʿĀmir	Ibn Kathīr	Nāfiʿ	ʿĀṣim	Ḥamza	al-Kisāʾī
1	2	أَلَّا تَتَّخِذُوا	أَلَّا يَتَّخِذُوا		◊						
2	7	لِيَسُـُٔوا	لِيَسُوءَ	لِنَسُوءَ		◊			◊	◊	□
3	13	يَلْقَىٰهُ	يُلَقَّاهُ			◊					
4	23	إِمَّا يَبْلُغَنَّ	يَبْلُغَانِّ							◊	◊
5	23	أُفٍّ	أُفِّ	أُفَّ	◊	□	□		◊	◊	◊
6	31	خِطْـًٔا	خِطَاءًا	خَطَاءًا			◊	□			
7	33	فَلَا يُسْرِف	فَلَا تُسْرِف							◊	◊
8	35	بِٱلْقِسْطَاسِ	بِالْقُسْطَاسِ		◊	◊	◊	◊	◊		
9	38	كَانَ سَيِّئُهُۥ	كَانَ سَيِّئَةً		◊		◊	◊	◊	◊	◊
10	41	لِيَذَّكَّرُوا	لِيَذْكُرُوا							◊	◊
11	42	كَمَا يَقُولُونَ	كَمَا تَقُولُونَ		◊	◊		◊	◊	◊	◊
12	44	تُسَبِّحُ لَهُ	يُسَبِّحُ لَهُ		◊			◊	◊	◊	◊
13	49	أَءِذَا	آيِذَا	إِذَا	◊	□					
14	68	أَن يَخْسِفَ	أَن نَخْسِفَ		◊		◊				
15	68	أَوْ يُرْسِلَ	أَوْ نُرْسِلَ		◊		◊				
16	69	أَن يُعِيدَكُمْ	أَن نُعِيدَكُمْ		◊		◊				
17	69	فَيُرْسِلَ	فَنُرْسِلَ		◊		◊				
18	69	فَيُغْرِقَكُم	فَنُغْرِقَكُم		◊		◊				
19	76	خِلَٰفَكَ إِلَّا	خَلْفَكَ إِلَّا		◊		◊	◊	◊	◊	◊
20	92	كِسَفًا	كِسْفًا		◊		◊		◊	◊	◊
21	93	قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي	قَالَ سُبْحَانَ رَبِّي			◊	◊				
22	102	لَقَدْ عَلِمْتَ	لَقَدْ عَلِمْتُ								◊

Finally, although circumstances and educational set ups have changed, we still find innumerable reciters who have acquired their background and knowledge from official transmitted chains stretching all the way back to the Prophet Muḥammad. Figure 6 details of one such contemporary reciter, Sawsun ʿEīsā Sulṭān Alththawādī from Bahrain.

Ibn Mujāhid (245-324/860-936) was the premier scholar of his age on the science of qirā'āt. He focused on seven of these which he deemed the most perfect recitations with established pedigrees; here we briefly touch on one of these seven. To Madīnah Caliph ʿUthmān had assigned Zaid b. Thābit as teacher of the Muṣḥaf. By the end of the first hijra century another personality was acclaimed in the self-same city as an instructor: Nāfiʿ al-Madanī. He studied the Qur'ān under 79 scholars, each of them with a certificate hailing back to the Prophet, and his qirā'āt became one of the seven championed by Ibn Mujāhid in his seminal work, *Kitāb as-Sabʿa.*[68] Among Nāfiʿ's own students, a hefty number that expanded with each generation, 25 eventually taught Ibn Mujāhid himself and this is illustrated in Figure 4. Despite limiting ourselves to just the selected names linking Nāfiʿ with Ibn Mujāhid the complexity of the pedigree structure is evident and reminds us of the interlocking gears that form the backbone of mutawātir channels. Figure 5 shows the branching tree of which Nāfiʿ was a central hub, with his teachers angling back to the Prophet.

Among the seven eminent qirā'āt, there are 22 instances in Sūrah Isrā' where one or more of Ibn Mujāhid's celebrated reciters differed in their pronunciation from the others. These instances are summarized in Table 3.

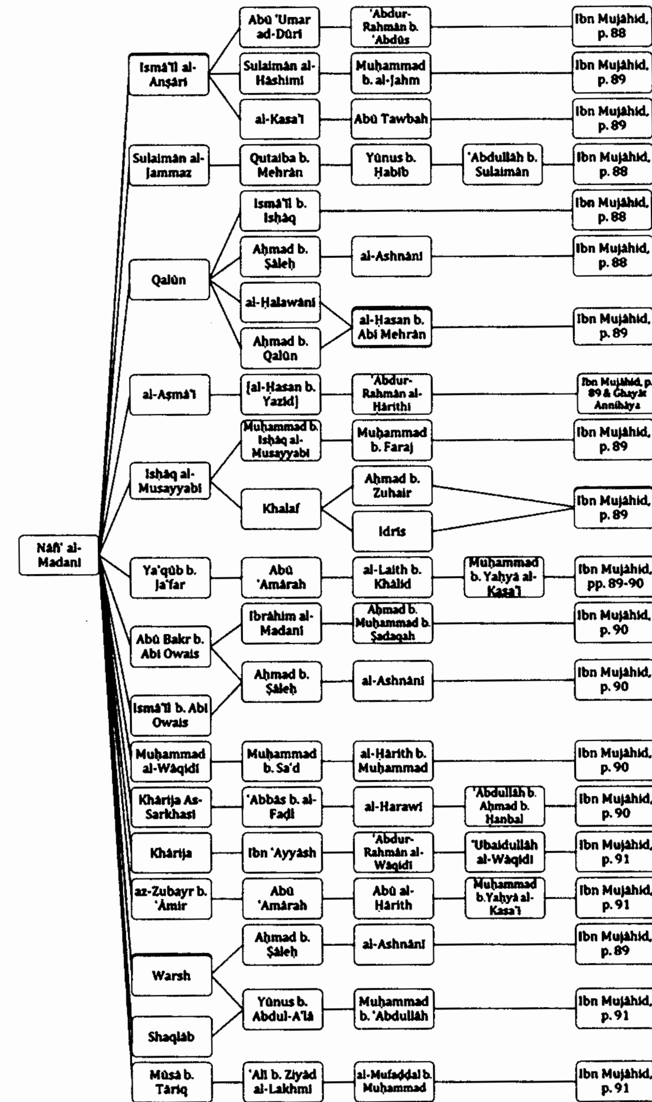


Figure 4. Selected students of Nāfiʿ and their link all the way to Ibn Mujāhid.

[68] This is a landmark work on this topic but not the first. One of the earliest works on qirā'āt was commissioned by al-Ḥajjāj (d. 95/713) when he was governor of Iraq during the Umayyad Caliphate. He commissioned al-Ḥasan and Yaḥyā b. Yaʿmur in Wasiṭ with this task. See A. Jeffery (ed.), *Muqaddimatān fī ʿUlum al-Qur'ān (in Arabic)*, Cairo, 1954, p. 276.

Throughout the breadth of these nineteen Muṣḥafs we note only two scribal errors: the word المسجد (verse 1) is spelled as المجسد in the Topkapi Muṣḥaf, and صلحين (verse 25) is misspelled in Muṣḥaf of Samarqand. These are marked with **X** in both tables. This is a remarkable figure statistically: given that there are 1559 words in Sūrah Isrāʾ, we arrive at a scribal error rate of 0.007% across eighteen Qurʾānic manuscripts (having excluded the Muṣḥaf of Madīnah). Figure 2 shows the percentage spelling matches between different Qurʾānic manuscripts versus the Muṣḥaf of Madīnah, after dismissing words which are unreadable or washed out. In computing the percentages we limited ourselves to only the 196 words listed in Table 1. Consider for example the Tübingen MaVI 165 Muṣḥaf. Due to missing folios the first 58 words from the table cannot be assessed, this leaves us with 138 words for our comparison with the Muṣḥaf of Madīnah. Out of these the skeletons of 96 words match across both Muṣḥafs, hence a percentage value of 69.6%. The Muṣḥaf at British Library (BL) Or 2165, which has no missing folio in Sūrah Isrāʾ has a match slightly in excess of 70%. Out of all the manuscripts in our study the Muṣḥaf of Ibn al-Bawwāb exhibits the most divergent spellings: a total of 117 words are spelled differently resulting in a 40% match. We must keep in mind that we are looking at only a small subset of words however; if we expand our sights to incorporate the skeletons of all 1559 words from Sūrah Isrāʾ, then the spelling in Ibn al-Bawwāb reaches a match of 1 – (117/1559) ~ 92.5% with Muṣḥaf of Madīnah. Using the same criteria the BL Muṣḥaf Or 2165 achieves a 96.2% match. Figure 3 displays these results, which are here limited to only those Muṣḥafs from which no folios are missing for Sūrah Isrāʾ.

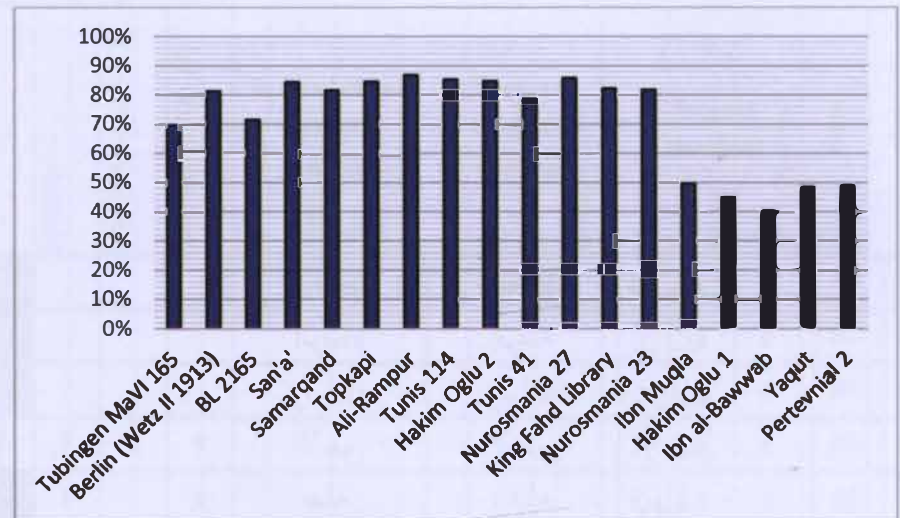


Figure 2. Percentage spelling matches between different Qurʾānic manuscripts versus the Muṣḥaf of Madīnah for the 196 words identified in Table 1, after exclusion of missing or washed out words. The 196 words constitute 12.6% of the total words in Sūrah Isrāʾ.

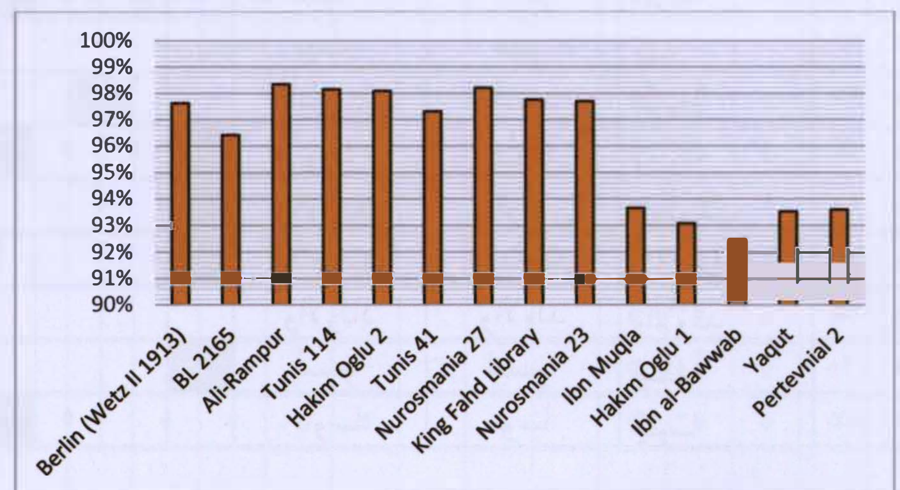


Figure 3. Percentage of all words in Sūrah Isrāʾ across different Qurʾānic manuscripts whose skeletons match those used by the Muṣḥaf of Madīnah. Data is restricted to manuscripts containing the complete Sūrah Isrāʾ.

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
104	67	نَجَّىٰكُمۡ	ىحىكم	ىحاكم				■										◊		◊		
105	105	أَنزَلۡنَٰهُ	ابرلىه	ابرلىاه				■										◊	◊	◊	◊	◊
	106	وَنَزَّلۡنَٰهُ	وبرلىه	وبرلىاه				■										◊	◊	◊	◊	◊
106	100	ٱلۡإِنفَاقِۚ	الاىڡاق	الاىڡق	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
107	79	نَافِلَةٗ	ىاڡله	ىڡله	◊		◊	■	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
108	12	ٱلنَّهَارَ	الىهار	الىهر	■		◊															
109	91	ٱلۡأَنۡهَٰرَ	الاىهر	الاىهار		◊		■						◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
110	59	ٱلنَّاقَةَ	الىاقه	الىقه			◊	■														
111	97	يَهۡدِ	ىهد	ىهدى														◊	◊			
	97	ٱلۡمُهۡتَدِۖ	المهىد	المهىدى										◊			◊			◊		
112	15	وَازِرَةٞ	وارره	ورره	■	◊	◊	■	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊						
113	23	وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ	وبالولدىں	وبالوالدىں	■								◊					◊	◊	◊	◊	◊
	31	أَوۡلَٰدَكُمۡ	اولدكم	اولادكم	■					■								◊	◊	◊	◊	◊
	64	وَٱلۡأَوۡلَٰدِ	والاولد	والاولاد														◊	◊	◊	◊	◊
114	7	لِيَسُـُٔواْ	لىسوا	لىسو	■														◊			
	83	يَـُٔوسٗا	ىوسا	ىاوسا			◊	■														

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
94	13	يَلْقَىٰهُ	ٮلڡٮه	ٮلڡاه	■			■									◊	◊		◊		
95	12	ٱلَّيْلَ	الٮل	اللٮل	■														◊	◊	◊	◊
	12	ٱلَّيْلَ	الٮل	اللٮل	■														◊	◊	◊	◊
	78	ٱلَّيْلِ	الٮل	اللٮل		◊		■											◊	◊	◊	◊
	79	ٱلَّيْلِ	الٮل	اللٮل		◊		■										◊	◊	◊	◊	◊
96	62	لَئِنْ	لٮں	لاٮں	◊		◊															
97	48	ٱلْأَمْثَالَ	الامال	الامل	◊	◊	◊	■	◊	◊			◊		◊	◊	◊					
98	6	وَأَمْدَدْنَٰكُم	وامددٮكم	وامددٮاكم	■													◊	◊	◊	◊	◊
99	79	مَقَامًا	مڡاما	مڡما			◊	■				◊				◊	◊					
100	31	إِمْلَٰقٍ	املو	املاو	■					■								◊	◊	◊	◊	◊
101	40	ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ	الملٮكه	الملاٮكه				■						◊				◊	◊	◊		◊
	61	لِلْمَلَٰٓئِكَةِ	للملٮكه	للملاٮكه				◊		◊				◊				◊	◊	◊	◊	◊
	92	وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ	والملٮكه	والملاٮكه				■	◊					◊				◊	◊	◊		◊
	95	مَلَٰٓئِكَةٌ	ملٮكه	ملاٮكه														◊	◊	◊	◊	◊
102	101	يَٰمُوسَىٰ	ٮموسى	ٮاموسى														◊	◊	◊	◊	◊
103	6	بِأَمْوَٰلٍ	ٮامول	ٮاموال	■						◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
	34	مَالَ	مال	مل	■		◊															
	64	ٱلْأَمْوَٰلِ	الامول	الاموال		◊					◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
	101	فَقَالَ	ڡڡال	ڡڡل	◊		◊															
	102	قَالَ	ڡال	ڡل			◊															
89	13	ٱلْقِيَٰمَةِ	ا لڡىمه	الڡىامه	■													◊	◊	◊	◊	
	58	ٱلْقِيَٰمَةِ	ا لڡىمه	الڡىامه				■										◊	◊	◊	◊	
	62	ٱلْقِيَٰمَةِ	الڡىمه	الڡىامه														◊	◊	◊		
	97	ٱلْقِيَٰمَةِ	الڡىمه	الڡىامه							◊			◊				◊	◊	◊		
90	2	ٱلْكِتَٰبَ	الكٮٮ	الكٮاٮ	■							◊		◊						◊	◊	◊
	4	ٱلْكِتَٰبِ	الكٮٮ	الكٮاٮ	■							◊		◊					◊	◊	◊	◊
	13	كِتَٰبًا	كٮٮا	كٮاٮا	■			■						◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊
	14	كِتَٰبَكَ	كٮٮك	كٮاٮك	■	◊		■			◊	◊					◊	◊	◊	◊	◊	◊
	58	ٱلْكِتَٰبِ	الكٮٮ	الكٮاٮ				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
	71	كِتَٰبَهُۥ	كٮٮه	كٮاٮه		◊		◊				◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
	71	كِتَٰبَهُمْ	كٮٮهم	كٮاٮهم		◊		◊			◊	◊		◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
	93	كِتَٰبًا	كٮٮا	كٮاٮا										◊				◊	◊	◊	◊	◊
91	73	كَادُوا۟	كادوا	كدوا			◊															
	76	كَادُوا۟	كادوا	كدوا	◊		◊															
92	23	كِلَاهُمَا	كلاهما	كلهما	■	◊	◊	◊	◊	■	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊			
93	13	أَلْزَمْنَٰهُ	لرمه	الرماه	■													◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
	99	عَلَىٰٓ	على	علا												◊						
78	103	فَأَغۡرَقۡنَٰهُ	فاعرفه	فاعرفاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
79	32	فَٰحِشَةً	فحسه	فاحسه	[redacted]	◊				[redacted]								◊	◊	◊	◊	◊
80	102	يَٰفِرۡعَوۡنُ	ىفرعون	ىافرعون				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
81	106	فَرَقۡنَٰهُ	فرفه	فرفاه				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
82	12	فَصَّلۡنَٰهُ	فصلىه	فصلىاه	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
83	70	وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ	وفصلىهم	وفصلىاهم				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
84	99	قَادِرٌ	فادر	فدر	◊		◊	◊	◊			◊	◊		◊	◊	◊					
85	106	وَقُرۡءَانٗا	وفرانا	وفرىا	◊		◊	[redacted]					◊									
86	35	بِٱلۡقِسۡطَاسِ	وبالمسطاس	وبالمسطس	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊		◊	◊						
87	69	قَاصِفٗا	فاصفا	فصفا	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
88	49	وَقَالُوٓاْ	وفالوا	وفلوا	◊		◊	[redacted]														
	61	قَالَ	فال	فل	◊		◊															
	62	قَالَ	فال	فل	◊		◊															
	63	قَالَ	فال	فل	◊		◊															
	90	وَقَالُواْ	وفالوا	وفلوا	◊		◊	[redacted]														
	94	قَالُوٓاْ	فالوا	فلوا	◊		◊															
	98	وَقَالُوٓاْ	وفالوا	وفلوا	◊		◊															

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
	99	ٱلظَّٰلِمُونَ	الطلمون	الطالمون													◊	◊	◊	◊	◊	◊
72	17	عِبَادِهِۦ	عاده	عده			◊		◊													
	30	بِعِبَادِهِۦ	ىعاده	ىعده			◊		◊													
	53	لِّعِبَادِى	لعادى	لعدى	◊		◊															
	65	عِبَادِى	عادى	عدى	◊		◊															
	96	بِعِبَادِهِۦ	ىعاده	ىعده	◊		◊	◊	◊													
73	18	ٱلْعَاجِلَةَ	العاحله	العحله			◊		◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
74	10	عَذَابًا	عدابا	عدىا				◊	◊				◊									
	57	عَذَابَهُۥ	عدابه	عدىه	◊																	
	57	عَذَابَ	عداب	عدب	◊																	
	58	عَذَابًا	عدابا	عدىا	◊								◊									
75	49	عِظَٰمًا	عطما	عطاما	◊	◊				◊	◊			◊	◊			◊	◊	◊	◊	◊
	98	عِظَٰمًا	عطما	عطاما		◊		◊							◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊
76	43	وَتَعَٰلَىٰ	وىعلى	وىعالى		◊			◊									◊	◊	◊	◊	◊
77	46	عَلَىٰٓ	على	علا												◊						
	70	عَلَىٰ	على	علا						◊						◊						
	82	عَلَىٰ	على	علا						◊												
	88	عَلَىٰٓ	على	علا						◊						◊						

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
60	64	وَشَارِكْهُمْ	وساركهم	وسركهم	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
61	27	ٱلشَّيَٰطِينَ	السطىں	السـاطىں	■			■		■								◊	◊	◊	◊	◊
	27	ٱلشَّيْطَٰنُ	السطں	السطاں	■			■		■								◊	◊	◊	◊	◊
	53	ٱلشَّيْطَٰنَ	السطں	السطاں				■	■										◊	◊	◊	◊
	53	ٱلشَّيْطَٰنَ	السطں	السطاں				■	■									◊	◊	◊	◊	◊
	64	ٱلشَّيْطَٰنُ	السطں	السطاں														◊	◊	◊	◊	◊
62	84	شَاكِلَتِهِۦ	ساكله	سكله	◊		◊	■	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
63	44	شَيْءٍ	سى	ساى	◊		◊	■														
64	40	أَفَأَصْفَىٰكُمْ	افاصفكم	افاصفاكم				■	◊						◊					◊		
65	9	ٱلصَّٰلِحَٰتِ	الصلحٮ	الصلحاٮ	■														◊	◊	◊	◊
	25	صَٰلِحِينَ	صلحىں	صالحىں	■			■	X	■								◊	◊	◊	◊	◊
66	18	يَصْلَىٰهَا	ٮصلىها	ٮصلاها	■			■												◊		
67	110	بِصَلَاتِكَ	ٮصلاٮك	ٮصلٮك	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
68	60	طُغْيَٰنًا	طعىا	طعاىا														◊	◊	◊	◊	◊
69	70	ٱلطَّيِّبَٰتِ	الطىٮ	الطىاٮ				■										◊	◊	◊	◊	◊
70	13	طَٰٓئِرَهُۥ	طىره	طاىره	■	◊											◊	◊	◊	◊	◊	◊
71	47	ٱلظَّٰلِمُونَ	الطلموں	الطالموں				■						◊					◊	◊	◊	◊
	82	ٱلظَّٰلِمِينَ	الطلمىں	الطالمىں				■										◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
	98	وَرُفَٰتًا	ورڡٮا	ورڡاٮا		◊												◊	◊	◊	◊	◊
52	32	ٱلزِّنَىٰٓ	الرٮى	الرٮا	■					■							◊			◊		
53	97	زِدْنَٰهُمْ	ردٮهم	ردٮاهم														◊	◊	◊	◊	◊
54	1	سُبْحَٰنَ	سٮحں	سٮحاں	■														◊	◊	◊	◊
	43	سُبْحَٰنَهُۥ	سٮحٮه	سٮحاٮه				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
	93	سُبْحَانَ	سٮحاں	سٮحں	◊	◊	◊	■	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊				
	108	سُبْحَٰنَ	سٮحں	سٮحاں				■											◊	◊	◊	◊
55	1	ٱلْمَسْجِدِ	المسحد		■					X												
56	33	سُلْطَٰنًا	سلطٮا	سلطاٮا	■	◊												◊	◊	◊	◊	◊
	65	سُلْطَٰنٌ	سلطں	سلطاں															◊	◊	◊	◊
	80	سُلْطَٰنًا	سلطٮا	سلطاٮا				■										◊	◊	◊	◊	◊
57	44	ٱلسَّمَٰوَٰتُ	السموٮ	السمواٮ				■										◊	◊	◊	◊	◊
	55	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ		◊		■	■									◊	◊	◊	◊	◊
	99	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ														◊	◊	◊	◊	◊
	102	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ				■										◊	◊	◊	◊	◊
58	38	سَيِّئُهُۥ	سٮٮه	سٮاه				■	◊													
59	85	وَيَسْـَٔلُونَكَ	وٮسلوٮك	وسالوٮك				■										◊				
	101	فَسْـَٔلْ	ڡسل	ڡسال																	◊	

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
38	5	خِلَٰلَ	حلل	حلال	■													◊	◊	◊	◊	◊
	91	خِلَٰلَهَا	حللها	حلالها				■									◊	◊	◊	◊	◊	◊
39	57	وَيَخَافُونَ	وىحافون	وىحون	◊		◊	■														
40	27	إِخْوَٰنَ	احون	احوان	■	◊		■		■	◊	◊		◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
41	46	أَدْبَٰرِهِمْ	ادىرهم	ادىارهم		◊		■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
42	16	فَدَمَّرْنَٰهَا	فدمرىها	فدمرىاها	■			■										◊	◊	◊	◊	◊
43	5	ٱلدِّيَارِ	الدىار	الدىر	■		◊	◊	◊				◊									
44	107	لِلْأَذْقَانِ	للادقان	للادقں	◊	◊	◊	■	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
	109	لِلْأَذْقَانِ	للادقان	للادقں	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
45	75	لَّأَذَقْنَٰكَ	لادقىك	لادقىاك														◊	◊	◊	◊	◊
46	51	رُءُوسَهُمْ	روسهم	رووسهم				■	■											◊		
47	60	ٱلرُّءْيَا	الرىا	الروىا	◊	◊													◊	◊	◊	
	62	أَرَءَيْتَكَ	ارىتك	اراىتك													◊	◊	◊	◊	◊	◊
48	24	رَبَّيَانِى	رىىانى	رىى	■	◊	◊	■	◊	■			◊		◊	◊						
49	70	وَرَزَقْنَٰهُم	ورزقىهم	ورزقىاهم				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
50	54	أَرْسَلْنَٰكَ	ارسلىك	ارسلىاك				■	■									◊	◊	◊	◊	◊
	105	أَرْسَلْنَٰكَ	ارسلىك	ارسلىاك				■										◊	◊	◊	◊	◊
51	49	وَرَزَقْنَا	ورقىا	ورقىاىا				■	■									◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	ibn al-Bawwab	Yaqut	pertevnial 2
23	6	وَجَعَلۡنَٰكُمۡ	وحعلىكم	وحعلىاكم	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
24	68	جَانِبَ	حاىب	حىب	◊		◊	[redacted]	◊													
	83	بِجَانِبِهِۦ	ىحاىىه	ىحىىه	◊		◊	[redacted]		◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
25	24	جَنَاحَ	حىاح	حىح	[redacted]		◊			[redacted]												
26	5	فَجَاسُواْ	فحاسوا	فحسوا	[redacted]		◊	◊					◊									
27	15	حَتَّىٰ	حى	حا	[redacted]			[redacted]		◊						◊						
	34	حَتَّىٰ	حى	حا	[redacted]			◊	◊	◊						◊						
	93	حَتَّىٰ	حى	حا						◊						◊						
28	45	حِجَابًا	ححابا	ححبا			◊	[redacted]		◊	◊					◊	◊					
29	50	حِجَارَةً	ححاره	ححره	◊		◊	[redacted]							◊		◊					
30	1	ٱلۡحَرَامِ	الحرام	الحرم	[redacted]		◊															
31	23	إِحۡسَٰنًا	احسىا	احساىا	[redacted]						◊			◊				◊	◊	◊	◊	◊
32	68	حَاصِبًا	حاصىا	حصىا	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
33	70	وَحَمَلۡنَٰهُمۡ	وحملىهم	وحملىاهم				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
34	100	خَزَآئِنَ	حراىں	حرىں	◊	◊	◊	◊	◊	◊			◊		◊	◊						
35	82	خَسَارًا	حسارا	حسرا	◊		◊	[redacted]	◊	◊			◊	◊	◊	◊						
36	110	تُخَافِتۡ	ىحافٮ	ىحفٮ	◊		◊		◊	◊	◊		◊		◊	◊						
37	76	خِلَٰفَكَ	حلفك	حلافك				[redacted]				◊						◊				◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
	71	أُنَاسٍ	اىاس	اس	◊		◊															
	83	ٱلْإِنسَٰنَ	الاىسں	الاىساں				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
	100	ٱلْإِنسَٰنُ	الاىسں	الاىساں										◊				◊	◊	◊	◊	◊
12	25	لِلْأَوَّٰبِينَ	للاوىں	للاواىں	■			■		■				◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
13	97	مَّأْوَىٰهُمْ	ماوىهم	ماواهم																◊		
14	110	أَيًّا مَّا	اىاما	اىما		◊				◊	◊	◊	◊			◊						
15	59	بِٱلْـَٔايَٰتِ	بالاىٮ	بالاىاٮ				■						◊					◊	◊	◊	◊
	59	بِٱلْـَٔايَٰتِ	بالاىٮ	بالاىاٮ				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊
	98	بِـَٔايَٰتِنَا	ىاىٮىا	ىاىاٮىا														◊	◊	◊	◊	◊
	101	ءَايَٰتٍ	اىٮ	اىاٮ					◊					◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊
16	1	بَٰرَكْنَا	ىركىا	ىاركىا	■							◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
17	102	بَصَآئِرَ	ىصاىر	ىصىر		◊		■	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
18	81	ٱلْبَٰطِلُ	الىطل	الىاطل		◊		■										◊	◊	◊	◊	◊
	81	ٱلْبَٰطِلَ	الىطل	الىاطل		◊		■										◊	◊	◊	◊	◊
19	23	يَبْلُغَنَّ	ىىلعں	ىىلعاں	■													◊				
20	101	بَيِّنَٰتٍ	ىىىٮ	ىىاٮ														◊	◊	◊	◊	◊
21	74	ثَبَّتْنَٰكَ	ىىٮىك	ىىٮاك														◊	◊	◊	◊	◊
22	37	ٱلْجِبَالَ	الحىال	الحىل	◊																	

Table 2. List of variant spellings in Sūrah Isrāʾ ,as in Table 1 ,but sorted alphabetically based on the root.

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
1	2	إِسْرَٰٓءِيلَ	اسريل	اسرايل	■												◊	◊	◊	◊	◊	◊
	4	إِسْرَٰٓءِيلَ	اسريل	اسرايل	■												◊	◊	◊	◊	◊	◊
	101	إِسْرَٰٓءِيلَ	اسريل	اسرايل													◊	◊	◊	◊	◊	◊
	104	إِسْرَٰٓءِيلَ	اسريل	اسرايل				■									◊	◊	◊	◊	◊	◊
2	1	ٱلْأَقْصَا	الاقصا	الاقصى	■												◊		◊	◊		
3	5	أُولَىٰهُمَا	اولىهما	اولاهما	■															◊		
4	49	أَءِذَا	اذا	اىذا				■	■											◊		
	49	أَءِنَّا	انا	اىنا				■	■											◊		
5	31	وَإِيَّاكُمْ	واياكم	وايكم	■		◊			■												
6	62	أَخَّرْتَنِ	اخرتن	اخرتنى															◊	◊		
7	46	ءَاذَانِهِمْ	اذانهم	اذنهم	◊		◊	■	◊				◊			◊						
8	60	أَرَيْنَٰكَ	ارينك	ارىناك														◊	◊	◊	◊	◊
9	71	بِإِمَٰمِهِمْ	بامهم	باماهم		◊		◊						◊				◊	◊	◊	◊	◊
10	40	إِنَٰثًا	انثا	اناثا				■										◊	◊	◊	◊	◊
11	11	ٱلْإِنسَٰنُ	الانسن	الانسان	■									◊				◊	◊	◊	◊	◊
	13	إِنسَٰنٍ	انسن	انسان	■	◊						◊			◊			◊	◊	◊	◊	◊
	53	لِلْإِنسَٰنِ	للانسن	للانسان				■	■					◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
	67	ٱلْإِنسَٰنُ	الانسن	الانسان				■						◊				◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
181	102	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
182	102	بَصَآئِرَ	ٮصاىر	ٮصر		◊		[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
183	102	يَٰفِرۡعَوۡنُ	ٮڡرعوں	ٮاڡرعوں				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
184	103	فَأَغۡرَقۡنَٰهُ	ڡاعرڡه	ڡاعرڡاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
185	104	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرىل	اسراىل				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
186	105	أَنزَلۡنَٰهُ	اىرلىه	اىرلىاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
187	105	أَرۡسَلۡنَٰكَ	ارسلىك	ارسلىاك				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
188	106	وَقُرۡءَانٗا	وڡراىا	وڡرىا	◊		◊	[redacted]					◊									
189	106	فَرَقۡنَٰهُ	ڡرڡىه	ڡرڡىاه				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
190	106	وَنَزَّلۡنَٰهُ	وىرلىه	وىرلىاه				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
191	107	لِلۡأَذۡقَانِ	للادڡاں	للادڡں	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
192	108	سُبۡحَٰنَ	سىحں	سىحاں				[redacted]											◊	◊	◊	◊
193	109	لِلۡأَذۡقَانِ	للادڡاں	للادڡں	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
194	110	أَيّٗا مَّا	اىاما	اىما		◊				◊	◊	◊	◊			◊						
195	110	بِصَلَاتِكَ	ٮصلاٮك	ٮصلٮك	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
196	110	تُخَافِتۡ	ٮحاڡٮ	ٮحڡٮ	◊		◊		◊	◊	◊		◊		◊	◊						

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
163	98	بَِٔايَٰتِنَا	ٮاىٮا	ٮاٮاٮا														◊	◊	◊	◊	◊
164	98	وَقَالُوٓاْ	وٯالوا	وٯلوا	◊		◊															
165	98	عِظَٰمًا	عطما	عطاما		◊		◊							◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊
166	98	وَرُفَٰتًا	ورڡٮا	ورڡاٮا		◊												◊	◊	◊	◊	◊
167	99	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ														◊	◊	◊	◊	◊
168	99	قَادِرٌ	ٯادر	ٯدر	◊		◊	◊	◊			◊	◊		◊	◊	◊					
169	99	عَلَىٰٓ	على	علا												◊						
170	99	ٱلظَّٰلِمُونَ	الطلموں	الطالموں													◊	◊	◊	◊	◊	◊
171	100	خَزَآئِنَ	حراٮں	حرٮں	◊	◊	◊	◊	◊	◊			◊		◊	◊						
172	100	ٱلۡإِنفَاقِۚ	الاٮڡاٯ	الاٮڡٯ	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
173	100	ٱلۡإِنسَٰنُ	الاٮسں	الاٮساں										◊				◊	◊	◊	◊	◊
174	101	ءَايَٰتِۭ	اٮٮ	اٮاٮ					◊					◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊
175	101	بَيِّنَٰتٖۖ	ٮٮٮٮ	ٮٮاٮ														◊	◊	◊	◊	◊
176	101	فَسۡـَٔلۡ	ڡسل	ڡسال																	◊	
177	101	إِسۡرَٰٓءِيلَ	اسرٮل	اسراٮل													◊	◊	◊	◊	◊	◊
178	101	فَقَالَ	ڡٯال	ڡٯل	◊		◊															
179	101	يَٰمُوسَىٰ	ٮموسى	ٮاموسى														◊	◊	◊	◊	◊
180	102	قَالَ	ٯال	ٯل			◊															

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
145	84	شَاكِلَتِهِۦ	ساكله	سكله	◊		◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
146	85	وَيَسْـَٔلُونَكَ	وسـلونك	وسالونك				[redacted]										◊				
147	88	عَلَىٰٓ	على	علا				[redacted]		◊						◊						
148	90	وَقَالُواْ	وقالوا	وقلوا	◊		◊	[redacted]														
149	91	ٱلْأَنْهَـٰرَ	الاىهر	الاىهار		◊		[redacted]						◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
150	91	خِلَـٰلَهَا	حللها	حلالها				[redacted]									◊	◊	◊	◊	◊	◊
151	92	وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ	والملىكه	والملاىكه				[redacted]	◊					◊				◊	◊	◊		◊
152	93	حَتَّىٰ	حى	حىا						◊						◊						
153	93	كِتَـٰبًا	كىٮا	كىاٮا										◊				◊	◊	◊	◊	◊
154	93	سُبْحَـٰنَ	سىحاں	سىحں	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊				
155	94	قَالُوٓاْ	فالوا	فلوا	◊		◊															
156	95	مَلَـٰٓئِكَةٌ	ملىكه	ملاىكه														◊	◊	◊	◊	◊
157	96	بِعِبَادِهِۦ	ىعاده	ىعده	◊		◊	◊	◊													
158	97	يَهْدِ	ىهد	ىهدى														◊	◊			
159	97	ٱلْمُهْتَدِ	المهىد	المهىدى										◊			◊			◊		
160	97	ٱلْقِيَـٰمَةِ	الصمه	الصامه							◊			◊				◊	◊	◊		
161	97	مَّأْوَىٰهُمْ	ماوىهم	ماواهم																◊		
162	97	زِدْنَـٰهُمْ	ردىهم	ردىاهم														◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
127	73	كَادُواْ	كادوا	كدوا			◊															
128	74	ثَبَّتۡنَٰكَ	سك	سىاك														◊	◊	◊	◊	◊
129	75	لَّأَذَقۡنَٰكَ	لادڡك	لادڡاك														◊	◊	◊	◊	◊
130	76	كَادُواْ	كادوا	كدوا	◊		◊															
131	76	خِلَٰفَكَ	حلڡك	حلاڡك				[redacted]				◊						◊				◊
132	78	ٱلَّيۡلِ	الل	اللل		◊		[redacted]											◊	◊	◊	◊
133	79	ٱلَّيۡلِ	الل	اللل		◊		[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
134	79	نَافِلَةً	ىاڡله	ىڡله	◊		◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
135	79	مَقَامًا	مڡاما	مڡما			◊	[redacted]				◊				◊	◊					
136	80	سُلۡطَٰنًا	سلطىا	سلطاىا				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
137	81	ٱلۡبَٰطِلُۚ	الىطل	الىاطل		◊		[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
138	81	ٱلۡبَٰطِلَ	الىطل	الىاطل		◊		[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
139	82	ٱلظَّٰلِمِينَ	الطلمىں	الطالمىں				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
140	82	خَسَارًا	حسارا	حسرا	◊		◊	[redacted]	◊	◊			◊	◊	◊	◊						
141	82	عَلَىٰ	على	علا				[redacted]		◊												
142	83	ٱلۡإِنسَٰنِ	الاىسں	الاىساں				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
143	83	بِجَانِبِهِۦ	ىحاىىه	ىحىه	◊		◊	[redacted]		◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
144	83	يَـُٔوسٗا	ىوسا	ىاوسا			◊	[redacted]														

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
109	64	وَٱلْأَوْلَٰدِ	والاولد	والاولاد														◊	◊	◊	◊	◊
110	64	ٱلشَّيْطَٰنُ	السىطں	السىطاں														◊	◊	◊	◊	◊
111	65	عِبَادِى	عىادى	عىدى	◊		◊															
112	65	سُلْطَٰنٌ	سلطں	سلطاں															◊	◊	◊	◊
113	67	نَجَّىٰكُمْ	ىحىكم	ىحاكم				[redacted]										◊		◊		
114	67	ٱلْإِنسَٰنُ	الاىسں	الاىساں				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
115	68	جَانِبَ	حاىٮ	حىٮ	◊		◊	[redacted]	◊													
116	68	حَاصِبًا	حاصىا	حصىا	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊						
117	69	قَاصِفًا	ڡاصڡا	ڡصڡا	◊	◊	◊	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					
118	70	وَحَمَلْنَٰهُمْ	وحملىهم	وحملىاهم				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
119	70	وَرَزَقْنَٰهُم	وررڡىهم	وررڡىاهم				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
120	70	ٱلطَّيِّبَٰتِ	الطىٮ	الطىاٮ				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
121	70	وَفَضَّلْنَٰهُمْ	وڡصلىهم	وڡصلىاهم				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
122	70	عَلَىٰ	على	علا						◊						◊						
123	71	أُنَاسٍ	اىاس	اىس	◊		◊															
124	71	بِإِمَٰمِهِمْ	ىامهم	ىامامهم		◊		◊						◊				◊	◊	◊	◊	◊
125	71	كِتَٰبَهُۥ	كىٮه	كىاٮه		◊		◊				◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
126	71	كِتَٰبَهُمْ	كىٮهم	كىاٮهم		◊		◊			◊	◊		◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
91	58	عَذَابًا	عدابا	عدىا	◊			[redacted]					◊									
92	58	ٱلْكِتَٰبَ	الكٮٮ	الكٮاٮ				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
93	59	بِٱلْءَايَٰتِ	ٮالاٮٮ	ٮالاٮاٮ				[redacted]						◊					◊	◊	◊	◊
94	59	ٱلنَّاقَةَ	الٮاٯه	الٮمه			◊	[redacted]														
95	59	بِٱلْءَايَٰتِ	ٮالاٮٮ	ٮالاٮاٮ				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
96	60	ٱلرُّءْيَا	الرىا	الرويا	◊	◊													◊	◊	◊	
97	60	أَرَيْنَٰكَ	ارىٮك	ارىٮاك														◊	◊	◊	◊	◊
98	60	طُغْيَٰنًا	طعىٮا	طعىاٮا														◊	◊	◊	◊	◊
99	61	لِلْمَلَٰٓئِكَةِ	للملٮكه	للملاٮكه				◊		◊				◊				◊	◊	◊	◊	◊
100	61	قَالَ	ٯال	ٯل	◊		◊															
101	62	قَالَ	ٯال	ٯل	◊		◊															
102	62	أَرَءَيْتَكَ	ارىٮك	اراىٮك													◊	◊	◊	◊	◊	◊
103	62	لَئِنْ	لٮں	لاٮں	◊		◊															
104	62	أَخَّرْتَنِ	احرٮں	احرٮى															◊	◊		
105	62	ٱلْقِيَٰمَةِ	الٯىمه	الٯىامه														◊	◊	◊		
106	63	قَالَ	ٯال	ٯل	◊		◊															
107	64	وَشَارِكْهُمْ	وسارکهم	وسرکهم	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊					
108	64	ٱلْأَمْوَٰلِ	الامول	الاموال		◊					◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
73	48	ٱلْأَمْثَالَ	الامال	الامل	◊	◊	◊		◊	◊			◊		◊	◊	◊					
74	49	وَقَالُوٓاْ	وفالوا	وفلوا	◊		◊															
75	49	أَءِذَا	ادا	اىدا																◊		
76	49	عِظَٰمًا	عطما	عطاما	◊	◊				◊	◊			◊	◊			◊	◊	◊	◊	◊
77	49	وَرُفَٰتًا	ورفىا	ورفاىا														◊	◊	◊	◊	◊
78	49	أَءِنَّا	اىا	اىىا																◊		
79	50	حِجَارَةً	حاره	حره	◊		◊								◊		◊					
80	51	رُءُوسَهُمْ	روسهم	رووسهم																◊		
81	53	لِّعِبَادِى	لعادى	لعدى	◊		◊															
82	53	ٱلشَّيْطَٰنَ	السطں	السطاں															◊	◊	◊	◊
83	53	ٱلشَّيْطَٰنَ	السطں	السطاں														◊	◊	◊	◊	◊
84	53	لِلْإِنسَٰنِ	للاىسں	للاىساں										◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
85	54	أَرْسَلْنَٰكَ	ارسلىك	ارسلىاك														◊	◊	◊	◊	◊
86	55	ٱلسَّمَٰوَٰتِ	السموٮ	السمواٮ		◊												◊	◊	◊	◊	◊
87	57	وَيَخَافُونَ	وىحافوں	وىحفوں	◊		◊															
88	57	عَذَابَهُۥٓ	عدابه	عدىه	◊																	
89	57	عَذَابَ	عداٮ	عدٮ	◊																	
90	58	ٱلْقِيَٰمَةِ	القىمه	القىامه														◊	◊	◊	◊	

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
55	33	سُلْطَٰنًا	سلطىا	سلطانا	[redacted]	◊												◊	◊	◊	◊	◊
56	34	مَالِ	مال	مل	[redacted]		◊															
57	34	حَتَّىٰ	حى	حىا	[redacted]			◊	◊	◊						◊						
58	35	بِٱلْقِسْطَاسِ	وبالقسطاس	وبالقسطس	[redacted]	◊	◊	◊	◊	◊		◊	◊		◊	◊						
59	37	ٱلْجِبَالَ	الحبال	الحبل	◊																	
60	38	سَيِّئُهُۥ	سىىه	سىاه				[redacted]	◊													
61	40	أَفَأَصْفَىٰكُمْ	افاصفىكم	افاصفاكم				[redacted]	◊						◊					◊		
62	40	ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ	الملىكه	الملائكه				[redacted]						◊				◊	◊	◊		◊
63	40	إِنَٰثًا	اىىا	اىاىا				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
64	43	سُبْحَٰنَهُۥ	سىحىه	سىحانه				[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
65	43	وَتَعَٰلَىٰ	وىعلى	وىعالى		◊		[redacted]	◊									◊	◊	◊	◊	◊
66	44	ٱلسَّمَٰوَٰتُ	السموٮ	السمواٮ				[redacted]										◊	◊	◊	◊	◊
67	44	شَىْءٍ	سى	ساى	◊		◊	[redacted]														
68	45	حِجَابًا	حجابا	حجىا			◊	[redacted]		◊	◊					◊	◊					
69	46	ءَاذَانِهِمْ	اذانهم	اذىهم	◊		◊	[redacted]	◊				◊			◊						
70	46	عَلَىٰ	على	علا				[redacted]		[redacted]						◊						
71	46	أَدْبَٰرِهِمْ	ادىرهم	ادبارهم		◊		[redacted]						◊				◊	◊	◊	◊	◊
72	47	ٱلظَّٰلِمُونَ	الظلمون	الظالمون				[redacted]						◊					◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
37	18	يَصۡلَىٰهَا	ىصلىها	ىصلاها																◊		
38	23	وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ	وىالولدىں	وىالوالدىں									◊					◊	◊	◊	◊	◊
39	23	إِحۡسَٰنًاۚ	احسىا	احساىا							◊			◊				◊	◊	◊	◊	◊
40	23	يَبۡلُغَنَّ	ىىلعں	ىىلعاں														◊				
41	23	كِلَاهُمَا	كلاهما	كلهما		◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊			
42	24	جَنَاحَ	حىاح	حىح			◊															
43	24	رَبَّيَانِي	رىىاىى	رىىى		◊	◊		◊				◊		◊	◊						
44	25	صَٰلِحِينَ	صلحىں	صالحىں					X									◊	◊	◊	◊	◊
45	25	لِلۡأَوَّٰبِينَ	للاوىں	للاواىں										◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
46	27	إِخۡوَٰنَ	احوں	احواں		◊					◊	◊		◊			◊	◊	◊	◊	◊	◊
47	27	ٱلشَّيَٰطِينِۖ	السىطىں	السىاطىں														◊	◊	◊	◊	◊
48	27	ٱلشَّيۡطَٰنُ	السىطں	السىطاں														◊	◊	◊	◊	◊
49	30	بِعِبَادِهِۦ	ىعىاده	ىعىده			◊		◊													
50	31	أَوۡلَٰدَكُمۡ	اولدكم	اولادكم														◊	◊	◊	◊	◊
51	31	إِمۡلَٰقٖۖ	املق	املاق														◊	◊	◊	◊	◊
52	31	وَإِيَّاكُمۡۚ	واىاكم	واىكم			◊															
53	32	ٱلزِّنَىٰٓۖ	الرىى	الرىا													◊			◊		
54	32	فَٰحِشَةٗ	فحسه	فاحسه		◊												◊	◊	◊	◊	◊

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
19	10	عَذَابًا	عدابا	عدىا				◊	◊				◊									
20	11	ٱلْإِنسَٰنُ	الاسں	الاساں										◊				◊	◊	◊	◊	◊
21	12	ٱلَّيْلَ	الل	اللل															◊	◊	◊	◊
22	12	ٱلَّيْلَ	الل	اللل															◊	◊	◊	◊
23	12	ٱلنَّهَارِ	الںهار	الںهر			◊															
24	12	فَصَّلْنَٰهُ	فصلىه	فصلىاه														◊	◊	◊	◊	◊
25	13	إِنسَٰنٍ	اىس	اىساں		◊						◊			◊			◊	◊	◊	◊	◊
26	13	أَلْزَمْنَٰهُ	الرمىه	الرماه														◊	◊	◊	◊	◊
27	13	طَٰٓئِرَهُۥ	طىره	طاىره		◊											◊	◊	◊	◊	◊	◊
28	13	ٱلْقِيَٰمَةِ	العىمه	العىامه														◊	◊	◊	◊	
29	13	كِتَٰبًا	كىىا	كاىا										◊	◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊
30	13	يَلْقَىٰهُ	ىلعىه	ىلعاه													◊	◊		◊		
31	14	كِتَٰبَكَ	كىىك	كاىك		◊					◊	◊					◊	◊	◊	◊	◊	◊
32	15	وَازِرَةٌ	واْرره	ورره		◊	◊		◊	◊	◊		◊	◊	◊	◊						
33	15	حَتَّىٰ	حى	حىا						◊						◊						
34	16	فَدَمَّرْنَٰهَا	فدمرىها	فدمرىاها														◊	◊	◊	◊	◊
35	17	عِبَادِهِ	عىاده	عىده			◊		◊													
36	18	ٱلْعَاجِلَةَ	العاحله	العحله			◊		◊		◊	◊	◊	◊	◊	◊	◊					

Table 1. List of variant spellings in Sūrah Isrā' across 19 different Muṣḥafs , compared against the Muṣḥaf of Madīnah. Words are listed in sequential order by verse.

S/N	Verse	Muṣḥaf Madīnah	Muṣḥaf Madīnah Skeleton	◊ = Skeleton of alternate spelling	Tubingen MaVI 165	Berlin (Wetz II 1913)	BL 2165	San'a'	Samarqand	Topkapi	Ali-Rampur	Tunis 114	Hakim Oglu 2	Tunis 41	Nurosmania 27	King Fahd Library	Nurosmania 23	Ibn Muqla	Hakim Oglu 1	Ibn al-Bawwab	Yaqut	Pertevnial 2
1	1	سُبْحَٰنَ	سٮحں	سٮحاں	[redacted]														◊	◊	◊	◊
2	1	ٱلْحَرَامِ	الحرام	الحرم	[redacted]		◊															
3	1	ٱلْمَسْجِدِ	المسحد		[redacted]					X												
4	1	ٱلْأَقْصَا	الاقصا	الاقصى	[redacted]												◊		◊	◊		
5	1	بَٰرَكْنَا	ٮركٮا	ٮاركٮا	[redacted]							◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
6	2	ٱلْكِتَٰبَ	الكٮٮ	الكٮاٮ	[redacted]							◊		◊						◊	◊	◊
7	2	إِسْرَٰٓءِيلَ	اسرٮل	اسراٮل	[redacted]												◊	◊	◊	◊	◊	◊
8	4	إِسْرَٰٓءِيلَ	اسرٮل	اسراٮل	[redacted]												◊	◊	◊	◊	◊	◊
9	4	ٱلْكِتَٰبِ	الكٮٮ	الكٮاٮ	[redacted]							◊		◊					◊	◊	◊	◊
10	5	أُولَىٰهُمَا	اولٮهما	اولاهما	[redacted]															◊		
11	5	فَجَاسُوا۟	فحاسوا	فحسوا	[redacted]		◊	◊					◊									
12	5	خِلَٰلَ	حلل	حلال	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
13	5	ٱلدِّيَارِ	الدٮار	الدر	[redacted]		◊	◊	◊				◊									
14	6	وَأَمْدَدْنَٰكُم	وامددٮكم	وامددٮاكم	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
15	6	بِأَمْوَٰلٍ	ٮامول	ٮاموال	[redacted]						◊	◊		◊				◊	◊	◊	◊	◊
16	6	وَجَعَلْنَٰكُمْ	وحعلٮكم	وحعلٮاكم	[redacted]													◊	◊	◊	◊	◊
17	7	لِيَسُۥٓـُٔوا۟	لٮسوا	لٮسو	[redacted]														◊			
18	9	ٱلصَّٰلِحَٰتِ	الصلحٮ	الصلحاٮ	[redacted]														◊	◊	◊	◊

the manuscript parchment were used for carbon-dating which was carried out at ETH Zurich. The lab concluded with a 95% confidence interval that the Muṣḥaf was penned in the period 28-55 hijra/649-675 CE.[67] This falls in the period of Caliph ʿUthmān and the early Umayyads. The Muṣḥaf from the Berlin Public Library is also written in Ḥejāzī script and it is a large find of 210 folios. Each folio is sized 33.5x26.5 cm, with 23-25 lines per folio. It has not been carbon-dated. The SBB's catalog dates it to 80-183 hijra/700-799 CE though my personal assessment is that it belongs to the mid first century hijra as it shares many features with the Tübingen Muṣḥaf.

This project was conceived with visual immediacy in mind, and so I believe that using tables and graphs—a visual laying out of the data—is a fitting away to present our findings. Before ʿUthmān's committee had set upon its task, the idea of dots (and here I mean the skeletal dots, used for differentiating between certain characters) was known to the Arabs. Of this there is incontrovertible proof, of dated writings on parchments bearing the standard dotting scheme used to this day. Among the ʿUthmānī Muṣḥaf's salient features however was its lack of dots, together with heavy usage of the unwritten middle alif. With the passing of generations, the alif began to make its appearance felt more explicitly than before. Our first data set links into this: a table listing all words in Sūrah Isrāʾ that have undergone some form of skeletal change among the 19 Muṣḥafs in this study. In essence, we summarize the 150 pages of collated text in a tabular form. Using the Muṣḥaf of Madīnah as a basis, we list the variant spellings present in different Muṣḥafs used in our study in addition to the two extra Muṣḥafs, Tübingen MaVI 165 and SBB Wetzstein II 1913. This makes for a total of 19 Muṣḥafs in this survey. We only consider a spelling as variant if its skeleton differs from that of Muṣḥaf of Madīnah. Our study shows there are 196 words with variant spellings in Sūrah Isrāʾ, which itself has 1559 words. Table 1 lists these variant spellings. In each case we have only a single variant spelling, and the Muṣḥafs associated with that spelling are marked with the diamond sign (◊). Empty slots (meaning no diamond sign) denote that that Muṣḥaf's skeleton conforms to the Muṣḥaf of Madīnah. Darkened slots indicate that the word is missing, due to being washed out or the folio having been lost from that particular Muṣḥaf.

Given a total of 1559 words, these 196 words constitute 12.6% of the total word tally in this sūrah. The remaining 1363 words are the same (i.e. they all have the same skeleton) in all the eighteen Muṣḥaf manuscripts. Table 2 repeats the information from Table 1 but with entries ordered alphabetically based on the root of the word. The grouping in Table 2 guarantees that words derived from the same root, such as الكتاب, كتابا, كتابهم, appear together to form a coherent block that sheds light on the clustering of major orthographic trends down the centuries. The back-and-forth of the unwritten alif, the point at which it began to lose its sway (and the final coming round full circle to our modern printed versions), are developments that are easily traced in this table.

[67] See the official press release at www.uni-tuebingen.de/en/news/press-releases/press-releases/article/raritaet-entdeckt-koranhandschrift-stammt-aus-der-fruehzeit-des-islam.html.

The result of our inspection of Sūrah Isrāʾ forms the main body of this work, a run of approximately 150 pages of collated words that can be assessed visually using actual words that were digitally lifted from different Qurʾānic manuscripts. A complex algorithm was formulated to automatically collate the Qurʾānic text wherein each word was stored as an image. The input entered was the list of Muṣḥafs to collate and the size of the desired page; for the output the algorithm automatically aligned the words vertically and horizontally. For horizontal alignment the algorithm had to establish the baseline of the words, this was done on the fly and was not a fool-proof scheme, and hence occasionally necessitated human intervention and manual adjustment. During the course of this process some words unfortunately may have been overlooked, for example the second word in the topmost line on page 63.

In each page the Muṣḥafs are arranged in the same order, starting at the top with the Muṣḥaf of Madīnah (printed by the King Fahd Complex for the Printing of the Holy Qurʾān in Madīnah).[65] The second line is the same as the first but after subtraction of all dots, diacritical markings and various other symbols, leaving just the bare skeleton. The reason for choosing the Muṣḥaf of Madīnah is twofold. Firstly it is the most widely accessible Muṣḥaf in the world; in my travels I have seldom seen a mosque anywhere which does not have copies of the Qurʾān printed by this complex. Secondly and more importantly, the people behind the project exerted great care in scribing the Muṣḥaf. Its orthography is at least on an equal footing, if not better, than other modern mass-printed Muṣḥafs in the care taken to have its bare skeleton tally with the original Muṣḥaf of ʿUthmān.[66] After this we have the following 16 Muṣḥafs (the number inside parentheses indicating its order in the printed page): (3) BL Or 2165, (4) the Ṣanʿāʾ Muṣḥaf, (5) Samarqand, (6) Topkapi, (7) Muṣḥaf ʿAlī at Rampur, (8) Tunis 114, (9) Hakim Oglu 2, (10) Tunis 41, (11) Nurosmania 27, (12) King Fahd Library, (13) Nurosmania 23, (14) Ibn Muqla, (15) Hakim Oglu 1, (16) Ibn al-Bawwāb, (17) Yāqūt, and (18) Pertevnial 2. Apart from the topmost two entries, we ordered these Muṣḥafs based on our assessment of their approximate chronology.

The current Arabic writing style dictates a word cannot be split between lines, unlike the use of hyphens in English. But from the texts before us we can easily surmise that early Muslim scribes felt comfortable with this concept. Typically the entire word is written out but, in case of a shortage of space, the word can indeed be split (sometimes with an optional hyphen). See for example page 3, in the Muṣḥafs of Ṣanʿāʾ and Topkapi just before the end of the verse marker: in Topkapi we have (ا ـ لسميع), and in Ṣanʿāʾ (ا ـ لبصير).

At some point in time we had finally completed our quest to digitally peel the words from those Muṣḥafs which were available to us, and had finalized the algorithmic output for publication. Shortly thereafter two additional Muṣḥafs of tremendous value became available through the generous open access initiatives of Tübingen University and Staatsbibliothek Berlin (SBB). These were too valuable to be left out and too late to be included in the collation. So they are instead featured in our comparative study, Tables 1 and 2. The Tübingen Muṣḥaf is cataloged MaVI165, while the SBB's is designated Wetzstein II 1913 (Ahlwardt 305). The Tübingen Muṣḥaf covers approximately one-fourth of the Qurʾān and is written on folios sized 19x15 cm in the Ḥejāzī script. Three samples of

[65] The complex was established in 1985, and by 2007 had printed over 127 million copies of the Holy Qurʾān for distribution both locally as well as overseas.

[66] Although the Muṣḥaf of ʿUthmān is long lost, its peculiar orthography is well documented in many tomes and by using these as a reference point, it becomes possible to re-construct it verse by verse.

turn of the second century hijra.[61]

e. Muṣḥaf Ali-Rampur designates a Muṣḥaf attributed to Caliph ʿAlī b. Abī Ṭālib which is preserved in Raza Library, Rampur, India. This is a large Muṣḥaf with 350 folios each measuring 28.7x20.2 in, and is written in Kūfic script.

f. We used two Muṣḥafs from Tunisia. These are designated Tunis 114 and Tunis 41. Both Muṣḥafs are preserved in Musée national d'art islamique de Raqqâda, Raqqâda, Tunisia, under catalog no. R114 and R41 respectively. Most of the Qurʾānic manuscripts at the museum belong originally to the nearby library of the Great Mosque of Kairouan.

g. Five different Muṣḥafs, Hakim Oglu 1 and 2, Nurosmaniye 23 and 27, and Pertevnial 2, are now under the custodianship of Süleymaniye Library, Istanbul. The first two Muṣḥafs were originally housed in Hekimoğlu Ali Pasha Mosque, the next two in Nurosmaniye Mosque, and the last one in Pertevnial Valide Sultan Mosque, all in Istanbul. The Nurosmania 27 Muṣḥaf is written in Kūfic script entirely in gold leaf. Estimated to be written around the second century hijra/800 CE, this Muṣḥaf was separated into two parts. The first 18 sūrahs were kept at the John Hopkins University (JHU) Sheridan Libraries in Baltimore,[62] and the remainder was housed in Nurosmaniye Mosque. JHU kindly decided to reunite both parts and returned theirs in 1999 to Turkey. They still host the image of this beautiful Muṣḥaf in their website at different resolutions, ranging from 256x256 and up to 800x600 pixels. The images for Sūrah Isrāʾ which we used in our study were downloaded from the JHU website.

h. The Muṣḥaf at King Fahd Library, Riyadh. Contains about two-thirds of a complete Muṣḥaf in 156 folios. One estimate puts its writing in the third century hijra/9th century CE,[63] though my personal assessment is that it is much earlier, most likely early to middle of the second century hijra.

i. Ibn Muqla (272/886-328/940) was an official of the Abbasid Caliphate and a noted calligrapher. He served three different Abbasid caliphs as prime minister. There are several Muṣḥafs around the world attributed to him. We used a copy preserved in Raza Library, Rampur, India. It has 216 folios, each sized 12.4x9.5 in.

j. Ibn al-Bawwāb (d. 413/1022). One of the most prominent calligraphers, he was inspired by the students of Ibn Muqla. He is known to have memorized the Qurʾān, and is reputed to have scribed 64 copies of the Qurʾān by his own hand. Only two known copies survive, and one of these is preserved in the Chester Beatty Library in Dublin, Ireland, and is dated 391/1000. It is cataloged K 16. The full Muṣḥaf is 286 folios measuring 17.5x13.5 cm, with the text area measuring 13.5x9 cm, having 15 lines per page. In 1971 a beautiful facsimile was produced which still can be purchased through selected antique booksellers.[64]

k. Muṣḥaf of Yāqūt al-Mustaʿsimī (d. 698/1298). A master calligrapher and the secretary to the last Abbasid caliph. He codified six basic calligraphic styles of the Arabic script, and is known to have written many copies of the Qurʾān. One of the copies is preserved at Salar Jung Museum, Hyderabad, India.

---

[61] *Ibid*, p. 81.

[62] Known as the Gold Koran, see http://goldkoran.mse.jhu.edu.

[63] ʿA. al-Munaif, *A Technical Study of an Early Muṣḥaf (in Arabic)*, 1998.

[64] *L'unique Manuscrit D'Ibn al-Bawwab a la Chester Beatty Library*, édition facsimilé complète introduite par D.S. Rice, trad. J. Bernard, Paris, Club du Livre, 1975, 2 volumes.

According to Prof. Hamidullah[54] the Muṣḥaf was originally kept in Damascus, and Tamerlane relocated it to Samarqand after sacking Damascus in 1401 CE. In 1868 the Russians overran Samarqand and moved the Muṣḥaf to the Imperial Public Library in St. Petersburg, where it remained for nearly fifty years. With the Bolshevik advance at the end of the First World War, General Ali Akbar Topchi Bashi decided to safeguard the precious Muṣḥaf before fleeing to Paris. He dispatched a commando force to seek out the Muṣḥaf from the royal library. He then hurried to the railway station and, given his rank as an army general, demanded an engine from the station master. Placing the Qur'ān in the engine compartment with an army escort he ordered the engine driver to push onwards to Turkistan as quickly as possible. The Muṣḥaf was stored in the Museum of History until 1989, when it was handed to the Muslim Board of Uzbekistan. The Muṣḥaf itself is large, 353 folios with 12 lines per page. Each folio is sized 68×53 cm, the text block itself is 55×44 cm. It is written on vellum in Kūfic script without pointing or diacritics, though verse endings are marked by small panels of diagonal lines. Following an 1891 article by A. Shebunin,[55] an Orientalist who gave a detailed account of the Muṣḥaf, the interest in this text became so pronounced that S. Pissareff opted to publish a facsimile edition.[56] But before doing so he took the very reckless step of retracing with fresh ink those folios which had faded over time, and in the process introduced many alterations into the text.[57] Pissareff published fifty copies of this full-sized facsimile in black-and-white, of which only twenty-five were sold for 500 rubles each. I am fortunate to have a photocopy of this rare facsimile and this is what we used in this study. This manuscript has been carbon-dated, however the results appear to be dubious as the standard deviation is unrealistically large.[58]

d. The Topkapi Muṣḥaf is one of many Muṣḥafs which are attributed to Caliph ʿUthmān. Currently preserved as item no. 44/32 in Topkapi Sarayi Museum in Istanbul, this is almost a complete Muṣḥaf, missing just two folios. Written on vellum in Kūfic script, each folio measures 41×46 cm, the text area is 32×40 cm and in general there are 18 lines on every page. A few years back Dr T. Altikulaç published a facsimile edition of the Muṣḥaf,[59] and he generously shared high quality images of Sūrah Isrā' for which we are grateful. The manuscript clearly shows the script, illumination and dotting of the Umayyad era, so it cannot be one of ʿUthmān's master copies as attributed. In Altikulaç's view the readings in this Muṣḥaf are closely related to the Muṣḥaf which Caliph ʿUthmān kept in Madīnah.[60] A calligraphy expert, M. Serin, dates it to the

[54] M. Hamidullah, *Khuṭābāt Bhawalpur*, Islamic Research Institute, Islamabad, 1992, pp. 25-26.

[55] A. Shebunin, "Kuficheskiy Koran Imperatorskoy Sankt-Peterburgskoy Publichnoy Biblioteki", *Zapiski Vostochnogo Otdeleniia Imperatosrkogo Russkogo Arkheologicheskogo Obshchestva*, St. Petersburg, 1892, vi:69-133..

[56] S. Pissareff, *Coran Coufique de Samarcand: écrit d'après la tradition de la propre main du troisième calife Osman (644-656), qui se trouve dans la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg*, St. Petersberg, 1905.

[57] Jeffery claimed that "while some mistakes due to ignorance have been made here and there in the process of re-inking, there are no adequate grounds for [any] charge of deliberate alteration", see A. Jeffery and I. Mendelsohn, "The Orthography of the Samarqand Qur'ān Codex", *J American Oriental Society*, vol. 62, no. 3 (Sep. 1942), p. 176.

[58] For more details the reader is referred to *The History of the Qur'ānic Text*, pp. 174-75.

[59] T. Altikulaç, *Al-Muṣḥaf Al-Sharif Attributed to ʿUthmān bin ʿAffān (The copy at the Topkapi Palace Museum)*, IRCICA, Istanbul, 2007.

[60] See subsection Errors and Intentions in Section II: Text and Transmission.

IV. Results and Discussion

When we initiated the project back in early 2000 there were very few digital manuscripts, Qurʾānic or otherwise, and they were mostly of low quality. We had no preconceived notions of what we should collect other than trying to cover the full spectrum of fourteen centuries of Islam. Of course we were bound by whatever manuscripts we could lay our hands on provided it had Sūrah Isrāʾ. Here we will go briefly over each of the Muṣḥafs used in this study.

a. British Library Or 2165, most likely mid first century of hijra. J. von Karabacek dated the manuscript to the early 8th century CE, i.e., the end of the first century of hijra or the beginning of the 2nd; while A. Grohmann, following paleographic considerations, dated it to the first century of hijra. Y. Dutton suggests re-dating the manuscript to the time just prior to the reign of the Umayyad caliph Walīd (ruled 86-96 hijra), *i.e.* prior to 85 hijra. It is a sizable manuscript, 121 folios encompassing about 53% of the text of the Qurʾān. This Muṣḥaf is written in Ḥejāzī Māʾil script on vellum, 23-24 lines per page, each of size 31.5x21.5 cm. We were able to digitize the facsimile images of the Muṣḥaf which were printed a few years earlier.[51] Y. Dutton demonstrated that this manuscript is written in the qirāʾat (recitation style) of Ibn ʿĀmir (d. 118/736), the prevalent reading used by the people of Syria till the beginning of the six century hijra.[52]

b. What we refer to here as the "Ṣanʿāʾ Muṣḥaf" is not actually a single work but a collection of different fragments. When I visited Yemen back in April 1999, I was able to personally photograph a couple of Qurʾānic folios from the National Archive Museum of Yemen which were kept inside a glass display case. By coincidence it was Sūrah Isrāʾ, but just the first one tenth of the sūrah. To make up for the rest I had to dig through a different source. Under the Memory of the World project, UNESCO published "The Sana'a Manuscripts" CD. It had many Qurʾānic fragments, albeit most of low quality. I looked through the entire set of fragments in the CD searching for any that covered Sūrah Isrāʾ. Following is a list of fragments I ended up using along with the portion covered by each fragment: `154264B.bmp` (verses 12–13), `100090c.bmp` (20–23), `132171c.bmp` (28–36), `132173c.bmp` (60–66), `163299c.bmp` (70–76), `121126b.bmp` (90–98), `154265b.bmp` (98–102), and `127152c.bmp` (108–111). The verse numbers listed are approximate since most of the fragments start from somewhere in the middle of the verse. Moreover, the writings on each fragment were of different sizes so we re-scaled them to harmonize their sizes. I was aware of many valuable manuscripts in the Yemenī collection including a famous Muṣḥaf attributed to ʿAlī b. Abī Ṭālib,[53] unfortunately I was unable to acquire access.

c. Muṣḥaf Samarqand. This is a famous Muṣḥaf attributed to Caliph ʿUthmān housed in Tashkent. It has an equally colorful history.

[51] F. Déroche and S.N. Noseda (eds.), *Sources de la transmission manuscrite du texte Coranique, Les manuscrits de style ḥigāzī, Volume 2, Tome I. Le manuscrit Or. 2165 (f. 1 à 61) de la British Library*, Fondazione Ferni Noja Noseda, Lesa, 2001. Tome 1 includes the first 61 folios of a total of 121 kept in the British Library as Or. 2165.

[52] Y. Dutton, "Some notes on the British Library's oldest Qur'an manuscript (Or 2165)", *J. Qurʾānic Studies*, vol. 8, no. 2 (2006), pp. 84-126.

[53] A facsimile copy was recently published, see Tayyar Altıkulaç, *Al-Mushaf Al-Sharīf attributed to ʿAlī b. Abī Ṭālib*, Research Center for Islamic History, Art and Culture (IRCICA), Istanbul, 2011. This copy came out after we had wrapped up the "peeling" stage of this project. Also, I studied the facsimile and paleographically it falls rather late, most likely second or third century hijra.

Hwæt! Wē Gār-Dena in geārdagum, þēodcyninga þrym gefrūnon, hū ðā æþelingas ellen fremedon.	Lo, praise of the prowess of people-kings of spear-armed Danes, in days long sped, we have heard, and what honor the athelings won!

By the time of Middle English (*c.* 1150 onwards) a system of orthography was instituted which is by and large still in use today. Here is a passage from *Ayenbite of Inwyt*, "The Prick of Conscience" (1340) by Dan Michel:[48]

Nou ich wille þet ye ywite hou hit is ywent: þet þis boc is ywrite mid Engliss of Kent.	Now I wish that ye know how it has come about that this book is written with English of Kent.

By the middle of the previous millennium came Early Modern English and the time of Shakespeare. A significant shift in vowels had ensued during this transition, and with it the alteration of many spellings to reflect this including the adoption of foreign loan words, all of which contributed to the highly irregular spelling of English that we see today. Language was in a state of flux[49] and its stages were more elaborate than what the written word reveals to our contemporary eyes; the Middle English *lyf* for example had become "life" but the pronunciation was closer to *lafe*. Boiled was vocalized as *byled*, person as parson, heard as hard, and this raises the intriguing prospect that could we attend the Globe Theatre in Shakespeare's time, we may well encounter sounds that seem alien and find ourselves struggling to follow along even if we came armed with knowledge of his plays and their plots and perhaps even a printed copy of his works.

In the world of Arabic literature such spelling alterations have also taken place, though mainly confined to making clear the presence of the alif in words where previously it was uttered but not written. That exception aside, Arabic spelling has not experienced major shifts for it has been anchored for fourteen centuries by the ʿUthmānī Muṣḥaf, the spelling choices made by the Companions at that far off date in history exhibiting greater weight in how Arabic is written than any other text. In terms of recitation and pronunciation the nature of the unwritten alif has not impacted how the Qurʾān passed from teacher to student, and from generation to generation, due to the well-established tenet of القراءة سنة متّبعة ("recitation is an observed sunnah").[50]

The same holds true for the lack of dots. Statistically a dotless text could serve as the template for tens of thousands of different readings, had people been given license to recite however they wished provided it tallied with the skeletal text. But the tightness of allowed variants despite such a text demonstrates that oral and written sources were utilized in tandem. The written text was not to be picked up and perused in isolation. It was coupled with a teacher, just as Caliph ʿUthmān had instructed at the very start, and this combination proved unbeatable in standardizing and preserving the same recitation across the eons.

---

[48] Translation from http://people.umass.edu/sharris/in/e412/BC Appendix 1 ME Dialects.pdf. The British Library holds the only known manuscript.

[49] A good example of this which I noted elsewhere is the 1526 English translation of the Bible by William Tyndale. Picking a page at random, the opening of St John's Gospel, revealed several words which were spelled in two separate ways on the same page: *that* and *thatt*; *with* and *wyth*; *of* and *off*. Clearly both variants were current and valid at the time. Other peculiarities: some spellings retain an archaic air (*begynnynge* for beginning); the use of letter *f* (without crossbar) and *s* interchangeably; an accent above vowels to indicate *n* or *m* (*mā* for man, *mĕ* for men, *cŏprehĕded* for comprehended). See *The History of the Qurʾānic Text*, pp. 142-43.

[50] As-Suyūṭī, *al-Itqān*, i:211.

dropped in what we would now spell as الكتاب. The official copies penned under Caliph ʿUthmān's supervision were largely consonantal, frequently dropping the vowel alif when situated in the middle of a word, and with no dots so that they likely resembled the image in Figure 1. Hence in the ʿUthmānī Muṣḥaf the above verse would appear as دلك الكاب لا ريب. The Arabic word for 'dots' is *nuqaṭ* and we use it here to refer to both skeletal dots as well as diacritical marks. The former are dots that are placed over or under a letter to differentiate it from others sharing the same skeleton, e.g. ḥa (ح), kha (خ) and jīm (ج), while the latter allow miniature vowel sounds to be coupled to each letter to clarify pronunciation.

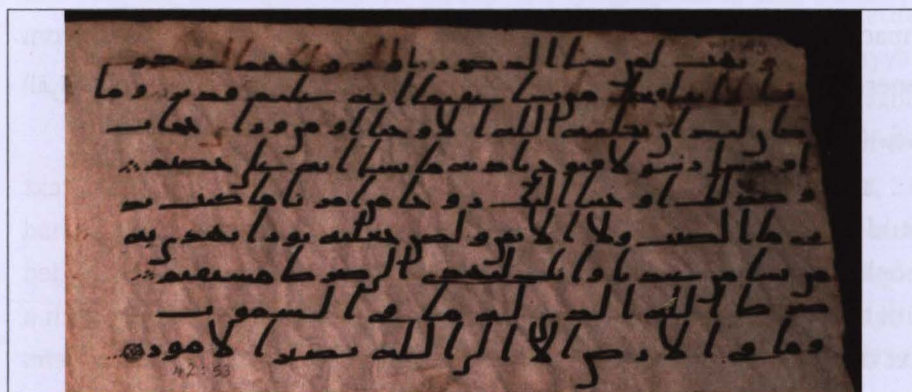


Figure 1. Folio from an early Muṣḥaf lacking dots, likely from the mid-first century AH. National Archive Museum of Yemen.

According to one report there were six certified copies, of which five were dispatched and one kept by 'Uthman for his personal use. With each copy the caliph also sent along a reciter. They included (1) Zaid b. Thābit in Madīnah; (2) ʿAbdullāh b. aṣ-Ṣa'ib to Makkah; (3) al-Mughīra b. Shihāb to Syria; (4) ʿĀmir b. ʿAbd Qays to Baṣra and (5) Abū ʿAbdur-Raḥmān as-Sulamī to Kūfa.[45] But why send along a reciter? The presence of a scholar with every Muṣḥaf asserted that proper recitation was dependent on learning through direct contact with teachers, who possessed a clear transmission channel reaching back to the Prophet. That was the bedrock. Recitation was not simply a product of script or spelling conventions. Being devoid of dots these Muṣḥafs could easily be read in countless erroneous ways, but ʿUthmān's objective was precisely the opposite: to eliminate all circumstance leading to disputes in recitation. By sending a Muṣḥaf by itself, or a reciter at liberty to devise any reading, was against the unity ʿUthmān sought to establish within the masses. By simultaneously sending both he brilliantly achieved this unity. ʿUthmān's script and spelling became the new standard,[46] and from then on Muslims learning the Qur'ān conformed to this text.

As with most things spelling changes over time, retaining certain peculiarities from the past while others evolve or wither and fade. However odd the orthography of an ancient text may seem to our eyes, the outmoded spellings cannot be foisted upon the writer as an indictment of his or her ignorance of course. They must be weighed in accordance with that period's own standards.

As an example I will here delve a little bit into English, a Germanic language with northern European roots. Historically it is divided into Old, Middle, Early Modern and Modern English. Amongst literary works in Old English Beowulf is by far the most celebrated, an epic poem dating to between the 8th and early 11th centuries. It begins:[47]

[45] See *The History of the Qur'ānic Text*, p. 103.

[46] ʿAbdul-Fattāḥ al-Qāḍī, "al-Qirā'ā fī Naẓar al-Mustashriqīn wa al-Mulḥidīn", *Majallat al-Azhar*, vol. 43/2, 1971, p. 175.

[47] Translated by F.B. Gummere (d. 1919), a scholar of folklore and ancient languages.

scribing of multiple copies of the Muṣḥaf.[40] Non-successive and isolated reports, whose consonantal text did not conform almost perfectly to the mutawātir channels, were no longer supported by the Muṣḥaf's orthography. In a similar light, recitations that utilized local dialects at their core were not accommodated in these Muṣḥafs for the reason that these dialects, which had simply been a concession, were now engendering chaos among non-Arabs seeking to learn the Qur'ān.[41] The lack of support for other dialectic or aḥruf concessions did not result in any change to the legalistic rulings within the Qur'ān, just as their prior usage had had no bearing on the framework of ḥalāl and ḥarām within the text. In other words the aḥruf concessions and their associated dialectic branchings were discarded. It is very likely that these had already been rescinded during the Prophet's final recitations with Jibrīl, which constituted the final revealed version of the Qur'ānic text.[42] In this case fragments still containing evidence of these concessions were outdated and no longer sound.

The distribution and promulgation of the Muṣḥaf, called ʿUthmānic but in fact a successive group effort by the Companions which incorporated all available material of equal value, was instrumental in quelling dissension and in streamlining the text for non-Arabs—just as the concessions had, in an earlier time, been vital in teaching the first generation of illiterate Arabs who were unaccustomed to literary dialects. If any researcher now brings forth a parchment or palimpsest with wording that is significantly different than ʿUthmān's Muṣḥaf (*i.e.* does not fit into the Muṣḥaf's consonantal-heavy text), it cannot rise to the level of Qur'ān. This is because it cannot share "equal status" with the Muṣḥaf, which was compiled from first-hand documents backed by two witnesses apiece. One is of known pedigree and the other is a complete unknown. As the Companions have all passed away, no parchment can ever share equal value with the Muṣḥaf anymore as we have no way of assessing if the differences are due to a careless scribe, faulty transmission chains that do not reach back to the Prophet, outdated text that does not reflect the final sequence of revealed or abrogated verses, dialectic or aḥruf concessions that have long since been revoked, or a combination of the above. We do not know if the scribe ever saw the Prophet (let alone wrote the parchment in his presence). It may be pre-ʿUthmānic or post-ʿUthmānic or a curio or a fake, but it embodies none of the certainties of the ʿUthmānic writ and therefore cannot be regarded as Qur'ān.[43]

III. How Language Evolves

Reading the Qur'ān we are apt to wonder about its word spellings which, by modern standards, appear unorthodox. For example near the very start of the Qur'ān we find, ذَٰلِكَ ٱلْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ,[44] with the letter alif being

[40] The official Muṣḥafs which Caliph ʿUthmān sanctioned had been devoid of dots thus accommodating multiple readings. Afterwards, the Companions did not spare any effort to go over these Muṣḥafs and compile a list of differences. For details, see *The History of the Qur'ānic Text*, pp. 167-70.

[41] The whole endeavor of ʿUthmān followed the disputes in the recitation among the forces at the Azerbaijani and Armenian frontier, as per what Ḥudhaifa bin al-Yamān had witnessed and relayed to Caliph ʿUthmān.

[42] It is said that Caliph ʿUthmān's compilation contained only what was confirmed to be in the Prophet's final recitation with Jibrīl (وعلموا أنه قد أستقرّ في العرضة الأخيرة ...), see M.A. az-Zarqānī, *Manāhil al-ʿIrfān fī ʿUlūm al-Qur'ān*, 1995, vol 1, p. 211.

[43] Similarly if any report is uncovered which suggests a reading contrary to the ʿUthmānic orthography, it cannot be counted as Qur'ān because such a narrative, by opposing the Companions' mutawātir consensus, by definition becomes an isolated account regardless of the isnād's quality. The limits of what is allowable within the Qur'ānic text is dependent entirely on successive testimony and this can never be superseded by an aberrant or isolated report.

[44] Qur'ān 2:2.

large the Quraishī element is dominant.[35] Given Makkah's nature as a commercial and spiritual hub even before Islam, Makkans were quick of ear and took heed of the various dialects current in the people who frequented their city, choosing only what was best. So the Qurʾān, while containing wisps of certain other tribal dialects, utilized mostly the Makkan *de facto* language and this is why Companions claimed that the Qurʾān had been revealed in the language of Quraish.[36] It was a literary mode comprehensible to all Arab tribes.

For other tribes however, this lofty literary language was mainly relegated to poetry and such, and did not percolate into their everyday speech. Thus when the Prophet mentions that he has been sent to a nation of illiterates, among whom are the old and the very young,[37] this reinforces that for many of these tribes the purity of the language in which waḥy was revealed may have proven taxing to recite. The permission to recite in seven aḥruf was granted as a concession.[38]

When the time came for ʿUthmān to compile the Muṣḥaf (and the same is true of Abū Bakr), Companions were requested to bring forth only those parchments which they had copied in the Prophet's own presence, along with two witnesses. This was a central plank, a rule for acceptance of any written material. Hence these documents were first-hand accounts, consisting of both oral and written source in tandem. No parchment could compete in value (*i.e.* share "equal status") unless it too was from a Companion who likewise had recorded his verses in that manner—in the Prophet's presence and with two witnesses to the fact.

As ʿUthmān was preparing a standard Muṣḥaf for all parts of the expanding Muslim nation, both Arab and non-Arab, it was most befitting that he adhere to the eloquent, literary language of waḥy and forego allowances for the other modes and dialects for which concession had been granted. Firstly for the non-Arab it made no difference, in terms of difficulty, whether he learned the Qurʾān in this dialect or that. Secondly, recitation in these other dialects had been the catalyst for much argumentation within Muslim ranks. The Muṣḥaf was thus compiled together on the basis of authentic successive (mutawātir)[39] accounts, concurrently oral and written, and the nature of this group effort precluded that the Companions as a whole should agree on something false.

As a corollary to this, any solitary parchments or personal codices whose consonantal text differed recurrently from what the Companions were reciting through mutawātir channels therefore became non-successive and isolated (āḥād). Such variants, though they may be backed by a Companion, could not attain the level of certainty inherent in the successive testimonies. Authentic successive readings whose consonantal texts differed from each other in only a handful of letters here and there (reflecting sanctioned variations), were accommodated through the

---

[35] This is reinforced by Zaid b. Thābit's principle, "القراءة سنة متبعة". In Ṣaḥīḥ of Bukhārī we have a chapter titled, "باب نزل القرآن بلسان قريش والعرب وقول الله تعالى قرآنا عربيا بلسان عربي مبين", trans. "Chapter: the Qurʾān was revealed in the language of Quraish and the Arabs; and Allāh's Declaration of 'an Arabic Qurʾān in a perspicuous Arabic tongue'" [Bukhārī, *Ṣaḥīḥ*, Vitrues of the Qurʾān, Chapter 2].

[36] As noted above.

[37] Ubayy bin Kaʿb reports, "The Prophet encountered Jibrīl at the mirāʾ stones [on the outskirts of Madinah, near Qubāʾ] and told him, 'I have been sent to a nation of illiterates, among them is the elder with his walking stick, the aged woman and the young'. Jibrīl replied, 'So command them to recite the Qurʾān in seven aḥruf [dialects]'." [Ibn Ḥanbal, *Musnad*, v:132, *ḥadīth* no. 21242].

[38] For more details, see *The History of the Qurʾānic Text*, Chapter 12.

[39] A sufficiently large number of narrators/transmitters such that agreement upon a lie becomes inconceivable. This condition must be met in the entire chain from the beginning till the very end.

efforts.[32] The funding agencies may differ, as may the budgets, and the actors and directors and the allotted timeframe, but the focus remains largely similar. In this study we have gathered Muṣḥafs spanning the ages of Islam, from the mid first century of Hijra to the one we are in, and collated them, and performed our analysis. Our findings are laid out for all to see and we believe that these ongoing programs, in Europe and elsewhere, will arrive at conclusions similar to ours if implemented with proper insight and sincerity.

What do I mean by this? The science of textual criticism is somewhat similar to the methodology followed by the early Muslim scholars in grading the reliability of their documents. Each manuscript has a pedigree, a heritage, and from that it either derives power or falls into the waste heap.[33] A chain of narrators, an isnād, backs each text and each book containing the text, and many centuries later scholars of textual criticism also depend on hierarchical analysis to gauge which text (and hence which variants or phrasings) are more reliable. My point is that the programs currently underway already know of the Muṣḥaf that is used throughout the globe, the standard for over fourteen centuries. Its chain, its backing, and the strength and certainty derived from this are overwhelming and unimpeachable. But these programs cast that aside for their interest lies in searching for rare variants, those found in ancient folios that were buried away under layers of dust and time and have only recently surfaced. They search for all variants which differ from the Muṣḥaf. Such folios are curiosities and historical relics, undoubtedly, but they cannot ascend to the position of "Qur'ān" because they have no backing or certainty supporting them. If in the course of their endeavors they uncover single examples of verses written in ways that are slightly different from the Muṣḥaf, or the same verse written in multiple ways (differently in each found folio), then there is no certainty here. It could be that the writer was forgetful, of advanced old age, was in a rush, it may be anything but statistically and scientifically its value is negligible. The end result, if looking for the only text with backing and certainty, is the selfsame text that we have here assessed and found to be solidly preserved across the ages.

Let us elaborate at some length on variants that do not fit the ʿUthmānī text. The Qur'ān was revealed in seven aḥruf ("letterings"), and although the meaning of these aḥruf is debatable, what is known is that they do not differ with regards to the provisions of halāl and ḥarām, the permissible and the forbidden.[34] Among the various possible meanings of aḥruf are different Arabic dialects and/or diverse shades of meaning imparted by reciting certain words in more than one way. Aḥruf could refer to a combination of such possibilities. All recitations had to receive sanction directly from the Prophet himself however, so there was no question of someone electing to take the Qur'ān and "reformat" it to suit his local dialect or to insert nuances unless the Prophet had expressly taught it to him in that manner.

The Qur'ān was not revealed in a pure Quraishī dialect, for it contains elements (such as hamza) which were not used by Quraish, but by and

[32] Among the more active individuals are Moncef Ben Abdeljelil, who served as head of the educational program at the Institute for the Study of Muslim Civilization, Aga Khan University, London, and is now dean of the Faculty of Letters and Human Sciences, University of Sousse, Tunisia; Abdelmajid Charfi, Professor Emeritus, University of Tunis; and Asma Helali, research associate at the Institute of Ismaili Studies, London.

[33] See M.M. Al-Aʿẓamī, *Studies in Ḥadīth Methodology and Literature*, American Trust Publication, 1978.

[34] See Table 3. If we look into the differences, consonantally the skeletons of the words remain in place and what differs are dots—diacritical and skeletal—which in no way substantially transform the meanings of the verses.

disturbing scenario of intentional changes: words or phrases not in a text, which are introduced by a scribe who is adamant about championing a particular doctrine or interpretation.[23] John Mill's 1707 Greek NT was estimated to contain some 30,000 variants in its accompanying textual apparatus,[24] which was based on nearly 100 Greek manuscripts.[25] In 1897 Eberhard Nestle estimated this number to be 150,000–200,000 variants,[26] while a recent study pins the number of non-spelling variants at roughly 500,000.[27] Of these the vast majority are minor, but some are not so and in fact are profound enough to shake some of the important foundation stones of Christianity.[28]

Textual criticism is a means to an end, the end being the assembly of a critical edition. This is a text that the scholar believes is an accurate representation of the original ancient work, having shaken off layers of whatever is less authentic by inspecting multiple manuscripts and establishing hierarchies and relationships between them. In the realm of biblical scholarship the field of textual criticism is a road heavily used and traversed. As Paul Maas notes,

> We have no autograph manuscripts of the Greek and Roman classical writers and no copies which have been collated with the originals; the manuscripts we possess derive from the originals through an unknown number of intermediate copies, and are consequently of questionable trustworthiness.[29]

From this background a newer generation of scholars has emerged who have cast their sights on other religious texts, more specifically on the Qur'ān. Elsewhere I have already discussed at length the pitfalls and incongruence of adopting the standards which were set up for a text with weaker foundational history for a text which enjoys one that is vastly more strong and robust.[30] There is no reason to repeat myself here but I do point out, with interest, that there are currently at least seven programs underway which are geared towards textual criticism of the Qur'ān. Some of these are: (1) AMARI project (S.N. Noseda and F. Deroche, Milano), now defunct; (2) Le Centre national de la recherché scientifique (CNRS, Paris), (3) Coranica (Academic des Inscription et Belles Letters Paris, and the Berline-Brandenburge Academy of Sciences), (4) Corpus Coranicum[31] (Berline-Brandenburge Academy of Sciences), and (5) some individual

begotten.

[23] E.g., the famous Erasmus Bible and the Comma Johanneum.

[24] J. Mill, *Novum Testamentum Graecum, cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionun, editionum SS. patrum et scriptorum ecclesiasticorum, et in easdem nolis,* Oxford, 1707.

[25] B.M. Metzger and B.D. Ehrman, *The Text of the New Testament,* 4ed, 2005, p. 154.

[26] E. Nestle, *Einfürung in das Griechische Neue Testament,* 4ed, Gottingen, 1923, p. 23.

[27] P.J. Gurry, The Number of Variants in the Greek New Testament: A Proposed Estimate, *New Testament Studies,* 62.1 (2016), p. 113.

[28] There are two classic examples, the first of which is the Comma Johanneum, an explicit reference to the Trinity in 1 John 5:7-8 which scholarly consensus now believes to be a later addition (see B.M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration,* 2ed, Oxford University, 1968, p. 101). The second example lies at the end of Mark 16, a passage dealing with Jesus' Ascension which is nonetheless absent from numerous manuscripts (see *The History of the Qur'ānic Text,* p. 330).

[29] P. Maas, *Textual Criticism,* trans. Barbara Flower, Oxford: Clarendon, 1958, p. 1.

[30] To phrase a simple question, who are the authors of the four gospels in the NT? Quoting Burkett, "Most scholars, therefore, treat the Gospel [of John] as an anonymous work, retaining the name 'John' out of convenience, or simply calling the author 'the Fourth Evangelist,' and the Gospel 'the Fourth Gospel.' ..." [D. Burkett, *An introduction to the New Testament and the origins of Christianity,* Cambridge Univ. Press, 2002, p. 215].

[31] A re-continuation of the work on a Critical Edition of the Qur'ān, the brainchild of G. Bergsträsser (d. 1933) and A. Jeffery (d. 1959). Their huge cache of photos was rumored to be destroyed by Allied bombing raids during 1944 but, unbeknownst to the public, the entire collection survived and was hidden under the care of the library's former curator. Five years after his death, the Corpus Coranicum project inherited the full collection [A. Higgins, "The Lost Archive", *The Wall Street Journal,* 12 Jan. 2008].

recited to the Companions in the caliph's presence. This was a reaching out to the entire community, of placing the final work of the committee of twelve before all so that nothing was kept secret. With the recitation complete 'Uthman instructed that duplicate copies be prepared for distribution throughout the various provinces. Finally, as the whole point of this exercise was to eliminate discord in how people recited the Qur'ān, he charged that all fragments circulating in the community which were different from the agreed-upon Muṣḥaf must be done away with.[18] The Companions embraced this decision; none of them, including ʿAlī b. Abī Ṭālib, voiced any objections for they all grasped the value of the caliph's undertaking, the reasons behind it and what was at stake if the budding Muslim lands became embroiled in disunity regarding their own holy book.

Errors and Intentions

Sources dispute the number of copies that were dispatched by ʿUthmān, with references citing as few as four and as many as nine,[19] but regardless these became the bedrock upon which all subsequent copies of the Qur'ān were based. They became the master copies. Sadly across the centuries these bound volumes were physically lost but there exist, in various museums throughout the world, fragments and volumes of the Qur'ān that have been radiocarbon-dated to the fourth/fifth decades of hijra, raising the fascinating prospect that they may be the child or grandchild copy of one of ʿUthmān's original Muṣḥafs.

From our vantage point fourteen centuries later we can collate various copies of the Muṣḥaf, charting their inherent similarities, noting differences if any, and assessing for ourselves how attentive was the scribe's mind, how sure and steady were the hands, and how durable were the parchment and ink. Now supposing that during the course of our study we uncover a word within a Muṣḥaf where the scribe transposed two letters, or a line that ends mid-word but the remaining syllable never made it to the next line, or a colored dot meant to fix pronunciation which due to lack of space appears to be squashed and sitting on the wrong letter. What does this implicate?

In a way it is startling, when looking at a summary of this work, to note that the number of such scribal errors is negligible given the sizable portion of the Qur'ān this study is based on.[20] The human mind needs only a moment's distraction to misspell a phrase which then survives in a dusty tome in a hidden vault across the ages. G.L. Archer, a biblical scholar, observes that finding infallible copies of the Bible is not to be expected "because the production of even one perfect copy of one book is so far beyond the capacity of a human scribe as to render it necessary for God to perform a miracle in order to produce it."[21]

Scholars of the New Testament (NT) have exerted much of their efforts on the field of scribal errors, and on textual criticism which is its counterpart. For its size the NT harbors a disproportionately large catalogue of variants. Because the text of most early NT manuscripts was in uncial script, meaning no spaces between words and lacking punctuations, and because not all copyists were fluent with the common Greek it was transmitted in, these realities exacerbated confusion and caused the sum total of variants to bulge.[22] To this we add the more

[18] Ibn Abī Dāwūd, *al-Maṣāḥif*, pp. 19-20; see also al-Bukhārī, *Ṣaḥīḥ, Bāb Jamʿi al-Qur'ān*, ḥadīth no. 4987; Ibn Kathīr, *Faḍā'il*, vii:442.

[19] Four according to ad-Dānī, *al-Muqniʿ*, p. 19. While, Ibn Kathīr favors seven, *Faḍā'il*, vii:445. And nine according al-Yaʿqūbī, *Tārīkh*, ii:170.

[20] In this study, as we will see later, we note three scribal errors in Sūrah Isrā' in 20 different Muṣḥafs. This sūrah is half a Juz', making it 1/60th or 1.65% of the Qur'ān.

[21] G.L. Archer, *Encyclopedia of Bible Difficulties*, Grand Rapids, MI: Zondervan, 1982, p. 29.

[22] This flaw resulted in a divergence of meanings or interpretations for certain verses. Among the most serious examples of this is Manuscript p75 (Bodmer Papyrus xiv-xv, dated to around 200 CE), where John 1:18 can be read as either *an only One, God*, or *God, the only*

the blistering Arabian sand and with that came a crisis that demanded an urgent response. By highlighting the transitory nature of human life this event underlined the need for the written word to be properly preserved.

It was at this junction that ʿUmar b. al-Khaṭṭāb advised Caliph Abū Bakr to embark on this written compilation, his arguments winning over the latter's reluctance to break ground on an undertaking which the Prophet had never done. Execution of this task fell to Zaid b. Thābit, and so came about the first of two compilation events of the Qurʾān. The Companions submitted written verses, and personally testified that the verses had been penned in the Prophet's presence. Corroboration from a witness was necessary before the committee granted the parchment any intrinsic value. Concurrently a second track was proceeding, an oral one, whereby verses were accepted from the "chests of men"—*i.e.* their memories—and also admitted into this project provided that similar exacting standards were met.[13] Years later came the second event, and as the first had been precipitated by the realization that the written word was better equipped to withstand time, so the second came about due to squabbling over how to read what was written. During ʿUthmān's early reign the Muslim armies had advanced to the frontiers of Azerbaijan and Armenia. As they hailed from diverse tribes and provinces a new phenomenon arose, that of recitation of the Qurʾān in various dialects. The surprise and confusion this engendered, along with breaches and conflict within the community, led the companion Ḥudhaifa b. al-Yamān to hasten to ʿUthmān. "O caliph," he advised, "take the people in hand before they quarrel about their Book as have done the Christians and Jews".[14]

So came the genesis of this second compilation, a true community effort spearheaded by a committee of twelve that included Ubayy b. Kaʿb and Zaid b. Thābit.[15] The architecture of this effort was more wide-ranging than Abū Bakr's.

The sum of this endeavor, its shining golden fruit, was a unified text in which every verse and every word was traceable in a path straight back to the Prophet Muḥammad, directly without any zigzagging. Then as now, this compilation came to be known as the Muṣḥaf of ʿUthmān and thereafter simply as the Muṣḥaf.

Abū Bakr's earlier collection efforts had been born of a more immediate urgency, a fear of the winds of conflict blowing out the glorious shine of the Qurʾān or hampering its full glow. Verses were recorded on materials of irregular size and referred to as Ṣuḥuf ("loose parchments"), likely as a reflection of this.[16] With the ʿUthmānic endeavor times had changed: better quality parchments were accessible, Zaid b. Thābit had already overseen this undertaking once before and had doubtless honed his skills, Companions who previously were away and unable to contribute could now take part, and the less pressing urgency meant taking the time to conclude the task in such a way that no third effort would ever need to be mounted.

Once complete, the Muṣḥaf was tallied against the earlier Ṣuḥuf[17] then

---

[13] Ibn Ḥajar, *Fatḥul Bārī*, x:388.

[14] Bukhārī, *Ṣaḥīḥ*, ḥadīth no. 4987; Abū ʿUbaid, *Faḍāʾil*, p. 282. There are many other reports concerning this problem.

[15] There is much depth and detail here which I have skipped for the sake of brevity. See M.M. Al-Aʿẓamī, *The History of the Qurʾānic Text – from Revelation to Compilation*, 2nd edition, 2011, Chapters 6-7. This book will subsequently be referred to as *The History of the Qurʾānic Text*.

[16] Ibn Ḥajar, *Fatḥul Bārī*, ix:16. It states, "جمع أبوبكر القرآن في قراطيس" (Abū Bakr collected the Qurʾān in loose parchments).

[17] Custodianship of the Ṣuḥuf was with Umm Almuʾminīn Ḥafsa, the daughter of Caliph ʿUmar, who had entrusted it to her after the fatal attack that led to his martyrdom. As he had selected no head of state to succeed him, he prudently assigned one of the nation's most critical possessions to her for safe keeping.

rendering of the Malabar Pentateuch, the middle is the text as it is in Hebrew, and the last is the English translation of the Septuagint (a widely-used latter day Greek translation of the Pentateuch). Here we are looking at one translation alongside an independent translation of a second translation. Like comparing an object to a shadow of that object which falls upon a mirror at the bottom of a pool, every act of translation is also one of forfeiture, a loss of fidelity and subtlety, and so a comparison of these columns is not necessarily a straightforward way of determining which text was more "authentic", but the idea of a collation is there. Another work is in the Syriac language.[9] The most comprehensive of these is a series by Reuben Swanson from 1995, one book for each of the four New Testament gospels.[10] In each book a group of well-established Greek manuscripts is laid out vertically and the variances are highlighted against Codex Vaticanus, which is taken as the standard. The work is meticulous but, as with the others, it is all typed out.

In all these books, regardless of the century or language we are delving into, what we see is someone else's reading of the original manuscript splayed out in printed form. We ourselves never see the original manuscript, the flourish of the quill as it traced its inky path upon parchment, the uncertainty caused by a scribe's poorly formed letter, the millennia of damage and dirt caking over everything and sometimes compounding the uncertainty. We never get the chance to make the comparisons for ourselves, as if the fragments or scrolls or tomes were laid out before us to see, and that was my point of departure in setting up this work.

II. Text and Transmission

The Two Compilations

Over the course of twenty-three years, ten in Makkah and the remainder in Madīnah, the Qur'ān was communicated to the Prophet in fragments, portion by portion and verse by verse, often expounding on situations that were unfolding at that very moment, till it was complete.[11] At the time of the Prophet's death there was no single unified compendium sitting upon a shelf which lay claim to the title of "official copy". Instead the Qur'ān was scattered in small fragments and parchments in the possession of numerous Companions—some writing it with their own hands and others enlisting the help of friends—as well as in the memories of all Muslims for it was impossible to perform prayers without at least some knowledge of verses. Just a year later, the battle of Yamāmah (12/633) claimed the lives of many Companions who had committed the Qur'ān in its entirety to heart;[12] their martyrdom spilled this precious resource and safeguard into

Cambridge; also a collation and description of a MS. Roll of the Book of Esther; and the Megillah of Ahasuerus, from the Hebrew copy originally extent in Brazen tablets of Goa, on the Malabar coast, with an English translation, Cambridge, 1812.

[9] G.A. Kiraz, *Comparative Edition of the Syriac Gospels: Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions*: 4 volumes. New Testament Tools and Studies, Vol 21/1-4. Leiden: E.J. Brill, 1996.

[10] R. Swanson, *New Testament Greek Manuscripts: John; variant reading arranged in horizontal lines against Codex Vaticanus*, William Carey Int'l Univ Press, 1998. The author has edited similar books for the gospels of Matthew, Luke, and Mark.

[11] Canonization, or the apportioning of legal status, occurred instantaneously as each verse was revealed. There was no delay in implementation and we can discern this, for example, in the well-known narration about the streets of Madīnah flowing with spilled wine the day alcohol was forbidden [Ibn Ḥajar, *Fatḥul Bārī*, v:112]; or the congregation which was informed mid-prayer of the switch in qiblah and shifted *en masse* to face Makkah, lending the Masjid al-Qiblatain (Mosque of two Qiblahs) its unique name.

[12] There is no real consensus on the number of Muslims who were martyred at Yamāmah. One estimate puts the figure at 600 to 700 [al-Qurṭubī, *al-Jāmiʿ li Aḥkām al-Qur'ān*, i:50; also ibid, pp. 38-39], while Ibn Kathīr favors 450 [*al-Bidāya wa an-Nihāya*, vi:340].

Challenges and Lessons

With these experiences under my belt I began to contemplate other paths. Since my formative years the hadith, and the accompanying pleasures of tracing back the deeds and words of the final messenger, had been my life's pursuit. But with mounting global interest in the Qur'ān (both positive and negative) I found myself drawn down a new avenue and slowly, by grasping what other projects were ongoing in the world, came to decide on setting up a collation of Qur'ān manuscripts. The general outline of this venture crystallized in my mind long ago, the overall look of it, the scope, the selection of Sūrah Isrā' because of the known phenomenon that manuscripts are more apt to lose folios from the edges rather than the middle. This was the idea; next came the implementation and with it the usual assortment of obstacles that drip from unexpected corners. The most glaring of these were firstly technological, which were dealt with much like a climber scouring a rock face in search of firm footing, step by step, and secondly what I will call political shortcomings.

As an example of this second category: In summer 2002 I was among a number of guests at Prof Sergio Noseda's seaside retreat in Italy. We had never met before but, as Professor of Arabic at the Catholic University of Milan, he was keenly drawn to Qur'ānic manuscripts and this was one of several aspects where our professional interests overlapped.[6] Curiosity led me to thumb through his collection and I was startled at the sheer volume of high quality images he had of precious Qur'ānic fragments from the treasure trove in Ṣanʿā', Yemen. He confided his secret, that his first audience upon reaching Ṣanʿā' had not been with the library director but with someone much higher up, the Italian ambassador. Conveying his interests to the ambassador, the two of them then set out to meet the highest rung on the ladder, the then-president of the Republic of Yemen himself, ʿAlī ʿAbdullāh Ṣāliḥ. There amidst the opulence of the presidential palace they put forward their petition. A royal decree was issued on the spot and with it Prof Noseda was free to acquire whatever fragments interested him. I admired this political savvy of his. My own experience in Yemen a few years earlier (April 1999) had been much less fruitful. As someone with a taste for the academic but not the political I had contacted no ambassadors or royal dignitaries but instead the late Sheikh al-Akwaʿ, former director of the library and a generous friend, and despite his backing and connections I ran into much seesawing and haggling from various corners and ultimately walked away with a mere handful of images, rushed, improperly lit, some out of focus, none of professional quality.[7] In similar ways I believe that we sometimes happen upon doors that remain closed, or barely nudge open, because the buttons we need to push are not the ones that are most obvious to our temperament.

Rendering the Idea

The gestation period of this work has been unusually long, owing to the above and to my own fluid health, and during this time I became aware that others had also published collations of sacred texts. Proceeding chronologically, the earliest such work I am aware of concerns a copy of the Hebrew Pentateuch found in Malabar, India and collated in Cambridge in 1812.[8] The page is split into triplicate columns. In the first is an English

[6] I came to know him through his work in printing the facsimile edition of Arabe 328a, a famous Qur'ānic manuscript kept in the Bibliothèque nationale de France (BnF) in Paris.

[7] Although I encountered similar experiences in most locales there are two exceptions that I must highlight, Dr M. Rammāḥ of Musée national d'art islamique de Raqqada, Tunisia, and Dr A.S. Iṣlāḥī of Reza Library in Rampur, India. In both instances, I met an openness and warmth, and a genuine interest in my endeavors, which sharply contrasted with the coldness and suspicion that I had at times witnessed elsewhere.

[8] T. Yeates, *Collation of an Indian Copy of the Hebrew Pentateuch, with Preliminary Remarks: containing an exact description of the manuscript and a notice of some others, (Hebrew and Syriac) collected by the Rev. C. Buchanan, D.D., in the year 1806, and now deposited in the public library,*

printing press residing in the selfsame city hums along, its numerous machines whirring with energy and purpose, producing hundreds of pages every few seconds to be bound into Muṣḥafs and distributed upon the shelves of mosques and homes across the globe.

These seventeen Qur'ānic manuscripts are laid out in a framework known as a collation. According to the dictionary definition, this means to set side by side to facilitate spotting similarities and differences. By aligning the texts word by word the reader is better able to discern each word, each letter, each verse as it echoed throughout the centuries and to do so in a visual manner that is easy enough to pick up yet rich in details and the subtleties of stylistic evolution that reverberate across time.

Prior Episodes

This is not my first experience of collating text, for there were two prior episodes which prepared me for this work. The first came when I was reconstructing a long lost book, Maghāzī ʿUrwah b. az-Zubayr (d. 93/712), the earliest work on the Prophet's Sīrah as it even predates the sīrahs of Mūsā b. ʿUqbah (d. 141/759), and Ibn Isḥāq (d. 150/767). The second time was during my work on the Muwaṭṭa' of Imām Mālik.

Maghāzī of ʿUrwah b. az-Zubayr

Dotted by rocky hilltops standing guard over precious desert wells, the valley of Badr in the second year of Hijra served as the first battlefield between the nascent Muslim state and a vastly better equipped enemy three times their number. Amongst the most celebrated of all Muslim victories and one that is directly referenced by name in the Qur'ān, the battle of Badr is a mainstay of every Sīrah that is written. So it was years ago that I happened across two early narrations of this battle. One came from ʿUrwah (22-93/643-712), a famous Successor and jurist who authored the earliest known Sīrah, the other from Mūsā b. ʿUqbah (d. 141), who had penned his own Sīrah but was relating from a student of ʿUrwah. What lay before my eyes was something I wanted to share with my readers. The chains of transmission were different, yes, but the actual texts depicting the battle were almost word-for-word and indistinguishable and this was a clear sign of a common written source. So by dividing my pages into top and bottom halves, one for each narrative, and giving the lines of each the same numbering, I let the texts flow for a full ten pages and the conclusion was self-evident.[4]

Muwaṭṭa' of Imām Mālik

Nearly a quarter of a century later I again happened upon collation as the ideal vehicle for proving a point. One of the brightest stars in the constellation of Muslim jurists, Imām Mālik (93-179/712-795) was the focus this time along with his greatest work, the Muwaṭṭa', which survives in several recensions. A particular scholar, having edited one recension, debased his own subject matter by claiming that the variances between recensions would themselves require an entire volume to enumerate. At the time I happened to be editing another recension and was taken aback by this person's brazen remark. Through my own background readings I knew this was not possible. So as an aside to my editing efforts I began to collate, except that instead of placing the texts in half-pages I instilled each word directly above its counterpart for easier comparison. For the length of 36 pages I ran the two recensions together, tightly-knit, and by the end it was exceedingly obvious that that person's criticism was patently false.[5]

---

[4] M.M. Al-Aʿẓamī, *Maghāzī ʿUrwah b. az-Zubayr* (in Arabic), Riyadh: Maktab at-Tarbiyah al-ʿArabī li-Duwal al-Khalīj, 1401/1981.
[5] M.M. Al-Aʿẓamī, *Muwaṭṭa' of Imām Mālik* (in Arabic), 8 volumes, Abu Dhabi, UAE: Zayed Charitable Foundation, 1425/2004.

INTRODUCTION

I. THE FRAMEWORK

Memory and Continuity

Imagine a not-too-distant future where books are outlawed while society distracts itself with trivialities. A totalitarian regime has taken over. A few people choose to hide their books in an attempt to resist, but are countered by fierce "firemen" and their lethal robots who are tasked with seeking them out and incinerating their belongings, their furnishings—indeed the entire houses of all those who dare harbor the written word. Such is the dystopian setting of *Fahrenheit 451*, Ray Bradbury's 1953 novel which takes as its title the temperature at which paper autoignites. Towards the end of the story the protagonist, himself a fireman who has grown disillusioned with all the burning and is now a wanted criminal on the run, happens upon a commune of intellectuals who have set up camp beyond the city. These renegades, feeling that a time will come when society will regain its senses and again thirst for that which it is now happy to burn, pave the way for this future by memorizing books. Each individual commits a book to memory and thus becomes the living embodiment of that book. Though the book is then physically destroyed to prevent attracting the authorities, it lives on in that individual and by verbally transmitting it to subsequent generations, it can carry on until the time comes when it is ready to be committed again to paper.

Imagine if such a regime escapes the confines of fiction and becomes our reality. Mass confusion, an overwhelming haze, a hysteria grips every corner. Printed books are indeed set ablaze, articles and works are wiped clean from the internet, the memory of what things were like quickly fades. Can any book hope to survive and outlast such a catastrophe?

Some people will recall select passages from the Bible, some will remember choice lines from Macbeth or Faust, a vivid scene from Tolstoy or a witty exchange by Austen. Few people will remember full texts, and for most works the number will be none. For the majority of people there will be a smattering of catchphrases that have made it into popular culture, retained only faintly and slowly receding into oblivion. But there is a text which can endure such a calamity, and endure it easily and in its entirety: a Book of considerable length, memorized with precision from its very first letter to its very last without a single dropped word, backed by the memories of hundreds of thousands if not more who have committed it to heart and have done so for nearly one and a half millennia. This study is about that Book.

Setting the Scene

This work is a visual catalog and record, a collation of seventeen Qurʾānic manuscripts focusing on one sūrah but spanning all the centuries of Islam,[3] from the time when the evening sun cast long shadows of gently swaying palm trees upon the fields of Madinah while the Companions of the Prophet made their way through the alleyways to the Prophet's Mosque and set down to work, their fine tipped quills glistening with ink as they carefully etched each letter of the Qurʾān upon parchment, mere inches or less from the very spot where the Prophet received guests and instructed his scribes earlier, to fourteen centuries later where a modern, digital

[3] Seventeen different Muṣḥafs were used for the visual collation. Two more were added later in the study and are featured in Tables 1 and 2.

ICU, CCU, and Internal Medicine ward at King Faisal Specialist Hospital and Research Center in Riyadh where lately I have been a frequent patient. To Mr Islam Habib Khan, former neighbor and a long time friend who helped me with references whenever he traveled abroad; Dr Khālid al-ʿUjaimī, for correcting my Arabic at different parts in the Introduction; Dr ʿAbdullāh aṣ-Ṣubaiḥ, for his many advices; Sr Sawsun for sharing her qiraʾat reading certificate; and Ibrāhīm aṣ-Ṣulaifīḥ, my loyal neighbor. The generous support of Sheikh Nizām Yaʿqūbī of the Kingdom of Bahrain to shoulder the printing costs cannot be forgotten. Without him and his friend ʿAbdullāh from Jeddah (who prefers to remain anonymous), this work may still be collecting dust.

I must also extend tremendous gratitude to my family for their unwavering assistance throughout the many stages of this work's fifteen year journey: to my elder son Aqil for his initial experiment with the manual collate process, then in spearheading the development of the software for the task, writing the draft copy of the English Introduction, and dealing with all communications; to my daughter Fatima for her work in the initial parts of the project; to my younger son Anas who did much of the diligent task of 'peeling' the words from different manuscripts, and thereafter editing the English texts as necessary; to my daughter-in-law Ruqaiyya Akbar for her work with typing observational notes from many different sources; and to my grandson Omar for his work in preparing some of the collate output and his work on the jacket design. And a particular tribute to my wife for tolerating me through sixty years of marriage and suffering through the many sacrifices she has had to bear with extraordinary patience and a loving smile. May Allāh reward all of them for their kindness and generosity.

Finally, my deepest gratitude to Almighty Allāh for providing me with this vision, as well as the opportunity and privilege of completing it. Whatever faults are present in this book are entirely my own, and whatever pleases Him is for His Glory alone. I pray that He will accept this work as a sincere effort on His behalf.

The reader may perceive that I have generally dispensed with the phrases of glorification or invocation that follow certain names, such as ﷻ (illustrious be His Majesty) after Allāh, ﷺ (peace and blessings of Allāh be upon him) after the Prophet Muḥammad, or رضي الله عنه (may Allāh be pleased with him) after any of the Companions. My purpose was to maintain the text's flow as much as possible, with the hope that the reader will mentally insert these phrases into the text as appropriate. Some of greatest scholars adhered to this same practice in fact, Imām Aḥmad bin Ḥanbal, and though subsequent writers saw fit to add all such phrases explicitly into the text, the eye is just as capable of slotting them in by instinct. I followed this practice in my book, *The Hitory of Qurʾānic Text*.

Lastly, this work is a culmination of over fifteen years of my life. Allāh alone knows all the hindrances and difficulties that my family and I encountered along the lengthy and the bumpy road leading us up to this point. To reflect on the situation, I will quote a statement attributed to ʿEmād al-Aṣfahānī,

> I have seen that no man writes a book in his day except to say the next day: if this was changed, it would have been best; if this was added, it would have been improved; if this was moved, it would have been better; and if this was left out, it would have been nicer. And this is among the greatest evidences of the wholesale shortcomings of mankind.[2]

MMA
Ramadān 1438/June 2017

[2] Yāqūt, *Muʿjam al-Udabāʾ*. Meaning that perfection belongs to Allāh alone.

PREFACE

All thanks and praise is due to Allāh, we seek His help and forgiveness. We seek refuge in Allāh from the evil within ourselves and the consequences of our evil deeds. Whoever Allāh guides will never be led astray, and whoever Allāh leads astray will never find guidance. I bear witness there is no God but Allāh, alone without any partners, and I bear witness that Muḥammad is His servant and His Messenger.

Since childhood I have always been keen on mathematics. In school it was the only subject that I paid attention to. As fate changed my course in life to the subject of Islamic studies, I still managed to make use of basic mathematical concepts and logic in some of my work. And this work is no exception. In mathematics, a proof without words is a proof of an identity or mathematical statement which can be demonstrated as self-evident by a diagram without any accompanying explanatory text. There is a beautiful visual proof that the sum of positive odd numbers is a perfect square, or that the Pythagorean Theorem holds true (again, without words). This book follows suit. It is about proving the integrity of the Qurʾānic text without words, a visual proof. It is a perfect companion to my other book on the subject, *The History of the Qurʾānic Text, from revelation to compilation*.

Why such a book? This work is meant for all people, Muslim and non-Muslim, believer and skeptic. I relate it to Prophet Ibrāhīm's story with the birds, a tale quoted in the Qurʾān which evokes a theme, a feeling, that touches the soul of everyone who seeks a kind of reassurance and satisfaction as part of the natural human desire to simultaneously attain both belief and proof.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِ ٱلْمَوْتَىٰۖ قَالَ أَوَلَمْ
تُؤْمِنۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِيۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ
ٱلطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ ٱجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا
ثُمَّ ٱدْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًاۚ وَٱعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾ [1]

> And Prophet Ibrāhīm asked: "My Lord, show me how You give life to the dead." He [Allāh] said, "Do you not believe?" He said, "I do! But just to reassure my heart." He said, "Then take four birds and draw them to you. Then place a part of them on each mountain. Then call them; they shall come to you in a rush. And know that indeed Allāh is overpowering, all-wise"

Over the course of this project I came across many wonderful people who helped me in myriad ways. Among the many names, here I wish to thank Sheikh al-Qāḍī Ismāʿīl al-Akwaʿ (Yemen); Prof Dr Recep Şentürk of ISAM and İbn Haldun Üniversitesi, Dr Nevzat Kaya and Emir Eş, former directors of Süleymaniye and satellite libraries, and Dr Tayyar Altikulaç, all from Istanbul (Turkey); Dr Abū Saʿd Iṣlāḥī of Reza Library, Rampur (India); Dr Raḥmat ʿAlī of Salar Jung Museum, Hyderabad (India); Dr Murād Rammāh, former director of Musée national d'art islamique de Raqqâda (Tunisia); Dr ʿAbdullāh al-Manīf of King Fahd Library, Riyadh (Saudi Arabia); and Wasīm Ḥabbāl, Beirut (Lebanon).

Special thanks to Prof Dr Amir Bakhsh Channa, my personal physician and essential friend for taking care of me in my frail health; Dr Azhar Farooqui, a young cardiologist; the consultants, doctors and staff of the

[1] Qurʾān 2:260.

Table of Contents

بسم الله الرحمن الرحيم

I dedicate this book to my beloved wife who for sixty years shared my life of good days and bad days, and perhaps a word from her changed the course of my life. We were blessed with three children: Aqil, Fatima and Anas. All three have actively participated in completing this work, and are graceful examples of children honoring their parents. May Allah bestow His mercy on them and their families as He does to all His believers. Ameen.

Ageless Qur'an Timeless Text

A Visual Study of Sura 17 Across 14 Centuries and 19 Manuscripts

M.M. Al-Azami

ISBN: 978-1-906949-17-4

Published by:

Azami Publishing House	Turath Publishing
4441, Abdullah bin Arqam St	79 Mitcham Road
Mohammadiyah	London SW19 9PD
Riyadh, 12361-7104	www.turath.co.uk
Saudi Arabia	+44 (20) 8767 3666

Author	Muḥammad Muṣṭafā Al-Aʿẓamī
Translation	Anas M. Al-Aʿẓamī (English) and Talaat Farouq (Arabic)
Editor	Aqil M. Azmi
General Editor	Yahya Batha

British Library Cataloguing in Publication Data
Al-Aʿẓamī, Muḥammad Muṣṭafā
Ageless Qur'an Timeless Text: a visual study of sura 17 across 14 centuries and 19 manuscripts

Dust jacket design	Aqil M. Azmi, Anas M. Al-Aʿẓamī and Omar A. Azmi
Design and typesetting	Aqil M. Azmi
Endpapers	Traditional Turkish Ebru Art – courtesy of Selma Elhan, Istanbul
Printed by	Elma Basim, Istanbul, Turkey (elma@elmabasim.com)

Distributors for UK and Europe
Azhar Academy Ltd.
54–56 Little Ilford Lane, London E12 5QA
www.azharacademy.com
sales@azharacademy.com

Distributors for America and Canada
White Thread Press
www.whitethreadpress.com

Distributors for South Africa
Darul-Ihsan Research and Education Centre

Ageless Qur'an Timeless Text